



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

i

ANALISIS METAFORA DALAM *SAMPI IBAN*

SARIPAH ANAK BANSENG



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

TESIS DIKEMUKAKAN BAGI MEMENUHI SYARAT UNTUK MEMPEROLEH
IJAZAH SARJANA SASTERA (BAHASA IBAN)
(MOD PENYELIDIKAN)

FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2016



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi



ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk menganalisis unsur yang membentuk bahasa kiasan metafora dalam struktur *sampi*. Berasaskan pendekatan secara kualitatif, kaedah deskriptif digunakan untuk mengkaji dua buah mantera perhumaaan (*sampi umai*) yang diambil dari buku *Sampi Enggau Biau*. Analisis kandungan digunakan untuk menerangkan pembinaan struktur dan bahasa kiasan metafora dalam *sampi*. Dapatan kajian menunjukkan lapisan bahasa yang terkandung dalam pendahuluan *sampi* ialah seruan permulaan, bertabik dan pengenalan diri. Lapisan bahasa yang terdapat dalam bahagian isi pula ialah tujuan, seruan, persembahan sajian (*piring*), suruhan dan dialog dengan *Petara* (Dewa-dewi). Pada bahagian penutup *sampi* terkandung lapisan bahasa doa restu manakala struktur *sampi* menggunakan ayat seruan, ayat penyata, ayat tanya dan ayat perintah. Unsur yang terdapat dalam bahasa kiasan metafora terdiri daripada unsur alam dan bukan alam. Unsur alam terdiri daripada unsur tumbuhan, haiwan dan manusia, manakala unsur bukan alam pula terdiri daripada bahan ciptaan manusia. Unsur-unsur ini digunakan untuk menyatakan warisan tradisi, merendahkan diri, persembahan sajian (*piring*), kehebatan perwira, kecantikan wanita dan hasil padi. Implikasi kajian ini mendapati lapisan bahasa berupaya menjadi landasan kepada pengamal melafazkan *sampi* tanpa bantuan pakar. Pengamal juga mampu mengenal pasti jenis ayat yang digunakan dalam mengucapkan kata-kata *sampi* berdasarkan lapisan bahasa tersebut. Penggunaan unsur alam dan bukan alam dalam bahasa kiasan metafora menambahkan pengetahuan pengamal tentang kemahiran berbahasa.





ANALYSIS OF METAPHOR IN THE IBAN *SAMPI*

ABSTRACT

This study aims to analyse elements that construct the figurative language of metaphor in the structure of the *sampi*. Based on qualitative approach, descriptive method was used to examine two paddy cultivation prayers (*sampi umai*) which were taken from a book entitled *Sampi Enggau Biau*. Content analysis was used to explain the structure as well as the construction of metaphor in the *sampi*. Results showed that the strata of language in the introduction of the *sampi* are initial calls, extending greeting and self-declaration. The language strata in the body of the *sampi* containing purpose, calling, offering presentation (*piring*), commanding and dialogue with the gods (*Petara*). The closing section contains blessing prayer while the structure of the *sampi* consists of exclamation sentence, declarative sentence, interrogative sentence and imperative sentence. Elements that can be found in the figurative language of metaphor consists of nature and non-nature elements. These elements were used to symbolise the inheritance of tradition, humbleness, offering presentation (*piring*), the greatness of the warrior, the beauty of woman, crowds and the harvest of paddy. The implication of this study shows that strata of language could be a platform to practitioner to chant the *sampi* without the help of an expert. Practitioner can also identify type of sentences used in *sampi* based on that strata of language. The use of nature and non-nature elements in the metaphor enhances practitioner's knowledge on using the language.



**KANDUNGAN****Muka Surat**

PENGAKUAN	ii
------------------	----

PENGHARGAAN	iii
--------------------	-----

ABSTRAK	iv
----------------	----

ABSTRACT	v
-----------------	---

KANDUNGAN	vi
------------------	----

SENARAI JADUAL	x
-----------------------	---

SENARAI RAJAH	xi
----------------------	----

SENARAI LAMPIRAN	xii
-------------------------	-----

BAB 1 PENDAHULUAN

1.1 Pengenalan	1
----------------	---

1.2 Latar Belakang Kajian	5
---------------------------	---

1.2.1 Gambaran Alam dalam Kosmos Iban	6
---------------------------------------	---

1.2.2 Folklor dalam Aktiviti Perhumaan	8
--	---

1.2.3 Perayaan Ritual Perhumaan dalam Masyarakat Iban	13
---	----

1.3 Pernyataan Masalah	16
------------------------	----

1.4 Objektif Kajian	18
---------------------	----

1.5 Soalan Kajian	18
-------------------	----



1.6	Batasan Kajian	19
1.7	Kepentingan Kajian	19
1.8	Definisi Istilah	20
1.8.1	Struktur	21
1.8.2	Ayat	21
1.8.3	Metafora	22
1.8.4	<i>Sampi</i>	22
1.8.5	Teori Sistemik-Fungsional	22
1.8.6	Teori Linguistik Kognitif Lakoff-Johnson	23
1.9	Kerangka Teori	24
1.10	Kesimpulan	28

BAB 2 TINJAUAN LITERATUR

2.1	Pengenalan	29
2.2	Kajian Tradisi Lisan di Nusantara, Sabah dan Sarawak	31
2.3	Kajian Maksud Tersirat	42
2.4	Kesimpulan	46

BAB 3 METODOLOGI KAJIAN

3.1	Pengenalan	47
3.2	Reka Bentuk Kajian	47
3.3	Sumber Data	49
3.4	Instrumen Kajian	50
3.4.1	Analisis Kandungan	50
3.5	Penganalisan Data	51
3.6	Kesahan dan Kebolehpercayaan	52

3.7	Carta Gantt Penyelidikan	53
-----	--------------------------	----

3.8	Kesimpulan	53
-----	------------	----

BAB 4 DAPATAN KAJIAN

4.1	Pengenalan	54
-----	------------	----

4.2	Lapisan Bahasa dalam Struktur <i>Sampi</i>	55
-----	--	----

4.2.1	Lapisan Bahasa dalam Bahagian Pendahuluan <i>Sampi</i>	55
-------	--	----

4.2.1.1	Seruan Permulaan	56
---------	------------------	----

4.2.1.2	Bertabik	57
---------	----------	----

4.2.1.3	Pendakwaan Diri	57
---------	-----------------	----

4.2.2	Lapisan Bahasa dalam Bahagian Isi <i>Sampi</i>	58
-------	--	----

4.2.2.1	Tujuan	59
---------	--------	----

4.2.2.2	Seruan	60
---------	--------	----

4.2.2.3	Pernyataan Persembahan Santapan	61
---------	---------------------------------	----

4.2.2.4	Suruhan	62
---------	---------	----

4.2.2.5	Dialog dengan <i>Petara</i>	63
---------	-----------------------------	----

4.2.3	Lapisan Bahasa dalam Bahagian Penutup <i>Sampi</i>	65
-------	--	----

4.3	Ungkapan yang Membina Struktur <i>Sampi</i>	66
-----	---	----

4.4	Unsur yang Membina Maksud Tersirat dalam <i>Sampi</i>	69
-----	---	----

4.4.1	Warisan Tradisi	69
-------	-----------------	----

4.4.2	Merendahkan Diri	71
-------	------------------	----

4.4.3	Persembahan Sajian (<i>Piring</i>)	71
-------	--------------------------------------	----

4.4.4	Kehebatan Perwira	72
-------	-------------------	----

4.4.5	Kecantikan Wanita	73
-------	-------------------	----

4.4.6	Kehadiran Orang Ramai	74
-------	-----------------------	----

4.4.7	Keberhasilan Padi	75
-------	-------------------	----



4.5	Kesimpulan	75
-----	------------	----

BAB 5 PERBINCANGAN DAN KESIMPULAN

5.1	Pengenalan	77
-----	------------	----

5.2	Perbincangan Kajian	78
-----	---------------------	----

5.2.1	Lapisan Bahasa dalam Struktur <i>Sampi</i>	78
-------	--	----

5.2.2	Ungkapan yang Membina Struktur <i>Sampi</i>	86
-------	---	----

5.2.3	Unsur yang Membina Maksud Tersirat dalam <i>Sampi</i>	89
-------	---	----

5.3	Rumusan Kajian	93
-----	----------------	----

5.3.1	Lapisan Bahasa <i>Sampi</i>	93
-------	-----------------------------	----

5.3.2	Jenis Ayat <i>Sampi</i>	94
-------	-------------------------	----

5.3.3	Unsur dalam Bahasa Kiasan Metafora <i>Sampi</i>	95
-------	---	----



5.4	Sumbangan Kajian	95
-----	------------------	----

5.5	Implikasi Kajian	96
-----	------------------	----

5.6	Cadangan Kajian Seterusnya	98
-----	----------------------------	----

5.7	Kesimpulan	99
-----	------------	----

RUJUKAN		102
----------------	--	-----

LAMPIRAN		110
-----------------	--	-----





SENARAI JADUAL

No. Jadual		Muka Surat
4.1	Lapisan Bahasa Pengenalan Diri dalam <i>Sampi</i>	58
4.2	Lapisan Bahasa Tujuan dalam <i>Sampi</i>	59
4.3	Lapisan Bahasa Seruan dalam <i>Sampi</i>	60
4.4	Lapisan Bahasa Suruhan dalam <i>Sampi</i>	62
4.5	Lapisan Bahasa Dialog Dengan <i>Petara</i> dalam <i>Sampi</i>	64
4.6	Lapisan Bahasa Doa Restu dalam <i>Sampi</i>	65
4.7	Jenis Ayat dalam Lapisan Bahasa <i>Sampi</i>	66
5.1	Ringkasan Lapisan Bahasa dalam Struktur <i>Sampi</i>	79
5.2	Jenis Ayat dalam Struktur <i>Sampi</i>	86





SENARAI RAJAH

No. Rajah

Muka Surat

1.1 Kerangka Teori

27

3.1 Carta Gantt Penyelidikan

53





SENARAI LAMPIRAN

- A *Sampi Mudas* (Mantera Sesudah Membakar) Oleh Ben Anak Asit
- B *Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih) Oleh Migang Anak Megang
- C Contoh Pengkodan Terbuka
- D Contoh Pengkodan Substantif





BAB 1

PENDAHULUAN



1.1 Pengenalan

Sebelum kewujudan sistem tulisan, kebudayaan, adat resam dan kepercayaan diturunkan secara lisan sejak turun-temurun sehingga menjadi tradisi lisan. Budaya, adat dan tradisi lisan ialah pesan atau kesaksian yang disampaikan secara turun-temurun dari satu generasi ke generasi berikutnya melalui komunikasi tradisional (Aryal, 2009) dan disampaikan secara lisan dalam bentuk pantun, cerita rakyat, nasihat, balada, lagu atau peribahasa. Masyarakat dapat menyampaikan sejarah lisan dan pengetahuan lain kepada generasi seterusnya melalui cara ini tanpa melibatkan bahasa tulisan. Antara masyarakat peribumi yang mempunyai tradisi lisan tersendiri ialah suku kaum Iban.





Suku kaum Iban merupakan etnik terbesar dengan populasi sebanyak 30.3% daripada 2.7 juta penduduk di Sarawak (Bancian 2010, Jabatan Perangkaan Malaysia, 2015). Kaum ini tinggal di rumah panjang yang kebanyakannya terletak di kawasan pedalaman tanah rendah dan persisiran sungai. Kehidupan suku kaum Iban sebelum kedatangan British ialah berburu, bercucuk tanam dan menangkap ikan. Mereka berpindah randah dari satu tempat ke tempat yang lain (Lockard & Saunders, 1992). Tradisi lisan kaum Iban diamalkan secara turun temurun. Salah satu komponen tradisi lisan dalam komunikasi suku kaum Iban ialah puisi tradisional.

Puisi tradisional suku kaum Iban dikenali sebagai *leka main*, merangkumi tiga kategori iaitu kategori Hiburan, Adat Resam dan Budaya serta Invokasi. Kategori Hiburan digunakan untuk menggembirakan hati dan bergurau senda. Antara puisi tradisional yang digunakan untuk berhibur ialah *Entelah* (teka-teki), *Dungai* (puisi menghibur hati), *Ganu* (puisi gurauan), *Leka Timang* (puisi pujian), *Ramban* (puisi kasih sayang), *Renong* (puisi naratif peperangan), dan *Sugi* (puisi epik).

Selain itu, puisi tradisional suku kaum Iban juga berkait dengan adat resam dan kebudayaan. Adat resam merupakan peraturan yang menjadi amalan sejak turun temurun manakala budaya membawa maksud peradaban atau tamadun (Norhuda Salleh, 2014). Antara puisi tradisional Iban dalam Adat Resam dan Budaya ialah *Ai Anshah* (puisi menjemput tetamu untuk berucap), *Leka Geliga* (kata-kata nasihat sebelum memulakan sesuatu majlis), dan *Nanya Indu* (adat merisik).





Invokasi merupakan permohonan, biasanya kepada Tuhan, untuk mendapatkan pertolongan atau perlindungan (Tana Showren, 2014). Dalam tradisi lisan Invokasi ialah amalan untuk memohon sesuatu atau permintaan dalam bentuk doa dan mantera. *Pengap* (invokasi kepada Dewa-dewi), *Sabak* (nyanyian ratapan kematian), *Pelian* (ritual penyembuhan), *Biau* (doa ritual yang diiringi dengan persembahan santapan) dan *Sampi* (mantera) merupakan contoh puisi tradisional suku kaum Iban yang terdiri dalam kategori Invokasi.

Kajian ini dilaksanakan dengan meneliti struktur dan bahasa kiasan metafora yang digunakan dalam kategori invokasi *sampi*. Sehubungan itu, lapisan bahasa yang terdapat dalam struktur *sampi* dikenal pasti dan ayat-ayat yang digunakan dalam struktur *sampi* tersebut juga turut dikaji. Akhir sekali, unsur yang membentuk bahasa kiasan metafora dianalisis. Kajian ini dijalankan untuk membantu generasi kini memahami salah satu puisi tradisional suku kaum Iban yang semakin terpinggir. Sandai (2011) menyatakan para guru masih kekurangan pengetahuan terhadap pengajaran sastera Iban di sekolah. Justeru kajian ini diteruskan agar dapat membantu para guru meluaskan pemahaman mereka dalam pengajaran sastera Bahasa Iban di sekolah terutamanya dalam *sampi*.

Bagi suku kaum Iban, *sampi* atau mantera ialah kepercayaan asal yang diucapkan melalui permohonan doa kepada *Petara* (dewa-dewi), *Bunsu-bunsu Antu Manah* (entiti atau spirit yang baik) dan roh saudara mara atau nenek moyang (Robert Menua Saleh & Janang Ensiring, 2001). Mantera merupakan puisi lama yang mengandungi unsur magis dan bersifat sakral (Welly Setiawan, 2014). Kata-kata lain seerti dengan mantera ialah





brahma yang bermaksud ayat-ayat suci seperti doa, *stawa* (lagu pujian) dan *stuti* iaitu perbuatan pemujaan kepada Tuhan (G. Pudja dalam Mulyana, 2005).

Kajian ini menyelidiki dua buah *sampi* yang diamalkan di dalam aktiviti berhuma dan semasa perayaan perhumaan (rujuk Lampiran A - B). Selepas menebang dan membersihkan kawasan huma, *Sampi Mudas Di Umai* (rujuk Lampiran A) akan dilafazkan. *Sampi Mudas Di Umai* ialah mantera untuk memberkati kawasan huma sesudah aktiviti membakar. *Sampi* ini dilakukan setelah mendengar bunyi burung *Beragai*, salah satu Burung Kihanatan dalam sistem Auguri suku kaum Iban (Sandin, 1980). Pengamal *sampi* menyeru para dewa atau *Petara* agar memberkati padi yang hendak ditanam serta meminta mereka menjadi saksi dalam aktiviti tersebut.



Apabila anak padi tumbuh, suku kaum Iban mula membersihkan rumput. Semasa aktiviti ini, suku kaum Iban menjaga padi mereka dari gangguan makhluk perosak. Sekiranya gangguan ini menjadi semakin teruk, *Gawai Umai* (Gawai Huma) diadakan (Sandin, 1980). Dalam upacara tersebut, suku kaum Iban juga memilih benih baru untuk tahun berikutnya yang mana *Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih* (Rujuk Lampiran B) iaitu mantera untuk memilih benih padi yang hendak ditanam dilafazkan. Benih padi yang dipilih diberkati terlebih dahulu dalam *sampi* tersebut agar *Petara* (Dewa-dewi) memberi rezeki yang banyak untuk musim menuai yang akan datang.

Kata-kata *sampi* yang diucapkan oleh *lemambang* iaitu pengamal *sampi* berbeza mengikut daerah dan tempat masing-masing. Namun demikian, ungkapan yang





dilafazkan mempunyai ciri-ciri yang hampir sama ekor kepercayaan mereka terhadap para Dewa-dewi (*Petara*), entiti dan roh. Selain itu, tujuan mereka memohon doa ialah untuk meminta keberkatan dan kemakmuran dalam hidup masing-masing.

Bagi membincangkan secara terperinci, bab ini meliputi latar belakang kajian termasuklah gambaran kosmos Iban, folklor suku kaum Iban dan aktiviti perhumaan serta perayaan ritual perhumaan. Turut dimuatkan ialah pernyataan masalah, objektif dan persoalan kajian diikuti definisi istilah dan kerangka teori.

1.2 Latar Belakang Kajian



Sarawak merupakan negeri terbesar di Malaysia dengan etnik terbesar ialah suku kaum Iban yang mendiami kawasan-kawasan pendalaman dan sepanjang hulu-hulu sungai di negeri Sarawak. Kehidupan serta kepercayaan mereka dipengaruhi sepenuhnya oleh kejadian-kejadian di sekeliling mereka. Mereka mempercayai bunyi burung boleh memberi amaran baik mahupun tidak. Mereka juga mempercayai kewujudan Dewa Tanah, *Simpulang Gana* dan para dewa lain yakni *Petara* (Sandin, 1980). Pengaruh kepercayaan ini dilihat melalui gambaran alam dalam kosmos Iban yang kemudiannya boleh dilihat dalam folklor perhumaan suku kaum Iban diikuti dengan upacara ritual perhumaan suku kaum Iban.





1.2.1 Gambaran Alam dalam Kosmos Iban

Setiap kumpulan manusia mempunyai kepercayaan warisan tersendiri yang mungkin diturun-temurunkan dari zaman nenek moyang. Kepercayaan ini membentuk cara masyarakat menggambarkan kosmos atau alam masing-masing. Bagi suku kaum Iban, mereka mempercayai bahawa ada kuasa luar biasa wujud di dunia ini yang dikenali sebagai *Petara* (dewa-dewi). Konsep *Petara* (dewa-dewi) ini diturunkan dari generasi ke generasi dan disesuaikan dengan dunia atau alam (kosmologi) suku kaum Iban. Gambaran alam dalam kosmos Iban menurut Asmah Haji Omar (2012) adalah *Dunya di atas langit* (Dunia di atas langit), *Tisau langit* (Dunia di tepi langit), *Dunya di baruh langit* (Dunia di bawah langit), *Dunya di dalam bumi* (Dunia di dalam bumi) dan *Menua sebayan* (Alam roh).



Dunia di atas langit merupakan bahagian paling utama dan mempunyai tujuh lapis pintu yang setiap pintunya dikawal untuk melindungi dari diperangi oleh orang di bumi (Asmah Haji Omar, 2012). Lapisan yang paling atas yakni lapisan ketujuh didiami oleh Raja Bintang Tujuh atau Bintang Banyak yang juga pemerintah langit bersama anak daranya, Bintang Tiga. Bintang Tiga dan Bintang Tujuh dijadikan panduan bagi orang Iban memulakan kerja berhumu. Para Dewa Iban tujuh beradik juga tinggal di bahagian ini iaitu *Sengalang Burung* (Dewa Perang), *Raja Menjaya* (Dewa Perubatan), *Raja Simpulang Gana* (Dewa Tanah), *Raja Biku Bunsu Petara* (Dewa Segala Sumber), *Raja Selempandai / Selempeta / Selempetoh* (Dewa Pencipta), *Raja Anda Mara* (Dewa Kekayaan) dan *Ini Inda / Ini Inee / Ini Andan* (Dewi Keadilan) juga tinggal di bahagian





ini. Keadaan geografi di bahagian ini berbukit-bukau, mempunyai huma, hutan, sungai, tempat permandian serta rumah panjang. Penduduknya mempunyai persamaan dari segi bentuk fizikal, adat-istiadat, sistem kepercayaan, dan cara hidup. Masyarakat di sini boleh berhubung dengan alam lain.

Bahagian kedua ialah *Tisau langit* (Asmah Haji Omar, 2012). Sebagai lapisan pengantara bagi bahagian dunia di atas dan di bawah langit, *Tisau langit* harus ditempuh dalam perjalanan dari langit ke bumi dan sebaliknya. Bahagian ini juga disebut ufuk langit atau tepi langit atau kaki langit. Bahagian ini terdapat awan putih (*remang*), ‘lubang ujan’, ‘lubang angin’ dan ‘lubang kilat’ yang mempunyai muara masing-masing. Di bahagian ini juga dipercayai Raja Kilat, Raja Petir dan Raja Ujan berkuasa menurunkan kilat, petir dan hujan melalui muara masing-masing.



Bahagian ketiga ialah Dunia di bawah langit (Asmah Haji Omar, 2012). Keadaan geografi di bahagian ini menyamai dunia di atas langit. Para pahlawan Iban, penduduk dari Panggau Libau yang dikenali sebagai Keling, Kumang dan rakan-rakan tinggal di bahagian ini. Penghuni yang mendiami kawasan ini juga boleh berhubung dengan bahagian di atas langit dan sebaliknya. Orang di bumi boleh berkahwin dengan orang di langit. Walau bagaimanapun mereka berpisah atas dugaan dan cabaran tertentu. Oleh itu, terdapat hubungan persaudaraan antara orang di bumi dengan orang di langit. Mereka juga boleh mempunyai hubungan dengan penghuni di dalam bumi iaitu bahagian alam keempat dalam kosmos Iban.





Dunia di dalam bumi ini dipercayai didiami oleh haiwan khususnya reptilia khususnya ular dan buaya (Asmah Haji Omar, 2012), tetapi kehidupan dan kepercayaan mereka sama seperti kehidupan manusia di atas bumi. Perkahwinan dengan penghuni di alam lain adalah bersyarat dan perang antara alam berlaku sekiranya syarat dilanggar. Namun demikian, kedua-dua pihak mengalah atas dasar belas kasihan dan hormat. Mereka percaya bahawa setiap manusia mahupun haiwan mempunyai alam kehidupan masing-masing dan perlu menghormati antara satu sama lain.

Bahagian kosmos terakhir menurut Asmah Haji Omar (2012) ialah *Menua sebayan* yang juga dikenali sebagai alam roh iaitu tempat berhimpunnya roh (*samengat*) orang yang sudah mati. Roh orang yang masih hidup juga boleh berada di tempat ini sekiranya mereka hilang atau sesat dalam perjalanan menuju ke alam lain. Roh ini boleh diketahui keberadaannya melalui tilikan *manang* (pengamal perubatan tradisi) dan sekiranya perlu, mereka boleh memanggil *samengatnya* kembali. Gambaran alam dalam kosmos Iban juga berkait rapat dengan aktiviti perhumaan.

1.2.2 Folklor dalam Aktiviti Perhumaan

Suku kaum Iban juga sangat menitikberatkan perubahan atau reaksi burung dan haiwan lain kerana dipercayai mereka ini boleh memberi amaran, panduan atau ramalan yang akan terjadi di kemudian hari. Kepercayaan ini dikenali sebagai Auguri (Omen) atau Kihanatan (Sandin, 1980). Petanda tersebut disampaikan oleh *Singalang Burung* (Dewa





Perang) melalui burung kihanatan iaitu *Ketupung* (Burung Belatuk Kerdil), *Beragai* (Burung Kesumba Puteri), *Bejampung* (Burung Belatuk Menjerit), *Pangkas* (Burung Belatuk Punggur), *Embuas* (Burung Pekaka Riang Rimba), *Papau* (Burung Kesumba Diard) dan *Nendak* (Burung Murai Batu). Enam daripada burung tersebut kecuali *Nendak* merupakan menantu *Sengalang Burung* (Dewa Perang). Dalam cerita rakyat Iban, kemahiran mengetahui petanda atau ramalan yang dibawa oleh burung-burung ini diajar sendiri oleh *Singalang Burung* kepada Sera Gunting, orang Iban pertama yang pandai mengusahakan aktiviti berhuma (Sandin, 1980).

Dalam kehidupan tradisi suku kaum Iban, sebelum bermulanya aktiviti berhuma, orang Iban hidup dengan bertanam ubi kayu, berburu dan menangkap ikan. Menurut cerita rakyat suku kaum Iban, penanaman padi bermula dalam asal-usul mitologi kihanatan (Sandin, 1980). Berdasarkan folklor tersebut, anak perempuan *Singalang Burung*, *Endu Dara Tinchin Temaga* dari dunia atas langit tersesat di muka bumi selepas suaminya, *Ketupong* pergi memburu kepala atau *ngayau*. Dia disumpit ketika menjelma menjadi seekor burung oleh orang di bumi iaitu Menggin. Namun demikian, Menggin tidak menjumpai burung tersebut melainkan sehelai kain wanita. *Endu Dara Tinchin Temaga* muncul selepas tiga hari dan berkahwin dengan Menggin.

Hasil perkahwinan mereka, lahir seorang bayi lelaki yang diberi nama sebagai Sera Gunting. Selepas beberapa bulan Sera Gunting dilahirkan, *Endu Dara Tinchin Temaga* kembali ke dunia di atas langit, tempat asalnya dan meninggalkan suami serta anak mereka. Menggin menyedari kehilangan isterinya sejurus selepas mendengar





tangisan Sera Gunting. Bagi meredakan tangisan Sera Gunting, Menggin berusaha mencari isterinya. Akhirnya mereka berdua berjaya menemui *Endu Dara Tinchin Temaga* di dunia atas langit yakni tempat kediaman *Singalang Burung*. Ayah *Endu Dara Tinchin Temaga*, *Sengalang Burung* walau bagaimanapun tidak menganggap Menggin dan Sera Gunting sebagai menantu dan cucu kerana *Endu Dara Tinchin Temaga* telah berkahwin dengan *Ketupong* sebelum ini. Pada waktu tersebut, menantu-menantu *Singalang Burung* masih belum pulang dari *ngayau* (Ibid).

Apabila Sera Gunting sudah mula berjalan, *Singalang Burung* memberi beberapa ujian kepadanya sebagai bukti bahawa dia adalah cucunya. Sera Gunting berjaya membuktikan dirinya atas nasihat dan tunjuk ajar ibunya sehingga *Singalang Burung* menerimanya sebagai cucu. Sera Gunting tinggal di rumah panjang ibunya sehingga meningkat remaja. Pada suatu hari, penduduk di rumah panjang terdengar bunyi meriam menandakan kepulangan *Ketupong* dan kawan-kawannya. Mendengar bunyi tersebut, ibu Sera Gunting menjadi panik sekiranya hubungannya dengan Menggin diketahui suaminya, *Ketupong*. Dia menyuruh Menggin dan anaknya kembali ke bumi sebelum *Ketupong* mengetahui segalanya. Menggin dan Sera Gunting menuruti kehendak *Endu Dara Tinchin Temaga* dan berangkat pulang ke kampung halaman dengan segera.

Di rumah bapanya, Sera Gunting diajar mengerjakan pekerjaan sesuai dengan umurnya. Dia menolong ayahnya dan saudara yang lain bercucuk tanam namun tidak membuahkan hasil. Dia juga mengikuti bapa saudaranya dalam ekspedisi perang tetapi dia tidak berjaya membawa hasil peperangan seperti pahlawan lain. Kegagalan yang





dialaminya menyebabkan Sera Gunting menjadi marah dan ingin kembali ke kampung datuknya, *Singalang Burung* untuk mendapatkan nasihat. Pada mulanya, dia mendapat tentangan daripada keluarga bapanya. Namun dia berkeras untuk pergi daripada mengecapi kegagalan sepanjang hidupnya. Melihat kekerasan hati Sera Gunting, bapanya memberi izin kepadanya.

Dalam perjalanan menuju ke rumah datuknya, Sera Gunting disapa oleh Bulan. Bulan menasihati Sera Gunting supaya menghormati hari di mana bulan mengambang penuh pada setiap bulan untuk mengelakkan malapetaka. Sera Gunting meneruskan perjalanan selepas mendengar nasihat Bulan dan bersua dengan Bintang Tujuh. Bintang Tujuh juga memberi nasihat kepadanya agar sentiasa melihatnya sebelum memulakan aktiviti menanam padi. Sekiranya tidak, padi mereka tidak akan membuahkan hasil. Sera Gunting mendengar nasihat Bintang Tujuh dan meneruskan perjalanannya sehingga berjumpa dengan Bintang Tiga, saudara kepada Bintang Tujuh (Ibid).

Bintang Tiga memberi nasihat kepada Sera Gunting supaya menanam padi selepas lima belas hari kemunculan Bintang Tujuh. Bintang Tiga menjelaskan lagi, mereka akan muncul di atas langit untuk menolong para petani sekiranya kemunculan Bintang Tujuh tidak dapat dilihat akibat keadaan cuaca yang buruk dan juga sebab-sebab lain. Selepas mengambil kira nasihat-nasihat tersebut Sera Gunting pun sampai di rumah datuknya. Sera Gunting bukan sahaja diajar cara berhuma, malah dia diajar mengenal dan mengetahui petanda-petanda yang disampaikan oleh burung-burung kihanatan. Di





samping itu, dia juga diajar mengenal petanda daripada *Raja Sempulang Gana* atau Dewa Tanah yakni saudara datuknya.

Sebelum kembali ke bumi, Sera Gunting diberi benih padi oleh datuknya agar manusia di bumi tidak lagi kelaparan. Selain itu, Sera Gunting juga dinasihati agar melakukan upacara ritual dengan berdoa (*besampi*) sebelum memulakan aktiviti perhumaan. Dalam *sampi* itu, mereka hendaklah menyeru kepada *Singalang Burung* dan *Raja Sempulang Gana* agar padi mereka diberkati. Daripada cerita rakyat ini, masyarakat Iban percaya dan mengamalkan *sampi* dalam aktiviti berhuma sehingga kini. Mereka juga akan melihat Bintang Tiga dan Bintang Tujuh sebelum memulakan kerja berhuma seperti menebas, menebang dan membakar (Ibid).



Sandin (1980) telah merekodkan cerita Sera Gunting untuk mengingatkan sejarah bermulanya penanaman padi huma dalam kalangan suku kaum Iban. Folklor tersebut menjadi ikutan sejak zaman berzaman dan juga dijadikan panduan dalam ruang lingkup kehidupan suku kaum Iban sekarang. Walaupun suku kaum Iban sekarang tidak lagi mengamalkan kehidupan berpindah-randah, tetapi aktiviti menanam padi masih dijalankan sehingga kini.





1.2.3 Perayaan Ritual Perhumaan dalam Masyarakat Iban

Melalui ajaran yang disampaikan oleh Sera Gunting juga, suku kaum Iban mula menjalankan aktiviti berhuma pada bulan Mei setiap tahun (Sutlive, 2001). Setiap proses perhumaan iaitu dari peringkat membersihkan kawasan ladang (*manggol*) sehingga menuai, *sampi* dilafazkan selain mendengar dan mengetahui petanda daripada ketujuh-tujuh burung yang membawa ramalan tersebut. Sekiranya perhumaan mereka terjejas atau kurang membuahkan hasil, suku kaum Iban mengadakan upacara perayaan perhumaan iaitu *Gawai Batu* dan *Gawai Umai* (Gawai Huma). Upacara secara ritual ini dilakukan untuk mengelakkan kejadian yang sama berterusan untuk tahun-tahun berikutnya.



Gawai Batu diadakan sebelum membersihkan kawasan ladang (*manggol*) diketuai oleh *Tuai Rumah* (ketua rumah panjang) pada pengakhiran bulan Mei atau awal Jun (Sandin, 1980). Perayaan ini diadakan sekurang-kurangnya sekali selepas empat tahun sekiranya hasil huma semakin berkurangan setiap tahun. *Lemambang* atau pengamal *sampi* dijemput untuk melakukan upacara. Dalam upacara itu, *Raja Sempulang Gana* (Dewa Tanah) diseru untuk memberkati batu yang menjadi simbolik kepada aktiviti berhuma. Persembahan sajian (*piring*) juga dilakukan dalam ritual ini. *Lemambang* turut melafazkan *pengap* (invokasi kepada para dewa) sepanjang malam.

Pada pagi keesokannya, *sampi manggol* iaitu doa atau mantera sebelum membersihkan kawasan ladang dilafazkan diikuti dengan upacara Ramalan Hati. Upacara





ramalan tersebut lazimnya menggunakan hati khinzir. Hati haiwan tersebut ditilik untuk meramalkan samada aktiviti berhuma akan membuahkan hasil pada tahun tersebut atau sebaliknya. Perayaan ini mengambil masa selama dua hari. Pada awal pagi hari ketiga, setiap orang di rumah panjang tersebut akan mula membersihkan kawasan ladang (*manggol*). Aktiviti *manggol* seperti menebang, membakar dan membersihkan kawasan dilakukan. Ketika itu mereka akan melakukan aktiviti berhuma seperti biasa pada tahun-tahun berikutnya.

Selepas beberapa tahun, sekiranya padi menghadapi serangan serangga atau makhluk perosak pemimpin yang juga dikenali *Tuai Umai* (Ketua Gawai Huma) berbincang dengan anak buahnya untuk mengadakan perayaan *Gawai Umai* (Gawai Huma). Biasanya perayaan ini diadakan sebelum musim merumput. Perayaan ini juga akan menjemput *lemambang* untuk melafazkan *pengap* iaitu invokasi kepada *Raja Sempulang Gana* (Dewa Tanah) dan para dewa yang lain. Padi yang diserang oleh serangga perosak dibawa sebagai bukti berserta dengan persembahan sajian (*piring*). Upacara Ramalan Hati (*meda atau jani*) juga turut dilakukan dalam perayaan ini. Perayaan ini berlangsung selama tiga hari (Ibid).

Hari pertama Gawai ialah hari *ngalu Petara* (mengalu-alukan kedatangan para dewa). Pada malam itu, penduduk di rumah panjang tersebut membuat *pandung* yang akan digunakan untuk meletakkan persembahan sajian atau *piring*. Pada hari kedua, Ramalan Hati dilakukan diikuti dengan upacara *ngundurka Antu Penyakit Padi* (menghalau hantu penyakit padi). Pada hari ini juga, *Sampi Pandung Gawai Umai*





dilafazkan agar tempat menyimpan persembahan santapan (*piring*) diberkati oleh *Petara* (Dewa-dewi) sebelum diletakkan di huma masing-masing.

Hari ketiga adalah upacara *bedenjang indu* yakni para wanita memakai pakaian yang cantik dan mereka ini dipercayai duduk bersebelahan dengan isteri dan anak perempuan *Raja Sempulang Gana* (Dewa Tanah). Dipercayai isteri dan anak perempuan *Raja Sempulang Gana* (Dewa Tanah) memberikan azimat atau tangkal yang membolehkan mereka menjadi petani yang berjaya. Setiap upacara yang dilakukan dalam tiga hari tersebut disertai invokasi *pengap* dan *sampi*. Selesai upacara tersebut, para petani meletakkan *pandung piring* yang telah diberkati pada hari kedua di huma masing-masing dalam jangkamasa tiga hari agar serangga perosak tidak mendekati huma



Setelah mengenali gambaran kosmos dan bagaimana huma menjadi pekerjaan utama suku kaum Iban termasuk pengendalian perayaan ritual perhumaan, didapati setiap satu mempunyai hubung kait antara satu sama lain. Keyakinan terhadap kepercayaan warisan menerangkan bahawa sebahagian kehidupan harian suku kaum Iban dipengaruhi oleh kuasa luar biasa yang dinamakan *Petara* (Dewa-dewi). Kepercayaan ini juga dijadikan asas bagaimana mereka memandang dunia (*world-view*) di sekeliling mereka.

Berdasarkan cerita rakyat suku kaum Iban, kembalinya Sera Gunting ke muka bumi merupakan titik permulaan suku kaum Iban berhuma iaitu penanaman padi bukit. Perbuatan ini menjadi ikutan dari generasi ke generasi kerana selepas itu aktiviti berhuma menjadi pekerjaan utama suku kaum Iban. Untuk mendapatkan hasil padi yang lumayan,





mereka akan berseru kepada para dewa untuk merestui pekerjaan mereka. Contohnya, selepas aktiviti berhuma dijalankan, mereka memohon dan berdoa agar hasil huma mendapat keberkatan daripada para dewa melalui *Sampi Memali Umai*. *Sampi* perhumaan dilafazkan kepada *Sempulang Gana* iaitu dewa yang dipercayai berkuasa ke atas tanah dan aktiviti berhuma (Gregory Leong dalam Muhd. Suhaimi Haji Ishak, 2009).

Pekerjaan berhuma ini masih dilakukan sehingga sekarang. Buktinya, sebanyak 58.5% masyarakat Iban masih mengerjakan tanaman padi bukit sebagai pekerjaan utama sehingga kini (Kwok Chin Hoe & Haris Abd Wahab, 2014). Walau bagaimanapun, *sampi* tidak lagi dilafazkan kepada *Petara* kerana dalam tahun 1940-an kehidupan tradisi suku kaum Iban berubah apabila majoriti mereka memeluk Kristian (Asmah Haji Omar, 1981). Keadaan ini menjadikan aktiviti berhuma, perayaan dan majlis keramaian mula digantikan melalui doa dan upacara Kristian. Ucapan doa mereka juga dilafazkan dalam bahasa yang ringkas dan mudah difahami.

1.3 Pernyataan Masalah

Sampi merupakan kepercayaan tradisi yang diamalkan untuk memohon perlindungan dan kesejahteraan hidup oleh suku kaum Iban. Kepercayaan ini diwarisi melalui folklor Sera Gunting (Sandin, 1980) yang menjadi amalan suku kaum Iban sehingga kini. Namun demikian, amalan tradisi ini semakin berkurangan sejak kemasukan mubaligh Kristian yang telah mengubah kepercayaan tradisi kaum Iban (Asmah Haji Omar, 1981).





Perkembangan ilmu pengetahuan moden yang diperkenalkan oleh penjajah Inggeris diteruskan oleh pemerintah di Sarawak turut membentuk cara berfikir suku kaum Iban supaya menolak kepercayaan tradisi termasuk peristiwa yang luar biasa (Postill, 2003). Penolakan ini menyebabkan generasi muda sukar memahami struktur dan bahasa kiasan metafora yang digunakan dalam *sampi*.

Ketua upacara amalan *sampi* yang juga dikenali sebagai *lemambang* menunjukkan kemahirannya melalui penyusunan serta penggunaan kata yang dilafazkan secara spontan dalam binaan *sampi*. Kekurangan penekanan daripada orang tua yang arif dalam *sampi* ini menjadikan ramai generasi muda hari ini mengalami kesukaran dalam memahami ujaran dan maksud metafora yang terdapat dalam *sampi*. Keadaan menjadi semakin kritikal apabila populasi orang tua yang arif dan berpengalaman juga semakin berkurangan (Sandai, 2011). Hal ini menambahkan kesukaran untuk mendapatkan panduan dalam penyusunan bahasa dan aturan *sampi* tersebut.

Kesukaran memahami sastera lisan ini diakui sendiri para pendidik Bahasa Iban (Sandai, 2011). Sehubungan itu, mereka sukar menarik minat pelajar untuk mempelajari puisi tradisional khasnya *sampi*. Bahasa tersirat yang digunakan dalam *sampi* kebanyakannya bersifat metafora dan sukar difahami menjadikan puisi tersebut semakin dilupakan. Tradisi lisan membantu masyarakat memahami dan mengetahui sejarah kepercayaan asal serta pemikiran budaya suatu ketika dahulu. Sekiranya tiada kesedaran tentang kepentingan tradisi sendiri daripada masyarakat, tradisi lisan kehilangan fungsi dalam kehidupan sosial (Mohd. Taib Osman, 1989). Oleh itu, kajian ini dilakukan untuk





membantu golongan generasi muda khususnya dalam memahami dan meneliti pembinaan struktur *sampi*.

1.4 Objektif Kajian

Berikut merupakan beberapa objektif yang hendak dicapai dan digunakan sebagai dasar dalam kajian ini:

- i. Menenal pasti lapisan bahasa dalam pembinaan struktur *sampi*.
- ii. Mengkaji jenis ayat yang membina struktur *sampi*.
- iii. Menganalisis unsur yang membentuk metafora dalam struktur *sampi*.



1.5 Soalan Kajian

Bagi mencapai objektif yang telah digariskan tersebut, soalan kajian dalam kajian ini turut dinyatakan seperti di bawah:

- i. Apakah lapisan bahasa yang terkandung dalam pembinaan struktur *sampi*?
- ii. Bagaimanakah ayat membina struktur dalam *sampi*?
- iii. Apakah unsur yang terdapat dalam bahasa kiasan metafora *sampi*?





1.6 Batasan Kajian

Kajian ini terhad kepada dua buah *sampi*. Dua buah *sampi* yang digunakan ialah *sampi* di awal aktiviti perhumaan dan *sampi* perayaan perhumaan. Oleh itu, dapatan kajian juga terhad kepada *sampi* yang dipilih. Walaupun dapatan data yang diperoleh merupakan sampel *snowball*, namun *sampi* perhumaan tersebut memenuhi setiap peringkat dalam kitaran perhumaan suku kaum Iban dahulu.

Kajian ini juga terbatas kepada sumber sekunder iaitu menggunakan buku *Sampi Enggau Biau* susunan Robert Menua Saleh dan Janang Ensiring (2001). Data sekunder ini digunakan kerana kegiatan perhumaan yang semakin kurang. Oleh itu, orang yang pakar dalam *sampi* turut berkurang. Data sekunder hanya menggunakan buku tersebut kerana memenuhi setiap peringkat perhumaan suku kaum Iban dan turut memuatkan *sampi* semasa perayaan perhumaan disambut. *Sampi* dipilih untuk mengetahui sekiranya terdapat perbezaan atau persamaan dengan genre puisi tradisional yang lain.

1.7 Kepentingan Kajian

Sampi merupakan salah satu tradisi lisan suku kaum Iban yang diamalkan untuk memohon pertolongan kepada *Petara* (Dewa-dewi). Sebagai langkah mengekalkan tradisi lisan, kajian ini diharap dapat memberi pengetahuan yang mendalam tentang ungkapan bahasa kiasan metafora dalam *sampi*.





Kajian struktur *sampi* ini diharap dapat membantu sebilangan suku kaum Iban yang masih mengamalkan kepercayaan tradisi melafazkan sendiri *sampi* tanpa bantuan orang yang lebih pakar. Selain itu, unsur alam dan bukan alam yang dianalisis dalam kajian ini juga boleh membantu suku kaum Iban menghasilkan bahasa kiasan dalam mengucapkan *sampi*.

Kajian ini juga diharap dapat menjadi panduan kepada para pendidik dalam pengajaran sastera Bahasa Iban di sekolah. Dapatan dalam kajian ini boleh digunakan dalam sesi pengajaran dan pembelajaran Bahasa Iban.

Kaedah analisis yang digunakan dalam kajian ini boleh digunakan untuk mengkaji tradisi lisan suku kaum Iban yang lain. Kajian ini juga diharap dapat memberi kesedaran kepada suku kaum Iban terutamanya generasi muda untuk mempertahankan tradisi lisan yang merupakan asal-usul kepercayaan masyarakat sendiri.

1.8 Definisi Istilah

Definisi operasional berikut memaparkan beberapa istilah yang banyak digunakan dalam kajian ini.





1.8.1 Struktur

Aminuddin (2004) mendefinisikan struktur ialah cara sesuatu perkara terbina atau terbentuk melalui pelbagai bahagian, unsur atau aspek hingga membentuk suatu pola atau sistem tertentu. Dalam kajian ini, struktur ialah bahagian permulaan, isi dan penutup dengan mengambil kira beberapa unsur lapisan bahasa iaitu seruan, bertabik, pengenalan diri, tujuan, suruhan, dialog dengan *Petara* dan permohonan dalam *sampi*. Kemudian, lapisan tersebut diperturunkan kembali kedudukannya dalam mantera sebagai kerangka yang membentuk struktur *sampi*.



1.8.2 Ayat

Asmah Haji Omar (2014) menjelaskan bahawa ayat terdiri daripada klausa disertai dengan intonasi ayat yang lengkap dan merupakan unit tertinggi dalam skala tatatingkat nahu. Intonasi ayat yang lengkap dimulai dan diakhiri dengan kesenyapan dan intonasi tersebut menyatakan bahawa ayat itu sempurna dan selesai (Asmah Haji Omar, 2014). Dalam kajian ini, ayat mempunyai empat jenis yang utama iaitu ayat penyata, ayat tanya, ayat perintah dan ayat suruhan. Ayat-ayat ini merupakan teras dalam penyampaian lapisan bahasa *sampi*.





1.8.3 Metafora

Kridalaksana (1984) mendefinisikan metafora sebagai penggunaan kata atau ungkapan lain untuk objek atau konsep lain berdasarkan kiasan atau persamaan (ms. 123). Manakala, Rahman Shaari (2001) menyatakan metafora sebagai penggunaan kata yang menerbitkan makna yang lain daripada makna tersurat. Dalam kajian ini, metafora merupakan bahasa kiasan yang menggunakan unsur alam dan unsur bukan alam. Unsur alam adalah seperti tumbuhan, manusia dan haiwan. Unsur bukan alam pula terdiri daripada alat ciptaan manusia.



1.8.4 *Sampi*

Sampi merupakan kepercayaan asal suku kaum Iban sebagai permohonan kepada Dewa-dewi (*Petara*), entiti dan roh agar mereka mendapat keberkatan (Robert Menua Saleh & Janang Ensiring, 2001). *Sampi* dalam kajian ini ialah mantera yang disampaikan dalam aktiviti berhuma dan perayaan ritual perhumaan suku kaum Iban.

1.8.5 Teori Sistemik-Fungsional

Teori sistemik-fungsional merupakan teras aliran Linguistik London atau Linguistik British yang kemudiannya dikemaskini oleh Asmah Haji Omar (2008). Teori ini





menjelaskan konteks situasi merupakan teras paling utama mewujudkan makna dalam bahasa serta memperlihatkan wujudnya sistem dan struktur yang mempunyai hubungan erat antara satu sama lain (Ibid). Melalui teori ini, sistem dalam teks bahasa dapat dilihat dari yang sebesar-besarnya sehingga ke yang sekecil-kecilnya yang terbentuk melalui pembahagian sistem yakni subsistem (Ibid). Dalam kajian ini, teori sistemik-fungsional berfungsi untuk mengkaji susunan struktur berdasarkan konteks situasi *sampi*. Struktur yang dimaksudkan ialah lapisan bahasa yang mendasari bahagian pengenalan, isi dan penutup. Lapisan bahasa tersebut ialah seruan permulaan, bertabik, pengenalan diri, tujuan, seruan, persembahan sajian, suruhan, dialog dengan *Petara* dan permohonan.



1.8.6 Teori Linguistik Kognitif Lakoff-Johnson

Lakoff dan Johnson (1980) berpendapat bahawa ujaran yang kita gunakan dalam kehidupan seharian berupa pola pemetaan yang di dalamnya satu domain (*target domain*) disampaikan dalam hubungannya dengan domain yang lain (*source domain*) menggunakan metafora. Linguistik kognitif memandang bahawa bahasa merupakan suatu lambang, sehingga setiap bentuk bahasa dianggap mempunyai makna serta mempunyai unsur yang membentuknya (Lakoff & Johnson, 1980). Berdasarkan teori ini, unsur alam dan bukan alam yang digunakan dalam bahasa kiasan metafora *sampi* dikenalpasti. Unsur-unsur tersebut digunakan dalam menyampaikan warisan tradisi, merendahkan diri, kekebalan tangkal, kehebatan perwira, kecantikan wanita, kehadiran orang ramai, hasil padi dan kemurahan rezeki.





1.9 Kerangka Teori

Penerapan teori sistemik-fungsional sangat bersesuaian khususnya dalam kajian bahasa dialek. Berdasarkan teori ini, tiap-tiap bahasa mempunyai satu sistem yang mana setiap sistem akan dibahagikan kepada beberapa subsistem (Asmah Haji Omar, 2008). Oleh hal yang demikian, teori ini digunakan sebagai landasan untuk menganalisis perkataan-perkataan yang dikategorikan dan dikenali sebagai bahasa lapisan dalam *sampi* berpandukan prinsip lapisan bahasa mantera oleh Haron Daud (1992a).

Dalam teori sistemik-fungsional, Osmah Haji Omar (2008) melihat bahan kajian sebagai satu keseluruhan yang membentuk satu sistem dengan komponen-komponen dalam sistem saling berkait dan ditentukan oleh struktur sistem. Tiap-tiap sistem tersebut mempunyai struktur dengan bahasa berperanan sebagai lambang.

Menggunakan teori sistemik-fungsional, kajian ini merumuskan struktur yang membina kerangka *sampi* iaitu dari bahagian permulaan, isi dan penutup. Melihat kepada nahu dan konteks dalam *sampi*, teori sistemik-fungsional juga menjelaskan jenis ayat yang digunakan dalam membangun struktur sastera tersebut. Nahu merupakan peraturan penyusunan kata menjadi ayat atau lebih dikenali sebagai peraturan bahasa (Osmah Haji Omar, 2008)

Dalam buku Nahu Kemas Kini, Asmah Haji Omar (2008) menjelaskan bahawa ayat merupakan asas kepada bahasa. Teori sistemik-fungsional berpotensi dalam





menganalisis teks ayat sedalam-dalamnya. Jenis ayat dalam *sampi* dipandang dari konteks situasi yang diberikan yakni ayat seruan, ayat tanya, ayat penyata, dan ayat perintah seperti yang dikemukakan dalam nahu kemas kini (Asmah Haji Omar, 2008). Daripada ayat-ayat ini, makna dalam teks *sampi* difahami dengan jelas untuk mengenal pasti bahasa kiasan metafora yang wujud.

Lakoff dan Johnson (1980) pula menyatakan bahawa metafora merupakan bahasa yang digunakan dalam pemikiran dan tingkah laku kehidupan seharian. Pembentukan bahasa kiasan metafora wujud apabila seseorang dapat memahami sesuatu hal melalui proses pemahamannya tentang hal lain yang telah dikenali dan difahami sebelumnya dari pengalamannya sehari-hari (Lakoff & Johnson, 1980). Berdasarkan pernyataan tersebut, bahasa kiasan metafora menentukan hubungan antara objek dengan menciptakan pemahaman mengenai objek tertentu melalui pemahaman mengenai objek yang lain. Dengan erti kata lain, domain sumber (*source domain*) digunakan manusia untuk memahami konsep abstrak dalam domain sasaran (*target domain*) (Lakoff & Johnson, 1980). Konteks alam dan budaya yang mendasari kewujudan bahasa kiasan metafora menjadikan teks data mudah dikenal pasti.

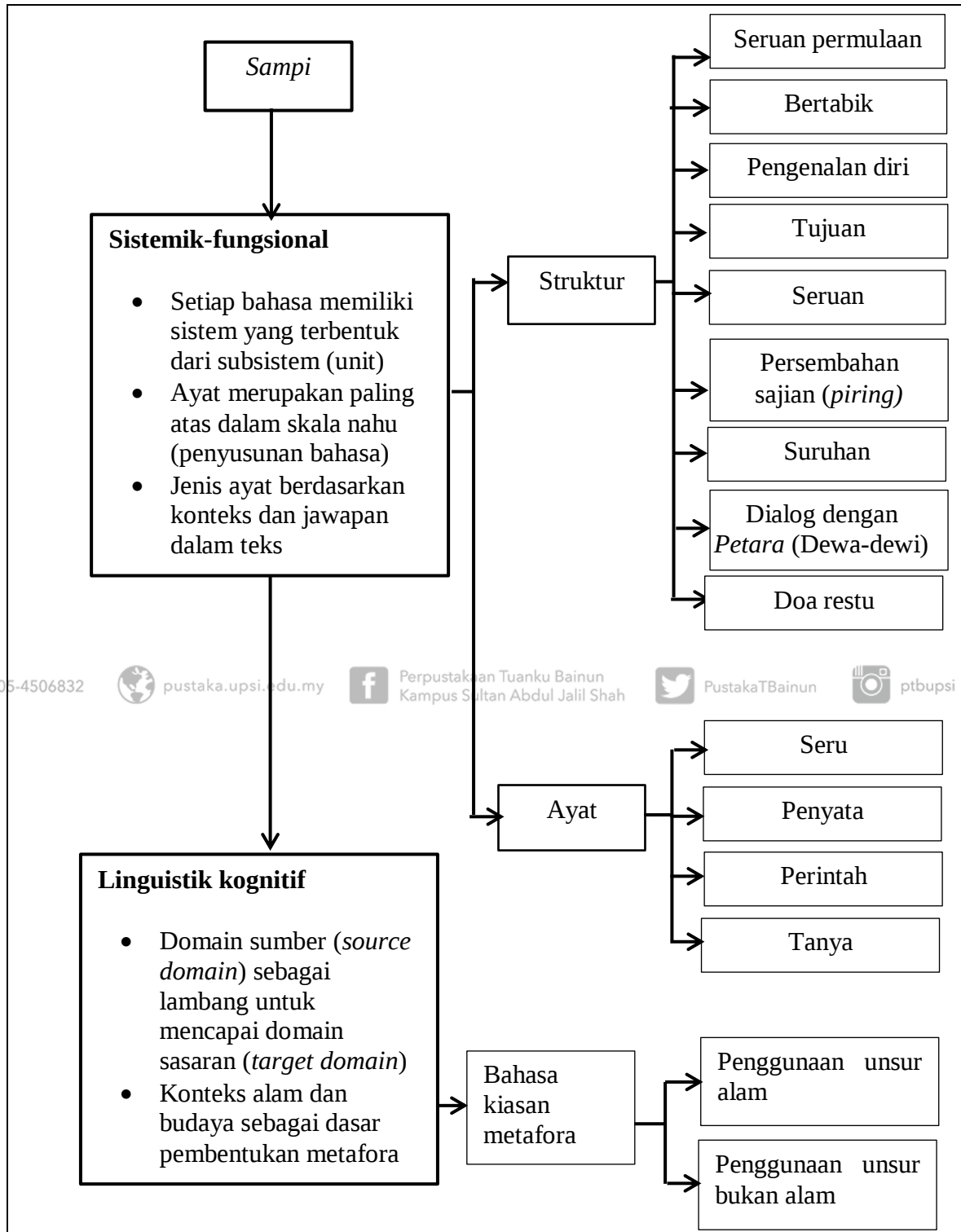
Perbincangan yang berdasarkan kerangka ini bertujuan untuk memperlihatkan bahawa unsur bahasa kiasan metafora yang lazim digunakan oleh masyarakat penuturnya sehari-hari mempunyai makna sebagaimana pemikiran masyarakat penuturnya. Teori ini diterapkan untuk menganalisis unsur alam dan bukan alam yang digunakan sebagai domain sumber (*source domain*) untuk melambangkan maksud sebenar atau domain





sasaran (*target domain*). Melalui teori ini juga, konteks situasi dalam teks yang dianalisis menggunakan teori sistemik-fungsional dapat membantu dalam memberi makna keseluruhan *sampi*. Kerangka teori yang mendasari kajian ini ditunjukkan seperti gambarajah di bawah:





Rajah 1.1. Kerangka Teori (Diadaptasi daripada Asmah Haji Omar, 2008; Haron Daud, 1992a; dan Lakoff & Johnson, 1980).



1.10 Kesimpulan

Secara keseluruhannya, bab ini menerangkan serba ringkas latar belakang suku kaum Iban dan peratus populasi mereka di Sarawak. Diceritakan juga salah satu komponen tradisi lisan suku kaum Iban iaitu puisi tradisional Iban yang dikategorikan kepada Hiburan, Adat Resam dan Budaya serta Invokasi. Skop penceritaan bab menjadi lebih jelas dengan invokasi *sampi* sebagai topik utama dalam kajian. *Sampi* yang dimaksudkan lebih kepada *sampi* perhumaan dan upacara ritual yang berkaitan dengan aktiviti tersebut. Namun demikian, kosmos atau gambaran alam dalam suku kaum Iban diceritakan terlebih dahulu sebelum folklor dan perayaan perhumaan dijelaskan. Seterusnya, bab ini juga menyentuh latar belakang kajian, pernyataan masalah dan objektif. Kerangka teori





BAB 2

TINJAUAN LITERATUR



2.1 Pengenalan

Tradisi lisan sangat berkait rapat dengan corak kehidupan, pemikiran dan kepercayaan sesuatu masyarakat yang melahirkannya. Salah satu tradisi lisan yang mempengaruhi kehidupan masyarakat peribumi ialah puisi tradisional. Bagi suku kaum Iban, *sampi* (mantera) merupakan puisi tradisional yang menjadi kepercayaan warisan dari zaman-berzaman. Berfungsi sebagai pengantara antara umat manusia dengan kuasa luar biasa yang dikenali *Petara* (Dewa-dewi), *sampi* dilafazkan secara meluas dalam aktiviti perhumaan yakni penanaman padi bukit. Namun demikian, *sampi* semakin kurang diamalkan ekoran anjakan paradigma globalisasi masa kini. Sehubungan itu, para sarjana menggiatkan usaha dalam mengumpulkan dan menjalankan penyelidikan terhadap tradisi





lisan. Kajian ini dijalankan sebagai salah satu usaha membantu menyelamatkan puisi tradisional kategori invokasi yakni *sampi*.

Siti Aishah Mat Ali (dalam Abdul Halim Bandan, 2009) menekankan tradisi lisan berfungsi dalam menyatakan keinginan, angan-angan yang terpendam, sebagai alat pengendali sosial oleh sesuatu masyarakat. Oleh itu, kajian perkembangan tradisi lisan bukan sesuatu yang asing pada abad ini, malah telah berkembang dengan meluas dalam masyarakat Melayu lama. Ismail Hamid (1986) mengkategorikan “tradisi lisan atau sastera lisan kepada dua bentuk yakni sastera bercorak naratif berbentuk prosa dan sastera berbentuk bukan naratif” (ms. 1). Ismail Hamid (1986) turut menyatakan sastera berbentuk bukan naratif disampaikan melalui puisi tradisional seperti mantera, pantun, peribahasa, teka-teki dan lain-lain.



Kajian tradisi lisan telah bermula sejak abad ke-17 dan ke-18 Masihi oleh sarjana-sarjana Eropah, antaranya ialah Wilhelm dan Jacob Grimm dari Jerman. Dengan penemuan pada tahun 1856, sarjana Eropah mula meluaskan kajian tradisi lisan kerana dakwaan wujudnya persamaan tradisi lisan antara Eropah dan Asia. Bab ini membincangkan kajian tradisi lisan yang melibatkan mantera, yakni sastera berbentuk bukan naratif di di Nusantara, Sabah dan Sarawak. Selain itu, kajian ini turut meneliti unsur metafora yang digunakan dalam masyarakat peribumi.





2.2 Kajian Tradisi Lisan di Nusantara, Sabah dan Sarawak

Pemerhatian terhadap tradisi lisan telah bermula sejak abad ke-19 dan abad ke-20 di Nusantara. Walau bagaimanapun, pemerhatian tersebut lebih kepada usaha pengumpulan dan pendokumentasian tradisi lisan ke dalam bentuk tulisan. Dalam kajian mantera pula, kebanyakan pengkaji mengkaji fungsi atau penggunaan mantera dalam kepercayaan suku kaum pribumi. Ramai sarjana berpendapat bahawa sesuatu masyarakat mula mengamalkan mantera tidak dapat dipastikan (Abdoel Gafar, 2013; Haron Daud, 2009; Ongtiana, Priyadi & Paternus, 2013). Hal yang sama berlaku yang mana suku kaum Iban mula mengamalkan amalan mantera juga tidak dapat dipastikan.



Kajian di Indonesia menyatakan mantera mempunyai unsur-unsur yang membentuk isi dan kandungannya. Dalam *Struktur Mantera Minangkabau*, salah satu unsur yang disentuh ialah diksi atau kata-kata bahasa yang digunakan (Marjusman et al. 1980). Kata-kata bahasa ini berkait rapat dengan sistem kepercayaan sesuatu masyarakat dan bagaimana mereka melihat alam (kosmologi) sekeliling. Hubungan yang rapat dengan alam secara tidak langsung menjadikan suasana sesuai dengan amalan dan pengucapan mantera. Pendapat ini berbeza dengan Herman (1987) yang cuba membayangkan bahawa ucapan dalam mantera harus mempunyai kekuatan ghaib sehingga berupaya menghubungkan diri seseorang dengan kuasa luar biasa. Herman (1987) juga menyatakan mantera berhubung rapat dengan upacara ritual seperti penglibatan kemenyan, cara pergerakan anggota badan dan ucapan dalam nada yang bersesuaian. Namun demikian, kemenyan tidak digunakan dalam *sampi*.





Pendapat Herman (1987) mengenai mantera juga mempunyai kaitan dengan *sampi* yang diamalkan oleh suku kaum Iban dari segi upacara ritual. Namun demikian, dalam upacara ritual *sampi* seperti *Gawai Batu* dan *Gawai Umai* (Gawai Huma) peralatan yang digunakan ialah persembahan sajian (*piring*) untuk mendapat restu daripada *Petara* (Dewa-dewi) seperti yang telah diajarkan oleh *Sengalang Burung* (Dewa Perang) kepada Sera Gunting (Sandin, 1980). Selain itu, ayam turut digunakan kerana dipercayai mampu membuang bala yang bakal menimpa (Robert Menua Saleh & Janang Ensiring, 2001). Dalam upacara tersebut juga terdapat upacara persembahan korban di mana hati korban tersebut ditilik untuk meramalkan kejadian di kemudian hari (Sandin, 1980).



Kusnan (1987) ialah bentuk dan bahasa. Bentuk merupakan struktur yang mana wujudnya kalimat atau isi yang terbina dalam bentuk tersendiri. Manakala bahasa merupakan alat untuk menyampaikan kata-kata dalam mantera. Pradopo (2007) menjelaskan dengan lebih lanjut tentang bentuk atau struktur yang merupakan susunan unsur-unsur yang bersistem. Sistem ini disebut sebagai tiga bahagian utama iaitu pendahuluan mantera, inti mantera dan penutup mantera. Hal ini menarik minat untuk mengkaji dengan lebih mendalam struktur dalam *sampi*.

Mantera tersusun dari binaan kata dan jenis ayat yang dipercayai memiliki unsur magis bagi pengamalnya. Lea Olsan (1999) dalam kajiannya menyatakan struktur yang terdapat dalam puisi tradisional jenis mantera adalah bebas. Hal ini bergantung kepada kemahiran pengucap doa atau tukang jampi (Lea Olsan, 1999). Kemahiran ini





disesuaikan berdasarkan pengalaman tukang jampi dan juga kepakaran menggunakan bahasa. Perbezaan dalam mantera dapat dilihat melalui struktur dan juga motif mantera diamalkan (Lea Olsan, 1999). Penjelasan ini menyokong bahawa *sampi* yang digunakan dalam masyarakat Iban juga dilafazkan berdasarkan kemahiran pengamal *sampi* yang dikenali sebagai *lemambang*. Walau bagaimanapun, Lea Olsan (1999) tidak menyentuh secara jelas tentang kandungan yang terdapat dalam sesuatu invokasi.

Haron Daud (2001) dalam kajiannya tentang mantera di Nusantara menyatakan mantera Melayu merupakan teks ucapan yang terbina berdasarkan kata-kata atau ayat dalam bentuk puisi berirama. Isi teks mengandungi unsur magis yang mempunyai hubungan dengan kuasa luar biasa. Ayat-ayat dalam mantera dipercayai dan diyakini sepenuhnya melalui perguruan atau penurunan secara ghaib. Mantera tersebut diamalkan secara bersungguh-sungguh dengan memenuhi serta mematuhi syarat dan pantang larang yang telah ditetapkan dan digunakan dengan tujuan tertentu samada baik atau buruk.

Pendapat Harun Daud (2001) mengukuhkan kedudukan *sampi* suku kaum Iban sebagai puisi tradisional kerana mempunyai bentuk puisi dan berirama. *Sampi* turut mengandungi unsur magis yang berkaitan dengan *Petara* (Dewa-dewi). Namun demikian, *sampi* dipercayai bermula dari folklor Sera Gunting dan diturunkan kepada generasi seterusnya secara lisan. *Sampi* juga turut dipercayai, diyakini dan diamalkan dengan teliti dan hanya digunakan dengan tujuan yang baik sahaja.





Manakala Hanafi dan Santamaria (2008) pula menyatakan mantra harus disertai dengan ritual yang melibatkan persembahan sajian dan tarian suci bagi masyarakat Bajau Laut di Selatan Filipina. Ritual ini diadakan untuk menghormati roh atau hantu laut yang digelar *bansa* agar memelihara kehidupan komuniti masyarakat di tepi pantai. Dalam persembahan tersebut, *bansa* dijemput untuk menari bersama penduduk. Kehadiran *bansa* dirasai apabila salah seorang penduduk dalam keadaan separuh sedar. Hal ini kerana, menurut Hanafi dan Santamaria (2008) “*bansa* bukan sahaja boleh memasuki badan manusia tetapi juga mempunyai keupayaan dalam penyembuhan, perlindungan dan pengabulan doa” (ms. 169-170). Jaminan tersebut dinyatakan melalui *Wali Jin* iaitu orang yang memainkan peranan menyeru *bansa*. Ritual kepercayaan yang dikaji oleh sarjana ini hanya menyentuh peranan *Wali Jin* dan *bansa* dalam ritual persembahan tarian dengan hantu laut. Kajian itu tidak menyentuh bagaimana *Wali Jin* mengucapkan mantra untuk menyeru *bansa*. Walau bagaimanapun amalan tersebut bersamaan dengan sesetengah *sampi* yang mempunyai persembahan sajian (*piring*).

Penggunaan ayat-ayat yang mengandungi konotasi magis ini sangat personal. Zulfadhli (2010) dalam kajiannya menegaskan diksi atau pilihan kata merupakan salah satu unsur penting dalam penghasilan invokasi jenis doa. Pengamal meluahkan perasaan dalam fikirannya secara batiniah dan lahiriah melalui pemilihan kata. Pemilihan kata dan penggunaan bahasa (kata) ini mempengaruhi pengamal untuk mengembangkan dunianya sendiri dengan mengungkapkan bahasa khas (Zulfadhli, 2010). Dapatan itu menyokong kaedah kajian yang digunakan untuk mengkaji kandungan perbicaraan atau lapisan bahasa dalam *sampi*.





Rita Nilawijaya (2012) menyatakan antara bahasa atau kata yang digunakan dalam mantra ialah berbentuk kalimat panggilan dan pernyataan. Pengamal *sampi* memanggil dan menyeru makhluk yang diyakini mampu membantu mereka dalam situasi tertentu. Kemudian, pernyataan untuk memberi keyakinan makhluk tersebut dituturkan agar bertindak mengikut kehendak pengamal *sampi*. Keadaan ini berbeza dengan kajian Santika Dewi (2014) yang menyatakan ayat panggilan adalah ucapan untuk mendapatkan belas kasihan daripada yang berkuasa. Oleh hal demikian, kajian tersebut menguatkan kajian ini dalam meneliti jenis ayat yang digunakan dalam *sampi*.

Selain daripada itu, mantra juga digunakan sebagai pemujaan kepada Tuhan sesuai dengan keinginan pengucap doa (Welly Setiawan, 2014). Pemujaan dan pujian ini dilafazkan sebelum tujuan dan permintaan dilafazkan. Pemujaan biasanya dikhaskan kepada Yang Maha Tinggi atau kepada roh-roh yang dipercayai. Dalam *sampi*, tukang jampi memuja dan memberi pujian kepada spirit dan para dewa (*Petara*). Melalui pemujaan ini, suku kaum Iban menyeru dan menyuruh para dewa melindungi mereka selain memberikan hasil tuaian atau hasil huma yang baik pada tahun-tahun seterusnya (Ronald, 2004).

Bagi masyarakat Cianjur di Indonesia pula, Yayah Sorayah (2014) menerangkan mantra tandur ialah salah satu mantra yang dituturkan dalam kegiatan bertanam padi. Pengamal mantra yang melafazkan mantra ini dikenali sebagai *Candoli*. *Candoli* ditugaskan untuk menjaga tempat penyimpanan beras dan makanan lain semasa upacara dijalankan. Berbeza dengan masyarakat Melayu, mantra tidak hanya dilafazkan oleh





Candoli. Petani atau pemilik sawah juga boleh melafazkan mantera tersebut sekiranya beliau mengetahui syarat-syarat penuturan mantera dalam proses kegiatan pertanian.

Pandangan para ilmuan di atas menampakkan bahawa unsur magis dan penggunaan kata sebagai ciri mutlak dalam membentuk isi mantera. Unsur magik ini dipengaruhi oleh pandangan kosmos sesuatu masyarakat. Sekiranya Herman menekankan unsur ghaib, mantera Minangkabau pula menekankan suasana yang mana pengamal menumpukan sepenuh perhatian terhadap mantera yang dilafazkan. Mohd. Taib Osman (1982, 1989) pula melihat mantera secara umum dengan memberi penekanan terhadap penggunaan atau tujuan. Manakala Harun Mat Piah (1989) meletakkan ciri penting dalam mantera ialah isi, perlakuan dan tujuan.



Kajian tradisi lisan dalam kalangan suku kaum bumiputera di Sabah pula dimulai oleh para mubaligh Barat, ahli antropologi dan pentadbir Inggeris. Antara kajian yang boleh dirujuk ialah seperti Ruther (1922,1929), Evans (1922,1952), Cyrill (1961,1966) dan Wright (1970). Namun demikian, kajian ini menjurus kepada kajian sosiobudaya dan tidak memberi perhatian khusus terhadap tradisi lisan.

Saidatul Nornis Hj. Mahali (2008) telah mengkaji interaksi dalam *Isun-isun* kaum Bajau di Kota Belud, Sabah. *Isun-isun* ialah pantun tradisional masyarakat Bajau yang mempunyai empat bait serangkap dengan rima akhir yang sama ‘a-a-a-a’. Perbezaan *Isun-isun* dengan bentuk pantun Melayu dilihat dari segi struktur dan cara penyusunan idea. *Isun-isun* mengandungi elemen pengenalan, inti dan penutup berbanding dengan





pantun yang mengungkapkan satu maksud dalam setiap rangkap. Kajian ini tidak menyentuh lapis bahasa yang membina *Isun-isun*, sebaliknya mengkaji bahasa pada permulaan dan akhir interaksi.

Saidatul Nornis Hj. Mahali (2011) meneruskan kajiannya dalam teknik interaksi di Sabah dengan *kalang mpat* atau nyanyian rakyat suku kaum Bajau. Penciptaan *kalang mpat* ialah melalui susunan kata-kata yang telah ditetapkan. Hal ini menunjukkan *kalang mpat* mempunyai strukturnya tersendiri serta berfungsi untuk menyampaikan pengajaran, perasaan, luahan hati dan sebagai hiburan. Fokus kajian ini ialah meninjau teknik penggunaan bahasa dalam masyarakat Bajau. Menggunakan teori relevans, Saidatul Nornis Hj. Mahali (2011) menyatakan suku kaum Bajau gemar menggunakan bahasa tersirat melalui ungkapan implisit yang terkandung dalam *kalang mpat*. Melalui kajian ini, suku kaum Bajau menggunakan bahasa tersirat untuk menyampaikan masa, jarak, kesantunan bahasa dan luahan perasaan yang kesunyian.

Menyedari kepentingan tradisi lisan yang kian terpinggir, Low Kok On (2013) telah mengumpul beberapa koleksi *Sundait* atau pantun teka-teki kaum Rungus di Sabah. Dalam kajiannya terdapat 78 buah teka-teki yang dikumpul. Menurutnyanya “*Sundait* berkait rapat dengan semangat padi yang dikenali sebagai Bambarazon” (Low Kok On, 2013, ms. 900). Walaupun *sundait* adalah satu teka-teki, namun ia hanya boleh dimainkan pada musim menuai.





Sudawil iaitu puisi lisan Kadazandusun yang telah diteliti maknanya dari segi linguistik dan budaya melalui aspek makna kata yakni denotatif, konotatif dan fungsi kohesi (Julita, 2014). Menggunakan Teori Analisis Komponen Makna oleh Katz (1972) *sudawil* mempunyai padanan makna dalam perkataan-perkataan tertentu. Selain itu, puisi lisan tersebut banyak menggunakan metafora dan unsur kohesi bagi menegaskan lagi maksud yang hendak disampaikan oleh penyampai. Kajian tersebut hanya mengkaji aspek makna kata puisi lisan dan bukan menyentuh struktur dalam puisi tersebut. Oleh itu, ia menguatkan kajian ini untuk diteruskan.

Low Kok On dan Azlan Shafie Abdullah (2014) pula telah mengkaji puisi tradisional etnik Rungus di daerah Kudat iaitu *Bbahul* dan hubungannya dengan *Bbiruhui*. *Bbiruhui* merupakan kepercayaan tradisi kaum Rungus dengan konsep *Minamangun* sebagai Pencipta Yang Esa serta kewujudan pelbagai semangat baik dan jahat di alam ghaib. Kaedah lapangan digunakan dalam kajian tersebut dengan merakam dan mendokumentasikan *bhahul* serta kepercayaan *Bbiruhui*. Berdasarkan kajian tersebut, *bhahul* merupakan puisi yang dilafazkan oleh orang tertentu semasa *Bbiruhui* dijalankan. *Bbbobbollizan* (pakar upacara) juga boleh menyampaikan *bbahul* contohnya dalam upacara *Moginum* untuk menyembuhkan penyakit. Namun demikian tidak dinyatakan samada *bhahul* merupakan sejenis mantra atau tidak kerana hanya sesetengah *bhahul* yang berkait rapat dengan kepercayaan *Bbiruhui*. Teknik analisis dalam kajian tersebut mengetengahkan tiga tahap iaitu analisis teks, tekstual (unsur linguistik dalam teks) dan konteks.





Di Sarawak, kajian tradisi lisan bermula pada abad ke-19 oleh para sarjana Eropah seperti Freeman (1970), Erik Jensen (1974) dan Clifford Sather pada tahun 1970-an. Kebanyakan para sarjana tersebut mengkaji mitos dan kepercayaan suku kaum Iban. Jensen (1974) dalam kajiannya mendapati kaum Iban sangat terkenal dengan kepercayaan sistem Auguri. Sistem Auguri ini dipraktikkan secara meluas dalam pekerjaan terutamanya ketika berhuma. Kajian menunjukkan bagaimana suku kaum Iban menggunakan *sampi* dalam upacara *minta panas* iaitu mantera meminta cuaca yang baik agar proses pembakaran huma dapat dijalankan. Perkara ini membuktikan kajian tentang *sampi* huma telah dilakukan sejak dahulu. Kajian ini tidak menyentuh struktur *sampi* sebaliknya fokus kepada kebudayaan suku kaum Iban dalam meneruskan kehidupan di muka bumi. Walau bagaimanapun, ia membantu dari segi pemahaman bagaimana suku kaum Iban melihat keadaan sekeliling sehingga wujudnya perasaan takut terhadap kuasa luar biasa sekaligus melahirkan kata-kata yang digunakan di dalam *sampi*.

Kebanyakan kajian *sampi* suku kaum Iban dikaitkan dengan tradisi perhumaan. Dalam kajian Sather (1977), *sampi* juga digunakan ketika upacara *Nanchang Padi* atau upacara ritual sebelum menuai padi. *Sampi* dilafazkan untuk memberitahu semangat padi dan juga sebagai tanda penghormatan kepada kepada padi (*bebasa ke padi*). Kajian ini menunjukkan kepentingan *sampi* sebagai medium utama suku kaum Iban berhubung dengan kuasa luar biasa. Namun demikian, kajian tersebut menjurus kepada penceritaan suku kaum Iban menunjukkan rasa hormat terhadap semangat padi. Selain itu, kajian ini juga menceritakan *sampi* dilafazkan secara spontan dan hampir semua kandungan *sampi*





adalah sama. Berdasarkan dapatan ini, kajian ini sedikit sebanyak membantu dalam menentukan struktur *sampi* perhumaan yang lain.

Sather (1992) meneruskan kajiannya dalam perhumaan Iban kerana tertarik dengan *sampi* yang dilafazkan semasa berhuma. Kajiannya menunjukkan *sampi* suku kaum Iban dilafazkan berdasarkan dua tujuan utama (Sather, 1992). Tujuan yang pertama ialah kerana *sampi* merupakan salah satu budaya atau adat dalam setiap ahli keluarga. Tujuan yang kedua ialah kerana *sampi* dilafazkan sebagai invokasi kepada semangat nenek moyang (*Petara Ini, Petara Aki*) untuk melindungi keluarga dari malapetaka dan juga jaminan dalam keberhasilan berhuma. Berdasarkan pandangan sarjana tersebut, jelaslah menunjukkan setiap keluarga harus mengetahui tradisi lisan nenek moyang masing-masing. Sehubungan itu, kajian ini membantu generasi muda untuk mengingati adat dan budaya suku kaum Iban.

Haron Daud (2004) dalam kajiannya pula menyatakan *sampi* juga dilafazkan ketika sambutan hari Gawai iaitu pesta menuai suku kaum Iban. Gawai menjadi tradisi lisan kerana unsur ritual sama ada berbentuk verbal atau non-verbal yang melibatkan pemujaan dan jamuan kepada kuasa ghaib tidak dapat dipisahkan. Hal sedemikian menunjukkan hubungan antara Gawai dengan kehidupan dan kepercayaan suku kaum Iban sangat erat. Namun demikian, kajian ini tidak menganalisis struktur *sampi* yang dilafazkan ketika upacara Gawai. Tujuan kajian ini hanya tertumpu kepada peninjauan sejauh mana Gawai yang berunsur mitos mempunyai kaitan dengan kehidupan dan kepercayaan suku kaum Iban.





Chemaline (2006) telah menganalisis puisi rakyat suku kaum Iban atau dikenali sebagai *leka main* dari segi struktur dan fungsi. Dapatan kajian menunjukkan tiga fungsi utama *leka main* iaitu untuk kestabilan emosi dan sosial, digunakan dalam adat dan acara kebudayaan serta membentuk sebahagian daripada sistem kepercayaan, upacara dan ritual. Struktur *leka main* pula disentuh dari segi bentuk iaitu melalui baris setiap rangkap, rima dan gaya bahasa. *Sampi* dalam kajian Chemaline (2006) berbentuk sakral, mempunyai rima bebas dan banyak menggunakan metafora. *Sampi* juga dikatakan mempunyai kuasa untuk ritual invokasi kepada *Petara*. Kedudukan *sampi* dalam kajian ini dinyatakan berdasarkan fungsi upacara dan keagamaan. Menurutnya, *leka main* Iban menggunakan metafora untuk menceritakan kecantikan wanita, cara berpakaian, perhiasan dan seumpamanya. Kajian tersebut menyokong dalam membuat analisis unsur yang digunakan dalam maksud tersirat *sampi*. Namun demikian, beliau membuat kajian tersebut menggunakan idea fungsionalis. Tambahan pula, kajian tersebut terlalu umum yakni mengambil kira semua kategori *leka main* suku kaum Iban.

Sandai (2010) mengkaji metafora dalam pantun *sanggai* iaitu puisi yang dinyanyikan untuk menghiburkan dan menjemput tetamu minum wain beras atau tuak. Dalam kajian itu, *sanggai* menekankan keharmonian dan kecantikan bunyi perkataan dalam kumpulan tetapi tiada rima dalam baris *sanggai*. Kajian itu juga menunjukkan metafora yang digunakan ialah bahasa kiasan berbentuk perumpamaan, pepatah dan peribahasa untuk memujuk serta menyindir khalayak yang tidak mahu menerima tuak yang dihidangkan. *Sanggai* dalam kajian itu fokus kepada interpretasi metafora dengan melihat kepada cara metafora diselitkan melalui bentuk dan pola rima. Selain itu, ia turut





mengkaji cara metafora digunakan untuk menghuraikan isi penting dalam perenggan. Oleh itu, ia berbeza dengan kajian dalam *sampi* yang menekankan struktur dalam setiap bahagian utama. Tambahan pula, maksud tersirat dalam *sampi* menganalisis unsur yang digunakan dan bukannya melalui bentuk atau pola rima *sampi*.

Kajian-kajian di atas menjelaskan tentang kajian tradisi lisan yang luas dan tidak memberi perhatian khusus terhadap *sampi*. Di samping itu, kebanyakan kajian tertumpu kepada penggunaan tradisi dalam kepercayaan dan kebudayaan suku kaum Iban. Oleh itu, sebagai lanjutan daripada kajian tersebut, kajian ini hanya memberi perhatian khusus terhadap puisi tradisional kategori invokasi *sampi*. Tambahan pula, kajian ini tidak menyentuh fungsi dan penggunaan *sampi* dalam budaya suku kaum Iban sebaliknya mengkaji lapis bahasa yang membina kerangka *sampi* serta maksud yang diucapkan semasa menyampaikan puisi tersebut.

2.3 Kajian Unsur Bahasa Kiasan Metafora

Masyarakat tradisional sangat kreatif menggunakan unsur sekeliling dalam menyampaikan maksud tertentu. Penggunaan alam dalam bahasa kiasan metafora bukan sesuatu yang baru. Menurut kajian Ding Choo Ming (2009), penggunaan imej alam ini menunjukkan hubungan yang rapat dengan alam semula jadi dalam jiwa, rasa, hati dan raga sesuatu masyarakat. Binaan bahasa kiasan metafora yang menonjolkan tema manusia dan alam semula jadi memperkayakan budaya serta kualiti hidup sesuatu





masyarakat (Ding Choo Ming, 2009). Penciptaannya adalah berdasarkan fenomena sebenar dalam kehidupan masyarakat (Zaitul Azma Zainon & Ahmad Fuad Mat Hassan, 2011).

Setyo Enturo (2009) menjelaskan bahawa seseorang boleh mempelajari dan menerapkan nilai-nilai positif yang wujud dalam budaya sesuatu etnik. Pembelajaran dan penerapan tersebut dilakukan melalui pemahaman bahasa kiasan metafora yang wujud dalam bahasa kelompok etnik itu. Hal ini kerana kemahiran mengungkapkan bahasa kiasan metafora diwarisi secara turun temurun melalui ruang lingkup yang luas (Asmah Haji Omar, 2005). Ketajaman penglihatan atau pandangan masyarakat dahulu terhadap alam sekeliling menjadikan mereka meletakkan kepentingan alam untuk mendidik dan menyampaikan nasihat menerusi bahasa kiasan metafora. Pengaruh budaya dan alam sekitar ditunjukkan dengan jelas dalam kajian tersebut dengan kewujudan istilah atau frasa tertentu.

Goh Sang Seong (2010) pula berpendapat kedudukan geografi turut mempengaruhi pembentukan bahasa kiasan metafora penduduk. Kajian tersebut mendapati haiwan liar dijadikan sebagai lambang dalam bahasa Mandarin dan bahasa Melayu. Antaranya ialah harimau, kera, anjing, ketam, gajah, kambing, serigala, tikus dan kucing. Haiwan liar seperti harimau dilambangkan sebagai tanda bahaya dan tidak mengenang budi, manakala kera melambangkan kepandaian dan kemahiran. Anjing dilambangkan sebagai orang yang tidak mengenang budi, ketam melambangkan orang yang tidak menunjukkan teladan, gajah sebagai lambang kepada kuasa besar, kambing





dilambangkan sebagai orang yang lemah lembut dan jinak. Serigala melambangkan keganasan dan kezaliman manakala kucing melambangkan ketua atau pihak yang lebih dominan dalam sesuatu kumpulan. Selain itu tikus melambangkan orang bawahan. Kajian sarjana tersebut hanya tertumpu kepada penggunaan haiwan sebagai lambang dalam pembentukan bahasa kiasan. Walau bagaimanapun, unsur haiwan juga digunakan dalam bahasa kiasan metafora *sampi* kerana ia merupakan unsur alam.

Mohd. Rasdi (2011) telah mengkaji beberapa aspek bahasa kiasan metafora yang terdapat dalam bahasa masyarakat Orang Asli suku kaum Semai. Hasil kajian mendapati bahawa kebanyakan maksud tersirat dicipta berasaskan alam dan budaya dalam ruang lingkup kehidupan dan pemikiran seharian masyarakat tersebut. Alam dan budaya ini menjadi lambang untuk menghasilkan bahasa kiasan metafora. Dalam kajian ini, Mohd. Rasdi (2011) menjelaskan alam dan budaya ini menjadi lambang mengikut fungsinya. Fungsi bahasa kiasan metafora yang digunakan oleh masyarakat Orang Asli Semai untuk mengukur tahap kemasakan buah, mengukur luas, menentukan kecantikan wanita, sifat dan masa. Bahasa kiasan metafora ini juga digunakan untuk menyatakan jarak dan masa, sifat kepimpinan, sumpah, adat serta kepercayaan. Pendekatan yang digunakan oleh Mohd. Rasdi (2011) membantu melihat penggunaan alam dan budaya dalam mempengaruhi bahasa kiasan metafora yang terdapat dalam *sampi*.

Mohd. Rasdi (2013) juga menyatakan suku kaum Semai menyampaikan maksud dengan menggunakan unsur haiwan sebagai perlambangan. Namun penggunaan unsur haiwan dalam bahasa kiasan metafora telah dikaji terlebih dahulu oleh Rahmawati





Iskandar (2006) serta Rozaimah Rashidin dan Noriza Daud (2009). Kebanyakan haiwan yang digunakan untuk menyampaikan bahasa kiasan metafora ialah haiwan yang dekat dengan kehidupan masyarakat pribumi yakni haiwan ternakan mahupun haiwan buruan atau haiwan liar (Ho-Abdullah, 2011). Oleh itu, ia dirumuskan sebagai alam kerana haiwan juga merupakan unsur alam (Rozaimah Rashidin & Noriza Daud, 2009).

Selain penggunaan haiwan, penggunaan unsur tumbuhan juga digunakan untuk membentuk bahasa kiasan metafora (Resa Sindi Harja, 2014). Antara tumbuhan yang digunakan rotan, akar, batang, aur dan sekam. Penggunaan unsur ini digunakan untuk menyatakan sikap manusia atau budaya sesuatu masyarakat. Resa Sindi Harja (2014) juga menyatakan penggunaan unsur tumbuhan ini kemudian disesuaikan dengan benda bukan alam untuk menyerlahkan keindahan bahasa kiasan metafora tersebut. Berdasarkan kajian yang telah dijalankan, jelaslah bahawa penggunaan bahasa kiasan metafora untuk menyampaikan maksud tertentu memang tidak dapat dipisahkan dalam sesuatu masyarakat di dunia ini. Unsur tumbuhan juga digunakan dalam *sampi* kerana tumbuhan merupakan unsur alam.

Persekitaran kehidupan sesuatu masyarakat yang begitu rapat dengan alam sekitar membolehkan mereka membentuk perlambangan-perlambangan yang sesuai dalam membina ujaran lembut tetapi bermakna. Kemampuan berfikir secara kreatif juga dapat ditonjolkan dengan menyimpang dari pola yang sama dan berfikir di luar rutin yang biasa (Mohd. Azhar Abdul Hamid, 2006). Keadaan ini sedikit sebanyak mempengaruhi





keindahan bahasa yang digunakan dalam penyampaian puisi tradisional. Kemahiran menggunakan bahasa juga mempengaruhi pengucapan dalam struktur *sampi*.

2.4 Kesimpulan

Berdasarkan perbincangan tentang kajian-kajian lepas, mantera merupakan sebahagian daripada cara hidup masyarakat pribumi di Nusantara, Sabah dan Sarawak. Penggunaan mantera kebanyakannya berfungsi dalam kepercayaan tradisi dan sebagai pendinding diri. Selain itu, maksud dalam bahasa atau ayat-ayat yang digunakan juga turut dibincangkan dalam bab ini. Bab ini juga mengetengahkan kajian-kajian lampau yang menyatakan penggunaan unsur alam dan bukan alam disesuaikan untuk membentuk bahasa kiasan metafora. Bahasa kiasan metafora ini menjadikan maksud yang hendak disampaikan tersebut menarik selain menunjukkan kesantunan berbahasa di kalangan masyarakat pribumi. Kajian-kajian tersebut membantu dalam meneliti analisis bahasa kiasan metafora yang diucapkan dalam *sampi* suku kaum Iban.



BAB 3

METODOLOGI KAJIAN

3.1 Pengenalan

Bab ini merangkumi reka bentuk kajian, penjelasan tentang kaedah kajian, sumber data, pengumpulan data dan juga teknik menganalisis data. Instrumen kajian juga dimuatkan dalam bab ini.

3.2 Reka Bentuk Kajian

Kajian ini akan menggunakan pendekatan kualitatif. Fraenkel dan Wallen (1993) menerangkan kajian kualitatif iaitu “kajian penyelidikan yang mengkaji kualiti



perhubungan, aktiviti, situasi dan bahan” (ms. 830). Bahan yang dikaji dalam penyelidikan ini adalah puisi tradisional Iban iaitu *sampi*. Pendekatan kualitatif dalam kajian ini digunakan untuk menerangkan diksi dalam menentukan lapis bahasa *sampi*, jenis ayat yang digunakan dan unsur bahasa kiasan metafora dalam *sampi*.

Selain itu, pendekatan ini menggunakan kaedah deskriptif. Menurut Fraenkel dan Wallen (1993) lagi, “kaedah deskriptif merupakan kaedah yang digunakan untuk menerangkan, menganalisis dan menjelaskan sesuatu melalui teknik pelbagai, survei, temubual dan penelitian” (ms. 23). Kajian ini menerangkan dan menjelaskan struktur dan binaan bahasa kiasan metafora yang diperoleh dari analisis kandungan.



Selain menganalisis lapisan bahasa dan ungkapan yang digunakan dalam *sampi*, kajian ini juga menganalisis bahasa kiasan metafora yang terdapat dalam *sampi*. Kandungan analisis adalah teknik untuk mengambil maklumat yang diinginkan daripada keseluruhan bahan atau data secara sistematik dengan mengenalpasti ciri-ciri spesifik daripada data tersebut (Holsti, 1969; Stone, Dunphy, Smith dan Ogilvie, 1966). Daripada kandungan analisis ini, kajian ini menjelaskan struktur *sampi*.



3.3 Sumber Data

Data kajian ini akan diambil daripada buku *Sampi enggau Biau* yang disusun oleh Robert Menua Saleh dan Janang Ensiring (2001). Terdapat dua buah *sampi* (Rujuk Lampiran A dan B) iaitu:

1. *Sampi Mudas* (Mantera Sesudah Membakar) oleh Ben Anak Asit.
2. *Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih) oleh Migang Anak Megang.

Kajian lapangan tidak diaplikasikan kerana setiap *sampi* yang dilafazkan tidak jauh menyimpang dari sumber yang telah diterbitkan. Tambahan pula, aktiviti penanaman padi bukit semakin berkurangan ekoran suku kaum Iban tidak lagi mengamalkan kehidupan berpindah-randah. Kegiatan ekonomi berubah di mana aktiviti penanaman padi tertumpu di kawasan tanah rendah selain sistem kepercayaan yang turut berubah sejajar dengan perubahan kepercayaan moden.

Buku *Sampi Enggau Biau* dipilih kerana data tersebut memenuhi kitaran perhumaaan kaum Iban dari peringkat pembersihan ladang sehingga proses penyimpanan padi. Buku tersebut juga turut memuatkan *sampi* perhumaaan kaum Iban yang diamalkan ketika melakukan ritual perayaan perhumaaan seperti *Sampi Pandung Gawai Umai* (Mantera Tempat Persembahan Santapan Gawai Huma) dan *Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih). Namun demikian, kajian ini tertumpu kepada



teks *sampi* di peringkat awal perhumaaan dan *sampi* perayaan perhumaaan sesuai dengan faktor pemilihan *sampi* dalam batasan kajian.

3.4 Instrumen Kajian

Data dikumpul melalui pemerhatian skrip invokasi menggunakan analisis kandungan. Teknik analisis kandungan digunakan ketika meneliti teks ucapan *sampi*.

3.4.1 Analisis Kandungan



Analisis kandungan telah digunakan dalam penyelidikan sejak abad ke-18 di Scandinavia (Rosengren, 1981). Penyelidikan kualitatif menggunakan analisis kandungan memfokuskan karakteristik bahasa sebagai komunikasi dengan memberi perhatian kepada kandungan atau makna kontekstual dalam teks (Budd, Thorp & Donohew, 1967; Lindkvist, 1981; McTavish & Pirro, 1990; Tesch, 1990). Teks data mungkin berbentuk verbal, cetakan atau berbentuk elektronik yang diperoleh daripada tindak balas naratif, soal selidik, temubual, pemerhatian, artikel, buku dan kajian bertulis (Kondracki & Wellman, 2002). Analisis kandungan kualitatif juga digunakan untuk mengkaji sejumlah besar teks kepada beberapa kategori yang mewakili persamaan makna (Weber, 1990). Matlamat utama analisis kandungan ialah untuk memberi pengetahuan dan pemahaman terhadap fenomena kajian (Downe-Wamboldt, 1992). Dalam kajian ini, analisis





kandungan merupakan instrumen kajian untuk menganalisis struktur dan makna dalam teks *sampi* melalui proses pengkodan sistematik.

Terdapat dua perkara yang perlu dianalisis dalam struktur *sampi* yakni lapisan bahasa dan jenis ayat. Lapisan bahasa merupakan kategori bahasa yang digunakan dalam pendahuluan, inti dan penutup *sampi*. ‘Lapisan bahasa’ diadaptasi menggunakan kajian Haron Daud (1992a) dalam *Kajian Berdasarkan Mantera*. Manakala ‘jenis ayat’ pula merupakan pernyataan kalimat yang digunakan dalam setiap lapisan bahasa.

Makna yang dikaji dalam kajian ini ialah bahasa kiasan metafora. Bahasa kiasan metafora dikenalpasti berdasarkan penggunaan kata kiasan dalam *sampi*. Kata kiasan tersebut kemudian dikelaskan melalui unsur yang digunakan. Abdullah Yusof, Alias Mohd. Yatim dan Mohd. Ra'in Shaari (2009) mengkategorikan bahasa kiasan metafora terbina berdasarkan pengaruh alam sekeliling yang disesuaikan dengan benda bukan hidup. Oleh demikian, kajian ini menganalisis unsur alam dan unsur bukan alam yang terdapat dalam bahasa kiasan metafora.

3.5 Analisis Data

Data dianalisis dengan menggunakan dua jenis pengkodan. Pengkodan pertama ialah pengkodan terbuka (*open coding*) (rujuk Lampiran C) digunakan untuk mencari corak dan konsep yang menggabungkan setiap bahagian merentasi data. Pengkodan kedua





ialah pengkodan substantif (rujuk Lampiran D) iaitu data di dalam teks dipecahkan kepada bahagian-bahagian yang berasingan, diteliti dengan mendalam dan kemudian dibandingkan untuk dikategorikan.

3.6 Kesahan dan Kebolehpercayaan

Lapisan bahasa dalam kajian ini diperoleh berpandukan kajian Haron Daod (1992a) iaitu bertabik, pendakwaan diri, tujuan, seruan, suruhan dan doa restu. Dapatan menunjukkan terdapat dua lapisan bahasa yang ditemui yakni pernyataan persembahan sesaji (*piring*) dan dialog dengan *Petara* (Dewa-dewi). Manakala seruan pula dibahagikan kepada dua jenis, iaitu seruan permulaan di bahagian pendahuluan dan seruan di bahagian isi. Jenis ayat yang dikenal pasti ialah ayat seruan, pernyataan, pertanyaan dan permohonan. Ayat-ayat tersebut mengukuhkan penggunaan lapisan bahasan di bahagian pendahuluan, isi dan penutup *sampi*.

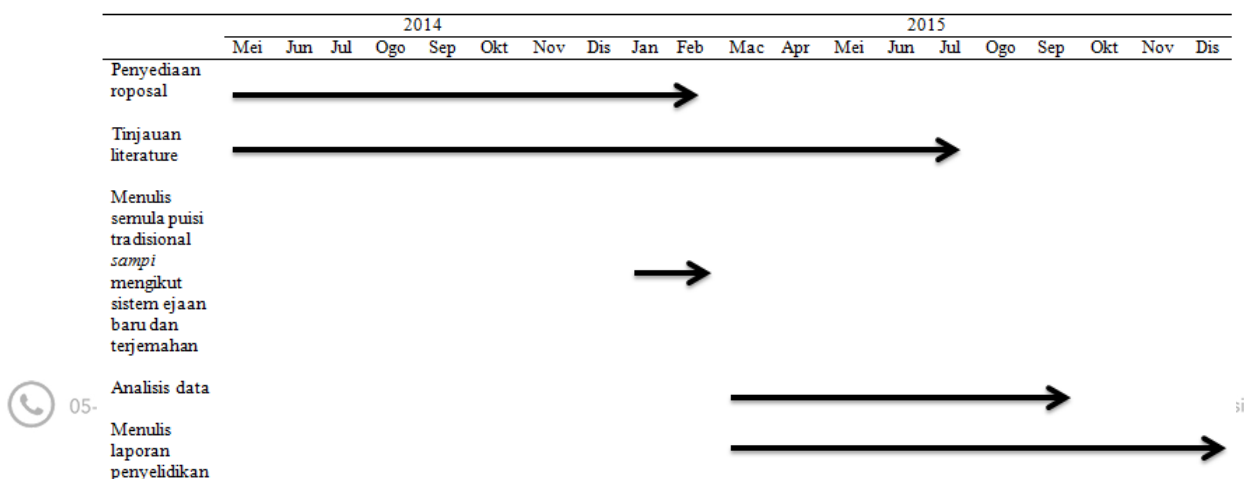
Bahasa kiasan metafora dalam *sampi* dianalisis menggunakan teori linguistic kognitif (Lakoff & Johnson, 1980). Berdasarkan teori tersebut, bahasa merupakan suatu lambang, sehingga setiap bentuk bahasa dianggap mempunyai makna serta mempunyai unsur yang membentuknya (Lakoff & Johnson, 1980). Berdasarkan teori ini, unsur alam dan bukan alam yang digunakan dalam bahasa kiasan metafora *sampi*. Dengan erti kata lain, ranah sumber (*source domain*) digunakan manusia untuk memahami konsep abstrak dalam ranah sasaran (*target domain*) (Lakoff & Johnson, 1980). Konteks alam dan





budaya yang mendasari kewujudan bahasa kiasan metafora menjadikan teks data mudah dikenal pasti

3.7 Carta Gantt Penyelidikan



Rajah 3.1. Carta Gantt Penyelidikan

3.8 Kesimpulan

Bab ini menjelaskan metodologi dan sumber data yang digunakan semasa menjalankan penyelidikan. Penyelidikan ini menggunakan pendekatan secara kualitatif iaitu dengan kaedah deskriptif. Analisis kandungan telah digunakan untuk mencari kehendak objektif kajian. Penerangan setiap elemen dalam bab ini dimulai dengan reka bentuk kajian sehingga teknik penganalisan data. Kesahan dan kebolehpercayaan turut dijelaskan dalam bab ini diikuti dengan carta Gantt penyelidikan.





BAB 4

DAPATAN KAJIAN



4.1 Pengenalan

Bab ini membincangkan dapatan kajian yang diperolehi daripada data melalui buku *Sampi Enggau Biau* susunan Robert Menua Saleh dan Janang Ensiring (2001). Data yang dipilih merupakan *sampi* perhumaan dan ritual perayaan perhumaan suku kaum Iban.

Dalam kajian ini, data ditulis semula menggunakan sistem ejaan Bahasa Iban baru yang kemudiaannya diterjemahkan secara kasar dalam Bahasa Melayu untuk memudahkan pemahaman pembaca semasa pemprosesan maklumat. Maklumat yang dimaksudkan dalam kajian ini ialah berdasarkan soalan kajian iaitu:





- i. Apakah lapisan bahasa yang terkandung dalam pembinaan struktur *sampi*?
- ii. Bagaimanakah ayat membina struktur dalam *sampi*?
- iii. Apakah unsur yang terdapat dalam bahasa kiasan metafora *sampi*?

4.2 Lapisan Bahasa dalam Struktur *Sampi*

Sebagaimana yang telah dijelaskan dalam kerangka teori, soalan kajian yang pertama dianalisis dengan mengimplementasikan teori sistemik-fungsional. Selain daripada Osmah Haji Omar (2008), Abrams (1981) memberikan erti struktur sastera sebagai “susunan, penegasan dan gambaran semua bahan dan bahagian yang membentuk menjadi komponen” (ms. 68). Pengertian ini dipersetujui oleh Burhan (2005) kerana “setiap bahagian penting dalam memberi erti terhadap keseluruhan karya sastera” (ms. 36). Bahagian ini termasuk lapisan bahasa yang membangun tiga struktur utama yakni a) pendahuluan, b) isi dan c) penutup dalam *sampi*. Berikut ialah dapatan yang diperolehi.

4.2.1 Lapisan Bahasa dalam Bahagian Pendahuluan *Sampi*

Lapisan bahasa yang dikenal pasti dalam bahagian pendahuluan ialah seruan permulaan, bertabik dan pengenalan diri. Seruan permulaan ialah seruan yang digunakan untuk menyeru nama *Petara* (Dewa-dewi). Bertabik pula ialah tindakan merendahkan diri di





hadapan *Petara* (Dewa-dewi). Manakala pengenalan diri ialah pengakuan pengamal *sampi* berhubung dengan *sampi* yang dilafazkan.

4.2.1.1 Seruan Permulaan

Kajian ini menunjukkan enam buah *sampi* yang mempunyai seruan permulaan. Seruan permulaan ini dipercayai ditujukan kepada tujuh *Petara* (Dewa-dewi) Iban agar mereka mendengar doa dan seruan anak manusia (Sarawak Iban Writers Association, 2014). Terdapat dua jenis seruan permulaan dalam kajian ini iaitu seruan yang dimulai dengan bilangan satu hingga tujuh dan laungan “*O ha!*” sebanyak tujuh kali. Kedua-dua seruan ini dilafazkan pada awal baris. Seruan yang menggunakan bilangan ialah *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) seperti di bawah:

Sa! Dua! Tiga! Empat! Lima! Enam! Tujuh!

Manakala seruan yang melaungkan “*O ha!*” terdapat dalam *Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih). Seruan “*O ha!*” dilaungkan sebanyak tujuh kali seperti berikut:

O ha! O ha! O ha! O ha! O ha! O ha! O ha!





4.2.1.2 Bertabik

Bertabik merupakan perbuatan tukang jampi memberikan ucapan hormat kepada yang berkuasa. Suku kaum Iban menyatakan rasa hormat kepada *Petara* (Dewa-dewi) melalui kata-kata atau dengan menggunakan ayam sebagai lambang.

Sampi yang menggunakan ayam sebagai lambang ialah *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar). Manakala *Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih) tidak menggunakan lapisan bahasa bertabik. Contoh bahasa bertabik dalam *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) ialah seperti di bawah:

Baka nya mih aku

Megai manuk ayam manuk pinan

Manuk biring manuk menaning

Burik kesa tuntung belaja

(Terjemahan: Seperti itulah aku, memegang ayam jantan)



4.2.1.3 Pengenalan Diri

Pengenalan diri merupakan pengakuan tukang jampi kepada *Petara* (Dewa-dewi). Tukang jampi mengaku bahawa *sampi* yang dilafazkan diwarisi melalui tradisi nenek moyang. Oleh itu perkataan yang digunakan mereka dalam *sampi* ialah seperti, *bisi chuan* (mempunyai pedoman), dan *ingatka jaku semaya* (mengingati perjanjian). Contoh di bawah merupakan pengenalan diri yang digunakan dalam kedua-dua buah *sampi*.





Jadual 4.1

Lapisan Bahasa Pengenalan Diri dalam Sampi

<i>Sampi Mudar</i> (Mantera selepas membakar)	<i>Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
<i>Aku ke megai tu baka nya ga</i> <i>Ukai aku megai ngapa megai pia</i> <i>Aku ga bisi chuan bisi teladan</i> <i>Bisi dititi bisi ditali</i> (Terjemahan: Aku yang memegang, bukan saja ku pegang, kerana aku mempunyai teladan, yang diwarisi)	<i>Laban kami ingatka jaku semaya duu</i> <i>Ingatka danji terubah nyadi</i> <i>Ingatka semaya enggau Sempulang</i> <i>Gana</i> (Terjemahan: Kerana mengingatkan perjanjian dahulu, perjanjian pertama dengan <i>Sempulang Gana</i>)

**4.2.2 Lapisan Bahasa dalam Bahagian Isi Sampi**

Lapisan bahasa yang terdapat dalam bahagian isi ialah tujuan, seruan, persembahan sajian (*piring*), suruhan dan dialog dengan *Petara* (Dewa-dewi). Tujuan ialah pernyataan maksud *sampi* dilakukan. Seruan pula panggilan kepada *Petara* (Dewa-dewi), spirit dan juga kepada Burung Kihanatan. Persembahan sajian ialah persembahan makanan dan minuman yang digunakan dalam pemujaan dikenali sebagai *piring*. Manakala suruhan ialah permintaan untuk melakukan sesuatu dan dialog dengan *Petara* ialah tindakan tukang jampi mengajuk kata-kata *Petara* (Dewa-dewi) seolah-olah *Petara* mendengar dan menjawab *sampi* tersebut.



4.2.2.1 Tujuan

Tujuan setiap *sampi* dinyatakan untuk memberi penjelasan maksud kepada keseluruhan *sampi*. Berikut merupakan tujuan yang dilafazkan dalam kedua-dua *sampi*:

Jadual 4.2

Lapisan Bahasa Tujuan dalam Sampi

<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar)	<i>Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
<i>Uu, nugal kami tu aki wai</i> <i>Ka nanam padi pun padi taun</i> <i>Nanam padi sangking padi puting</i> <i>Ka ngeripih mata benih</i> (Terjemahan: Uu, hari ini kami menyemai padi, hendak tanam padi sulung, padi tahun, padi <i>sangking</i> , padi <i>puting</i> , hendak menyusun mata benih)	<i>Laban taun diatu orang udah nunu</i> <i>tegalan nunu emperan</i> <i>Nunu uma nunu antara</i> <i>Udah betanam orang nya ngelabuhka</i> <i>benih</i> <i>Nya kebuah sida ngangau sida mesau</i> <i>Sida madah sida nelah</i> (Terjemahan: Kerana sekarang waktu membakar huma, hendak bertanam menurunkan benih, sebab itu mereka menyeru)

Berdasarkan jadual tersebut, maksud keseluruhan *Sampi Mudas* ialah selepas membakar suku kaum Iban hendak melakukan pekerjaan menanam padi. Oleh hal yang demikian, pengamal *sampi* menyeru para dewa (*Petara*) untuk turut menyaksikan aktiviti yang hendak dijalankan. Manakala, dalam *Sampi Gawai Benih* pula suku kaum Iban menyatakan pekerjaan yang hendak dilakukan yakni menyemai benih seterusnya melakukan pekerjaan menanam padi. Pengamal *sampi* menyatakan bahawa hari tersebut



merupakan hari yang sesuai untuk menanam padi dan meminta *Petara* (Dewa-dewi) memberkati pekerjaan mereka.

4.2.2.2 Seruan

Seruan dalam kajian ini merupakan seruan kepada *Petara* (Dewa-dewi), spirit dan Burung Kihanatan. Seruan yang pertama oleh pengamal *sampi* merupakan seruan kepada *Petara*. Selain seruan kepada *Petara* (Dewa-dewi), para entiti atau spirit lain seperti Dewa Padi, Ribut dan sebagainya turut diseru dalam *sampi*. Berikut merupakan sebahagian dapatan yang diperoleh dalam lapisan bahasa seruan:



Jadual 4.3

Lapisan Bahasa Seruan dalam Sampi

Lapisan Bahasa	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar)	<i>Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
Seruan kepada <i>Petara</i>	<i>Lalu kangau orang di ...</i> <i>Nya ga menua Laja Suka Tau Tenung</i> <i>Nadai apai dikumbai Tuai Burung</i> (Terjemahan: Lalu menyeru orang di ... Dunia <i>Laja Suka Pandai Tenung</i>, tiada bapa digelar Ketua Burung)	<i>Petara bedau datai Sempulang Gana bedau dipeda ...</i> <i>Oh nya Nuan diau di umai tu</i> (Terjemahan: <i>Petara</i> belum datang, <i>Sempulang Gana</i> belum kelihatan ... Oh, itu <i>Sempulang Gana</i>, engkau tinggal di huma)

(bersambung)



Jadual 4.3 (*sambungan*)

Lapisan Bahasa	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar)	<i>Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
Seruan kepada Burung Kihanatan	<i>Ngangauka nuan Nendak Burung Bagak Bagas Bejaku</i> (Terjemahan: Serulah <i>Nendak</i> si Burung Murai)	<i>Oh ke agi dikangauka kitai ngiga burung</i> <i>Ni nuan Nendak Dan Sapak</i> (Terjemahan: Mari kita menyeru burung, mana engkau <i>Nendak Dan Sapak</i> ;
Seruan kepada semangat / spirit	<i>Baru aku ngangauka Kumang Jawai Serantai Tali Sabut Bunsu Benih Putih Padi Pulut</i> (Terjemahan: Kemudian aku menyeru Dewi Benih Putih Padi Pulut)	<i>Ni ribut ke dikumbai ke dilambai ribut</i> (Terjemahan: Mana ribut yang diseru dilambai)

4.2.2.3 Persembahan Sajian (*Piring*)

Persembahan santapan atau *piring* turut dinyatakan dalam *sampi*. Pengamal *sampi* menyatakan *piring* telah disediakan untuk meneruskan upacara *sampi*. Persembahan sajian (*piring*) dalam *Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih) tidak dinyatakan manakala persembahan sajian (*piring*) dalam *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) adalah seperti di bawah:

Nya alai perengka udah chukup sedia nadai ketimpang

Piring udah chukup adang sedia nadai bisi kurang

(Terjemahan: Semua *piring* sudah disediakan secukupnya, tidak lebih tidak kurang)



4.2.2.4 Suruhan

Suruhan merupakan perintah kepada kuasa berkenaan untuk menunaikan sesuatu yang diinginkan (Haron Daud, 2001). Dalam *sampi* biasanya pengamal *sampi* menyuruh kuasa berkenaan untuk datang sambil membawa tangkal atau azimat. Contoh bahasa suruhan yang terdapat dalam kedua-dua *sampi* ialah seperti di bawah:

Jadual 4.4

Lapisan Bahasa Suruhan dalam Sampi

<i>Sampi Mudas (Mantera selepas membakar)</i>	<i>Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih (Mantera Gawai Benih)</i>
<i>Nya alai kita ke ngabang baka nya ga</i> <i>Ari ili mudik sebuah bangkung</i> <i>Ari ulu undur sebuah bung</i> <i>Ari tanah nyenguk naka punggung</i> <i>Ari langit nilik naka rekung</i> <i>Anang tubuh nyuang tubuh sebatang</i> <i>Anang tubuh empurus tubuh lebus</i> <i>Mai ubat teruba ingat</i> <i>Mai batu teruba nemu</i> <i>Mai pengaruh gembar tubuh</i> <i>Anang nyeridaka ngapa</i> <i>Engkah di tikai engkah di balai</i> <i>Engkah di chawan engkah di talam</i> <i>Selitka di piring selikapka di ketupat</i> <i>Ngambi kena peda kena tela</i> <i>Ngambi kena pegai kena japai</i> <i>Ngambi kena simpan kena genggam</i> <i>Kena saduh kena taruh.</i> <i>Nya alai baka nya ga kita</i> <i>Ngabang begulung tikai bekesai lantai</i>	<i>Anang kita datai ngapa datai saja</i> <i>Utai ke dibai kita</i> <i>Anang engkah di puchuk mambung</i> <i>puchuk entepung</i> <i>Anang engkah sebelah batang sebelah</i> <i>rangkang</i> <i>Tabur unsai ka!</i> <i>Pemenga chit pemenga pipit</i> <i>Pemenga alau pemenga pipit</i> <i>Pemenga alau pemenga empangau</i> <i>Pemenga buntak pemenga pasak</i> <i>Pemenga utai ke ka ngachau umai</i> <i>Tabur unsai ka ditu</i> (Terjemahan: Jangan hadir begitu sahaja, barang yang kalian bawa, jangan diletak di pokok <i>mambung</i>, jangan diletak di sebelah batang, taburlah! Ubat yang membuatkan tikus, pipit, serangga, ulat, belalang takut, taburlah ubat itu di sini)

(bersambung)



Jadual 4.4 (sambungan)

Sampi Mudas (Mantera selepas membakar) *Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih*
(Mantera Gawai Benih)

Betambit pintu bekalang alu

(Terjemahan: Sekiranya kamu datang, datanglah beramai-ramai. Dari hulu penuh sebuah kapal, begitu juga dari hilir. Dari tanah dan atas langit juga harus datang. Jangan datang dengan tangan kosong, tetapi bawalah sekali tangkal dan azimat. Semuanya harus diletakkan dengan cermat supaya dapat dilihat dan dicapai, dapat disimpan dan digenggam. Gulunglah tikarmu, tutuplah pintumu dan datang beramai-ramai)



4.2.2.5 Dialog dengan *Petara*

Dalam bahagian isi juga terdapat dialog antara pengamal *sampi* dengan *Petara* (Dewadewi). Dialog tersebut diajuk oleh pengamal *sampi* seolah-olah wujudnya komunikasi timbal balik. Dialog ini dilakukan untuk mendapatkan kepastian samada dalam pertanyaan mahupun dalam permintaan oleh individu yang mengadakan ritual *sampi*. Dialog antara pengamal *sampi* dengan *Petara* ditunjukkan di bawah:



Jadual 4.5

Lapisan Bahasa Dialog dengan Petara dalam Sampi

<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar)		<i>Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)	
Manusia:	<i>Udah nya dih</i> <i>Kati enti bulan Lima</i> <i>Tau ngelabuh sempuli padi</i> <i>saba?</i> (Terjemahan: Bolehkah kami menurunkan benih pada bulan Lima)	Petara:	<i>“Nama kita mai piring</i> <i>mai ading</i> <i>Mai pedara mai pegela</i> <i>Mai jani mai bimbi</i> <i>Mai arak mai tuak?”</i> (Terjemahan: Apakah kalian membawa persembahan sajian?)
Petara :	<i>“Bulan Lima enda tau uchu</i> <i>Nya timpuh orang begawai</i> <i>numbuhka pengawa</i> <i>Agi tinggang reba asi</i> <i>lumpang.”</i> (Terjemahan: Tidak boleh cucu. Bulan Lima merupakan tempoh perayaan)	Manusia:	<i>Oh kami tu mansang</i> <i>bumai</i> (Terjemahan: Kami ingin berhuma)

Berdasarkan jadual tersebut, pengamal *sampi* dalam *Sampi Mudas* ingin mendapatkan kepastian samada bulan Lima sesuai untuk melakukan penanaman padi kepada *Petara*. Manakala, dalam *Sampi Gawai Benih* pula, *Petara* mendapatkan kepastian daripada manusia samada mereka membawa persembahan atau pun tidak tetapi manusia menjawab sebaliknya yakni mereka ingin berhuma. Hal ini menunjukkan pertanyaan untuk mendapatkan kepastian tidak terhad kepada manusia sahaja yakni *Petara* turut dibenarkan untuk bertanya.

4.2.3 Lapisan Bahasa dalam Bahagian Penutup *Sampi*

Dalam bahagian penutup pula, lapisan bahasa yang dikenal pasti ialah doa restu. Doa restu ialah permintaan dan harapan untuk kehidupan pada masa akan datang atau selepas *sampi* dilafazkan. Pengamal *sampi* biasanya mendoakan agar mereka beroleh umur yang panjang, kesihatan yang baik, kekayaan dan kesejahteraan hidup. Mereka juga mendoakan agar generasi mereka yang seterusnya menjadi orang yang boleh dibanggakan. Penutup dalam *sampi* adalah seperti di bawah:

Jadual 4.6

Lapisan Bahasa Doa Restu dalam Sampi

<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar)	<i>Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
---	--

Kami lantang senang nguan menua
Bulih padi bulih pengeraja
Gerai ku Selempandai
Gayu ku antu
Nadai apa ku petara
(Terjemahan: Kami senang di dunia
Padi menjadi dan kaya raya
Sihat dan panjang umur senantiasa)

Ngambika padi tau nyadi ari tisi
nyentuk ke tisi
Ari pala nyentuk ke kaki
Beguling niti tinting
Begulung niti kerung
Galak nengah lebak
Ngambika ila pun nadai dibalut rumput
Buah enda digusak ribut
Batang enda ditunjang semut
(Terjemahan: Agar padi tumbuh subur,
dari kepala hingga ke kaki, tumbuh
subur di lereng, tidak dibaluti rumput,
tidak tergoyangkan oleh rebuk, tidak
terpijak oleh semut)

4.3 Ayat yang Membina Struktur *Sampi*

Jadual 4.7 menunjukkan empat jenis ayat yang dikenal pasti dalam *sampi* serta bagaimana ayat-ayat tersebut berfungsi dalam lapisan bahasa di setiap bahagian-bahagian utama *sampi* yakni bahagian pendahuluan, isi dan penutup.

Jadual 4.7

Jenis Ayat dalam Lapisan Bahasa Sampi

Jenis Ayat	Penggunaan dalam lapisan bahasa	Contoh
------------	---------------------------------	--------

Ayat seruan **Bahagian pendahuluan:**



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my

Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah

PustakaTBainun



ptbupsi

seruan permulaan

*Sa! Dua! Tiga! Empat! Lima! Enam! Tujuh!**O ha! O ha! O ha! O ha! O ha! O ha! O ha!*

Bahagian isi:

seruan kepada *Petara*,
entiti dan spirit

*Petara bedau datai**Sempulang Gana bedau dipeda ...**Oh nya**Nuan diau di umai tu*

(Terjemahan: *Petara* belum datang,
Sempulang Gana belum kelihatan ... Oh,
itu *Sempulang Gana*, engkau tinggal di
huma)

Ayat
penyata

Bahagian pendahuluan:

Bertabik

*Baka nya mih aku**Megai manuk ayam manuk pinan**Manuk biring manuk menaning**Burik kesa tuntung belaja*

(Terjemahan: Seperti itulah aku, memegang
ayam jantan)

(bersambung)



Jadual 4.7 (sambungan)

Jenis Ayat	Penggunaan dalam lapisan bahasa	Contoh
	Pengenalan diri	<i>Aku ke megai tu baka nya ga</i> <i>Ukai aku megai ngapa megai pia</i> <i>Aku ga bisi chuan bisi teladan</i> <i>Bisi dititi bisi ditali</i> (Terjemahan: Aku yang memegang, bukan saja ku pegang, kerana aku mempunyai teladan, yang diwarisi)
Ayat nyata	Bahagian isi: Tujuan	<i>Laban taun diatu orang udah nunu tegalan</i> <i>nunu emperan</i> <i>Nunu uma nunu antara</i> <i>Udah betanam orang nya ngelabuhka benih</i> <i>Nya kebuah sida ngangau sida mesau</i> <i>Sida madah sida nelah</i> (Terjemahan: Kerana sekarang waktu membakar huma, hendak bertanam menurunkan benih, sebab itu mereka menyeru)
	Persembahan sajian (Piring)	<i>Nya alai perengka udah chukup sedia nadai ketimpang</i> <i>Piring udah chukup adang sedia nadai bisi kurang</i> (Terjemahan: Semua piring sudah disediakan secukupnya, tidak lebih tidak kurang) <i>Petara : “Bulan Lima enda tau uchu</i> <i>Nya timpuh orang begawai</i> <i>numbuhka pengawa</i> <i>Agi tinggang reba asi</i> <i>lumpang.”</i> (Terjemahan: Tidak boleh cucu. Bulan Lima merupakan tempoh perayaan)

(bersambung)





Jadual 4.7 (sambungan)

Jenis Ayat	Penggunaan dalam lapisan bahasa	Contoh
Ayat tanya	Bahagian isi: Dialog dengan <i>Petara</i>	<i>Petara:</i> “<i>Nama kita mai piring mai ading Mai pedara mai pegela Mai jani mai bimbi Mai arak mai tuak?</i>” (Terjemahan: “Apakah kalian membawa persembahan sajian?”)
Ayat perintah	Bahagian isi: Suruhan	<i>Anang kita datai ngapa datai saja Utai ke dibai kita Anang engkah di puchuk mambung puchuk entepung Anang engkah sebelah batang sebelah rangkang Tabur unsai ka!</i> (Terjemahan: Jangan hadir begitu sahaja, barang yang kalian bawa, jangan diletak di pokok <i>mambung</i>, jangan diletak di sebelah batang, taburlah!)
	Bahagian penutup: Doa restu	<i>Kami lantang senang nguan menua Bulih padi bulih pengeraja Gerai ku Selempandai Gayu ku antu Nadai apa ku petara</i> (Terjemahan: Kami senang di dunia, padi menjadi dan kaya raya, sihat kata selempandai, panjang umur kata roh hantu, tiada apa-apa kata Dewa-dewi)





4.4 Unsur dalam Bahasa Kiasan Metafora *Sampi*

Kajian ini mendapati bahawa kebanyakan bahasa kiasan metafora dalam *sampi* adalah berteraskan alam dan budaya suku kaum Iban. Alam dan budaya ini disesuaikan dengan unsur ciptaan manusia untuk menyatakan maksud sebenar dalam *sampi*. Berdasarkan teori kognitif linguistik Lakoff-Johnson, domain sumber (*source domain*) bagi metafora ialah berkonsepkan alam dan bukan alam untuk mencapai domain sasaran (*target domain*) yakni maksud sebenar metafora tersebut. Berdasarkan dapatan yang diperoleh, *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) lebih banyak menggunakan bahasa kiasan metafora berbanding *Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih).

Berikut merupakan beberapa bahasa kiasan metafora yang menggunakan unsur alam dan bukan alam dalam *sampi* yang dikaji.



4.4.1 Warisan Tradisi

Pengamal *sampi* menggunakan kombinasi unsur alam dan bukan alam dalam pengenalan diri menyatakan mereka mewarisi tradisi *nyampi* (bermantera) mengikut adat yang diturunkan dari nenek moyang zaman-berzaman. Bahasa kiasan metafora ini digunakan dalam *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) seperti ditunjukkan di bawah:





Tu ga baka paku sulur gelung

Baka tubu surung rebung

Baka wi tampung tali

Baka rutan tampung danan

Baka ijuk tampung penduk

(Terjemahan: kami umpama pucuk paku disulur gelung, seperti rebung disurung buluh, bagai rotan disambung tali, seperti *ijuk* disambung *penduk*)

Unsur alam yang digunakan dalam maksud tersirat di atas ialah pucuk paku, rebung, buluh, rotan (*wi* dan *rutan*), *ijuk* (pokok kabung) dan *penduk* (pokok bunga hutan). Manakala unsur bukan alam atau bahan ciptaan manusia ialah gelung dan tali.

Selain penggunaan unsur alam tersebut, suku kaum Iban juga menyatakan mereka



mewarisi *sampi* menggunakan periuk tanah, kain batik, bulan dan matahari seperti yang terdapat dalam *Sampi Mudar* (Mantera selepas membakar) di bawah:

Nya alai pechah periuk tanah ganti periuk petani

Charik kain batik ganti labung betawi

Padam bulan ganti matahari

Parai sida ke tuai ganti kami ke dudi

(Terjemahan: Oleh itu pecah periuk tanah diganti periuk pusaka, koyak kain batik diganti selendang indah, padam bulan diganti matahari, tiada yang tua diganti kami yang baru)

Bahasa kiasan ini juga menunjukkan erti bahawa yang hilang pasti berganti. Ini menunjukkan *sampi* diwarisi dari generasi ke generasi. Unsur alam yang digunakan dalam maksud tersirat ini ialah bulan dan matahari. Manakala unsur bukan alam ialah periuk dan kain selendang.





4.4.2 Merendahkan Diri

Bahasa kiasan metafora juga digunakan untuk merendahkan diri semasa menyeru *Petara* (dewa-dewi). Bahasa kiasan metafora yang digunakan untuk menyatakan maksud tersirat itu diperoleh dalam ialah *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) seperti berikut:

Lenyau baka ambun labuh bemiang

Lela baka ambun belayar midang

(Terjemahan: hilang seperti embun jatuh bermiang, lesap seperti embun tidak diketahui belayar)



Bahasa kiasan metafora tersebut menggambarkan manusia tidak lebih berkuasa daripada Tuhan. Suku kaum Iban menganggap diri mereka sangat kecil dibandingkan dengan kehebatan *Petara*. Mereka mengumpamakan diri mereka seperti embun yang pasti jatuh dan hilang. Unsur alam yang digunakan dalam pernyataan maksud tersirat ini ialah embun.

4.4.3 Persembahan Sajian (*Piring*)

Bahasa kiasan metafora juga digunakan untuk menyampaikan persembahan sajian (*piring*) yang disediakan semasa mengamalkan *sampi*. Persembahan sajian tersebut dinyatakan dalam *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) seperti berikut:





Piring Letup udah ga bisi dia

Baka tangkup bunga kejumpang.

Piring penganan udah ga meruan

Baka bulan perenama rumpang

(Terjemahan: Sajian *letup* disediakan ibarat kelopak bunga *kejumpang*, sajian kuih pun sudah ada laksana bulan purnama)

Berdasarkan bahasa kiasan tersebut, suku kaum Iban memberi yang terbaik dalam persembahan sajian sehingga mengibaratkan persembahan tersebut dengan unsur alam iaitu kelopak bunga dan bulan purnama.

4.4.4 Kehebatan Perwira



Kehebatan lelaki yang dipuji oleh pengamal merupakan perwira suku kaum Iban yang diseru dalam *sampi*. Kehebatan perwira ini diperoleh dalam *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) dan digambarkan seperti berikut:

Rajang nunggang baka tugang langgai manuk,

Rajang nunggang baka tugang manuk jelayan

Bungkung ngembung renjung-renjung baka serumbung kelita tuan

(Terjemahan: Keperwiraannya laksana ekor ayam jantan yang berjurai panjang, keperkasaannya laksana ekor ayam jantan yang bercorak menarik, kejantanannya menjulang tinggi seperti serombong pelita tuan.)

Kehebatan perwira suku kaum Iban diibaratkan seperti ayam jantan untuk menyerlahkan kejantanan atau kelelakian mereka.





4.4.5 Kecantikan Wanita

Suku kaum Iban juga menggunakan bahasa kiasan metafora untuk menyatakan kecantikan wanita. Wanita yang dimaksudkan kebanyakan isteri para Dewa, isteri para entiti dan isteri Burung Kihanatan. Antara bahasa kiasan metafora yang digunakan untuk memuji isteri Burung Kihanatan dalam *Sampi Mudar* (Mantera selepas membakar) adalah seperti di bawah:

Dara Ranchak Kumang Sinak
Berumah di Tanah Punchak Lebak
Kayak-kayak baka cherindak tanggi dianyam
 (Terjemahan: Dewi ceria *Kumang Beremas* tinggal di *Tanah Punchak Lebak* lemah gemalai seperti lebarnya anyaman tudung)

Dara Gauk Kumang Lemuk
Berumah di Puchuk Raba Naruk
Lenuk-lenuk baka penuduk bini tuan
 (Terjemahan: Dewi peramah *Kumang Lemuk* yang tinggal di poko *Raba Naruk* duduk lemah lembut seperti isteri tuan)

Dara rumpas Kumang Beremas
Berumah di puchuk Kempas Meringgas
Baka pulas tekuyung kaban
 (Terjemahan: Dewi remaja *Kumang Beremas* yang tinggal di pokok *Kempas Meringgas* laksana lingkaran sekawan siput.)

Kecantikan isteri Burung Kihanatan dalam *sampi* di atas digambarkan melalui sifat luaran seperti cara berjalan, duduk dan ikatan sanggulnya. Cara berjalan digambarkan seperti tudung yang melambai-lambai menunjukkan isteri Burung Kihanatan berjalan dengan lemah gemalai. Cara duduk digambarkan seperti isteri tuan yang kelihatan sopan. Manakala ikatan sanggul diibaratkan dengan cangkerang siput





yang kemas dan menarik. Unsur alam dalam bahasa kiasan ini ialah isteri tuan dan siput manakala unsur bukan alam ialah tudung.

4.4.6 Kehadiran Orang Ramai

Bahasa kiasan metafora juga digunakan untuk menyatakan kehadiran orang yang ramai. Pengamal *sampi* menggunakan bahasa kiasan metafora tersebut untuk menunjukkan para dewa, entiti atau spirit yang diseru datang beramai-ramai ke upacara yang diadakan pada hari itu. Keriuhan orang yang dijemput ditunjukkan dalam *Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih) seperti di bawah:



Enti baka tu bedau mayuh kitai

Baka beluh kambuh enseluang

Bedau banyak kitai

Baka kerupak tungkul pisang

(Terjemahan: Kita masih belum ramai seperti *beluh* mengelirukan *enseluang*, kita masih belum ramai seperti kelopak jantung pisang)

Berdasarkan maklumat tersebut, orang yang ramai diumpamakan seperti ikan *beluh* – sejenis ikan air tawar yang bersisik mengelirukan ikan *enseluang* yang juga hampir sama dengan ikan *beluh*. Kehadiran orang ramai turut diumpamakan seperti kelopak jantung pisang. Unsur alam yang digunakan dalam bahasa kiasan metafora ini ialah ikan dan jantung pisang.





4.4.7 Hasil Padi

Hasil padi yang lumayan juga turut dilafazkan dalam bentuk tersirat. Tanaman yang dimaksudkan ialah padi. Bahasa kiasan metafora yang digunakan untuk menggambarkan hasil padi diperoleh dalam *Sampi Gawai Benih/Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih) ditunjukkan seperti di bawah:

*Nya baru padi kita tak sebaka nadai nawang
Kita ngingatka semaya enggau Bintang Banyak
Tumbuh di awak langit burak
Baka lantak peti belulang*

(Terjemahan: Perjanjian dengan Bintang Banyak yang sentiasa diingat menjadikan benih padi berisi seperti telah dilekatkan di peti besi)



Bahasa kiasan metafora seperti dilekatkan di peti besi menggambarkan padi berisi lekat di tangkai. Bahasa kiasan metafora ini menggunakan unsur ciptaan manusia yakni peti besi.

4.5 Kesimpulan

Bab ini membincangkan dapatan kajian yang menjawab soalan kajian. Terdapat tiga dapatan yang diperoleh iaitu lapisan bahasa yang terdapat dalam tiga bahagian utama *sampi*, jenis ayat yang digunakan dalam pembangunan struktur *sampi* dan penggunaan





unsur alam serta bukan alam dalam bahasa kiasan metafora *sampi*. Objektif kajian yang pertama dan kedua diperoleh dengan mengimplikasikan teori sistemik-fungsional manakala teori linguistik kognitif Lakoff-Johnson diaplikasikan untuk mendapatkan objektif yang ketiga.

Dalam dapatan yang pertama, lapisan bahasa yang dikenal pasti dalam kajian ini ialah seruan permulaan, bertabik, pengenalan diri, tujuan, persembahan sajian (*piring*), suruhan, dialog dengan *Petara* dan permohonan doa restu. Manakala dapatan kajian yang kedua menunjukkan keempat-empat jenis ayat digunakan dalam pembinaan lapisan bahasa *sampi*. Empat jenis ayat yang dimaksudkan ialah ayat seruan, ayat penyata, ayat tanya dan ayat perintah.



Bahasa kiasan metafora yang diperoleh dalam kajian ini pula menunjukkan unsur alam dan bukan alam digunakan untuk menyatakan warisan tradisi, merendahkan diri, persembahan sajian (*piring*), kehebatan perwira, kecantikan wanita, kehadiran orang ramai dan hasil padi.





BAB 5

PERBINCANGAN DAN KESIMPULAN



5.1 Pengenalan

Bab ini memberikan gambaran penuh bagi kajian ini. Kajian ini membincangkan dapatan yang diperoleh berdasarkan tiga soalan kajian iaitu:

- i. Apakah lapisan bahasa yang terkandung dalam pembinaan struktur *sampi*?
- ii. Bagaimanakah ungkapan membina struktur dalam *sampi*?
- iii. Apakah unsur yang terdapat dalam ungkapan maksud tersirat *sampi*?

Selain daripada itu, bab ini turut membincangkan batasan kajian dan sumbangan. Implikasi yang terdapat dalam penyelidikan ini turut dibincangkan dan diikuti dengan





cadangan kajian seterusnya. Akhir sekali, kesimpulan bagi keseluruhan kajian turut dijelaskan dalam bab ini.

5.2 Perbincangan Kajian

Kajian ini membincangkan tiga perkara yang terdapat dalam soalan kajian yakni lapisan bahasa, jenis ayat dan bahasa kiasan metafora. Setiap soalan kajian dibincangkan secara berasingan untuk menjelaskan dapatan kajian secara terperinci.



5.2.1 Lapisan Bahasa dalam Struktur *Sampi*

Dapatan kajian menunjukkan terdapat tiga lapisan bahasa yang digunakan dalam pendahuluan *sampi* iaitu seruan permulaan, bertabik dan pengenalan diri. Manakala dalam bahagian isi *sampi*, lapisan bahasa yang digunakan ialah tujuan, seruan, persembahan sajian (*piring*), suruhan dan dialog dengan *Petara* (Dewa-dewi). Akhir sekali, lapisan bahasa yang terdapat dalam penutup *sampi* ialah doa restu. Jadual 5.1 memaparkan ringkasan dapatan kajian dalam kajian ini.





Jadual 5.1

Ringkasan Lapisan Bahasa dalam Struktur Sampi

Struktur utama	Lapisan bahasa	Kata kunci	<i>Sampi</i>
Pengenalan	Seruan permulaan	Penggunaan bilangan	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar) <i>Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
		Laungan <i>O ha</i>	
	Bertabik	Ayam sebagai lambang	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar)
Isi	Pengenalan diri	Mengikut tradisi	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar) <i>Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
	Tujuan	Pernyataan langsung	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar) <i>Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
	Seruan	Seruan kepada <i>Petara</i>	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar)
		Seruan kepada entiti/spirit	<i>Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
		Seruan kepada Burung Kihanatan	
	Persembahan sajian (<i>piring</i>)	Pernyataan persembahan sajian (<i>piring</i>)	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar)
	Suruhan	Permohonan	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar) <i>Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
Penutup	Dialog dengan <i>Petara</i>	Mendapatkan kepastian	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar) <i>Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)
	Doa restu	Kesejahteraan hidup, kekayaan (rezeki), kesihatan dan umur panjang	<i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar) <i>Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih</i> (Mantera Gawai Benih)





Di bahagian pendahuluan *sampi*, tiga lapisan bahasan yang digunakan ialah seruan permulaan, bertabik dan pendakwaan diri. Terdapat dua jenis seruan permulaan yang digunakan dalam *sampi* iaitu seruan yang menggunakan bilangan satu hingga tujuh dan seruan yang melaungkan *O ha!*. Bagi suku kaum Iban, seruan permulaan ini merupakan seruan kepada tujuh *Petara* Iban iaitu *Sengalang Burung* (Dewa Perang), *Raja Menjaya* (Dewa Perubatan), *Raja Simpulang Gana* (Dewa Tanah), *Raja Biku Bunsu Petara* (Dewa Segala Sumber), *Raja Selempandai / Selempeta / Selempetoh* (Dewa Pencipta), *Raja Anda Mara* (Dewa Kekayaan) dan *Ini Inda / Ini Inee / Ini Andan* (Dewi Keadilan). Maksud seruan tersebut dijelaskan dalam buku *Biau Enggau Sampi* (Robert Menua Salleh & Janang Ensiring, 2001; Sarawak Writers Association, 2014). Jadual 5.1



menunjukkan lapisan bahasa seruan di bahagian pendahuluan dilafazkan di dalam kedua-dua *sampi*.

Kemudian suku kaum Iban memberi tabik kepada *Petara* (Dewa-dewi) menggunakan ayam sebagai tanda hormat dan bertabik kepada *Petara*. Dalam *sampi*, ayam tidak semestinya digunakan semasa upacara ritual diadakan. Namun demikian, pengamal *sampi* masih melafazkan ayam digunakan. Tujuannya adalah untuk memberitahu bahawa mereka menyampaikan pesanan anak manusia kepada *Petara* melalui ayam. Ayam yang digunakan biasanya ayam jantan yang terdiri dari baka yang baik. Bertabik digunakan di dalam *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) sahaja. Ini menunjukkan bahasa bertabik yang digunakan bergantung kepada kemahiran pengamal *sampi*.





Welly Setiawan (2014) menerangkan mantera digunakan untuk menyeru dan memuja Yang Berkuasa sesuai dengan keinginan umat manusia. Selepas menyeru pengamal *sampi* memberi penghormatan dengan bertabik kepada Yang Maha Tinggi atau kepada roh-roh yang dipercayai. Dalam *sampi*, pengamal menyeru dan memuja dengan memberi tabik kepada spirit dan para dewa (*petara*). Tujuan lapisan bahasa tersebut dilafazkan adalah sebagai tanda dimana manusia menghormati kekuasaan dan berusaha kembali kepada Tuhan (Ibid).

Simoons (1991) menegaskan bahawa “ayam bukan sahaja digunakan untuk tujuan masakan tetapi untuk mendapatkan bekalan dalam aktiviti laga ayam dan tujuan penyucian atau tilikan” (ms. 298). Justeru Awang Azman Awang Pawi (2013) menjelaskan kaum Iban menganggap “ayam merupakan salah satu cara bertabik bagi tujuan penyucian untuk mencapai tujuan mereka” (ms. 149). Berdasarkan pendapat sarjana tersebut, ayam disebut dalam *sampi* untuk tujuan memberi penghormatan serta tabik kepada *Petara* (Dewa-dewi).

Pengenalan diri yang dilafazkan di kedua-dua buah *sampi* adalah untuk menyatakan bahawa amalan tersebut diwarisi dari zaman nenek moyang. Pengenalan ini juga bertujuan untuk mengingati perjanjian yang telah diajar melalui folklor Sera Gunting. Pengenalan diri juga bertujuan sebagai pengakuan bahawa hanya Tuhan yang menentukan segala sesuatu bahawa manusia menyerah dan pasrah sepenuhnya (Welly Setiawan, 2014). Sesuai dengan itu, takut kepada spirit dan para dewa (*petara*) mendorong suku kaum Iban mengakui bahawa mereka mengamalkan amalan *sampi* sejak





turun temurun. Pengamal *sampi* membuat pengenalan diri untuk menjauhkan diri daripada kemarahan spirit dan para dewa (*petara*).

Lapisan bahasa dalam bahagian isi ialah tujuan, seruan, persembahan sajian (*piring*), suruhan dan dialog dengan *Petara* (tujuh buah *sampi*). Tujuan merupakan isi penting kerana lapisan ini meliputi maksud keseluruhan *sampi*. Kartika Setyawati (2006) menerangkan setiap puisi doa tradisional yang dikenali sebagai mantera mempunyai keunikan sesuai dengan keperluan dan tujuannya. Keperluan dan tujuan ini dilafazkan untuk mendapat kekebalan, menarik perhatian orang tertentu, sebagai permohonan kepada Yang Maha Tinggi atau dari roh yang dipercayai, mendapatkan kekuatan dan lain-lain.



Seruan sekali lagi dilafazkan di bahagian isi. Seruan di bahagian ini lebih khusus iaitu dengan menyeru *Petara* (Dewa-dewi), para entiti atau spirit serta Burung Kihanatan. *Petara* yang kerap diseru dalam kajian ini ialah *Sengalang Burung* (Dewa Perang) dan *Raja Sempulang Gana* (Dewa Tanah). Entiti atau spirit yang diseru pula terdiri daripada *Bunsu*, penduduk *Panggau Libau*, roh nenek moyang (*niang*), semangat padi, Bintang Tiga dan Bintang Banyak. Seruan yang terakhir ialah seruan kepada Burung Kihanatan iaitu *Ketupung* (Burung Belatuk Kerdil), *Beragai* (Burung Kesumba Puteri), *Bejampung* (Burung Belatuk Menjerit), *Pangkas* (Burung Belatuk Punggur), *Embuas* (Burung Pekaka Riang Rimba), *Papau* (Burung Kesumba Diard) dan *Nendak* (Burung Murai Batu).





Suku kaum Iban menyeru secara khusus yakni dengan menyebut nama-nama *Petara* seperti *Raja Sengalang Burung* (Dewa Perang) dan *Sempulang Gana* (Dewa Tanah) semasa berhuma adalah kerana ia satu perintah daripada *Raja Singalang Burong* sendiri dalam folklor Sera Gunting (Sandin, 1980). Rahimah (2010) turut berpendapat menyebut secara khusus mampu menguatkan keyakinan Yang Berkuasa terhadap kepercayaan umat manusia. Seruan secara khusus juga merupakan salah satu cara untuk mendekatkan diri dengan kuasa tersebut dan memudahkan permintaan umat manusia dikabulkan (Haron Daud, 2001). Oleh itu, suku kaum Iban bukan sahaja menyeru nama *Petara* (Dewa-dewi), tetapi turut menyeru nama-nama spirit atau entiti dan juga burung kihanatan yang berkait rapat dengan folklor Sera Gunting.



Seterusnya pengamal menyatakan persembahan sajian yang dikenali *piring* dalam *sampi*. *Piring* disediakan dalam bentuk makanan dan minuman seperti nasi, sireh, rokok, pinang serta air *tuak* iaitu sejenis minuman yang diperbuat daripada ragi. Pengamal *sampi* mengatakan “*piring chukup bansa chukup perengka*” menandakan persembahan sajian sudah disediakan secukupnya. Namun demikian, pernyataan *piring* digunakan *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) sahaja. Menurut Robert Menua Saleh dan Janang Ensiring (2001) amalan *sampi* tidak semestinya mempunyai *piring* atau persembahan sajian.

Freeman (1961) pernah menyatakan “segala permintaan yang dipohon terutamanya ketika berhuma dalam amalan Auguri harus disertai dengan persembahan santapan (*piring*) atau korban atau kedua-duanya sekali” (ms. 157). Persembahan tersebut





disertai dengan ucapan *sampi* untuk keberkatan (Freeman, 1961). Sehubungan itu, pengamal *sampi* menyenaraikan peralatan *piring* untuk menagih perhatian daripada *Petara* (Dewa-dewi) dalam *sampi*. Sekiranya perbuatan tersebut dapat membantu mereka untuk memohon bantuan dan mendapatkan sesuatu, persembahan sajian perlu dinyatakan (Anna Durin, 2011).

Suruhan merupakan arahan, perintah atau permohonan umat manusia kepada yang berkuasa. Dalam kajian ini, lapisan bahasa suruhan menjelaskan supaya para dewa yang telah diseru datang beramai-ramai untuk menyaksikan pekerjaan manusia pada hari tersebut. Mereka mengatakan “*ngabang begulung tikai bekesai lantai, betambit pintu bekalang alu*” bermaksud para dewa dan entiti atau spirit yang diseru harus datang sekalipun hanya menunjukkan kepala sahaja. Dalam lapisan bahasa suruhan juga, pengamal memastikan para dewa tersebut datang dengan membawa ubat, azimat atau tangkal untuk kesuburan hasil huma.

Haron Daud (2001) menyatakan suruhan merupakan penegasan daripada pernyataan tujuan yang mana isi dan tujuan sesuatu mantera dijelaskan. Oleh itu, ia merupakan perintah supaya *Petara* (Dewa-dewi), entiti dan juga Burung Kihantanan menunaikan permintaan suku kaum Iban sesuai dengan tujuan *sampi*. Perbezaan mantera Melayu tradisional dengan *sampi* suku kaum Iban ialah bahasa lapisan suruhan dalam mantera Melayu lebih menjurus kepada perintah agar kuasa tersebut keluar dari tempat yang bukan asalnya. Dalam mantera yang dikaji oleh Haron Daud (1992a) suruhan digunakan untuk memerintah kuasa dengan tegas. Namun dalam *sampi* dalam kajian ini,





suruhan digunakan untuk menjemput kuasa dating menyaksikan pekerjaan tersebut selain permintaan membawa tangkal atau azimat.

Dialog dengan *Petara* atau para dewa juga terdapat dalam bahagian isi *sampi*. Dialog ini bertujuan untuk mendapatkan kepastian dan dinyatakan seolah-olah doa suku kaum Iban dijawab oleh *Petara*. Suku kaum Iban merujuk kepada *Petara* (Dewa-dewi) dengan panggilan “*aki*” bermaksud datuk. Dalam dialog tersebut, suku kaum Iban bertanya samada *Aki* boleh datang pada hari tersebut atau sebaliknya. *Aki* menjawab pertanyaan tersebut seolah-olah komunikasi dua hala wujud di antara mereka. Dialog ini tidak juga digunakan untuk menjawab soalan yang dikemukakan kepada pengamal *sampi* seperti yang dinyatakan dalam teks *Sampi Gawai Benih / Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih). Dalam *sampi* tersebut, *Petara* (Dewa-dewi) memulakan soalan kepada suku kaum Iban.

Awang Azman Awang Pawi (2013) menyatakan suku kaum Iban sangat mempercayai *lemambang* yakni pengamal *sampi*. *Lemambang* mempunyai kuasa luar biasa (*supernatural*) iaitu boleh berhubung dengan kuasa ghaib (Awang Azman Awang Pawi, 2013). Oleh hal yang demikian, tidak hairanlah pengamal *sampi* atau *lemambang* mampu berkomunikasi dengan *Petara* (Dewa-dewi) ketika melafazkan *sampi*. Dialog dengan *Petara* (Dewa-dewi) menunjukkan kuasa luar biasa terdapat dalam diri *lemambang*. Dengan adanya kuasa luar biasa ini, *lemambang* bebas bertanya kepada *Petara* (Dewa-dewi) untuk mendapatkan kepastian.





Lapisan bahasa yang terakhir sekali ialah doa restu di bahagian penutup. Doa restu terdiri daripada permohonan untuk mendapatkan kesejahteraan hidup, kekayaan (rezeki), kesihatan dan umur panjang. Bagi Haron Daud (2001), penutup biasanya dikaitkan dengan Yang Berkuasa untuk menggambarkan kekuasaanNya yakni kuasa tersebut bertanggungjawab ke atas kesaktian mantera. Namun demikian hal ini berbeza dengan *sampi*. Permohonan kesejahteraan hidup dilafazkan di semua *sampi* yang dikaji walaupun ada diantara *sampi* yang mengaitkannya dengan kekuasaan *Petara* (Dewadewi).

5.2.2 Jenis Ayat yang Membina Struktur *Sampi*



Terdapat empat jenis ayat yang digunakan dalam struktur *sampi* berdasarkan dapatan kajian. Antaranya ialah ayat penyata, ayat seruan, ayat tanya dan ayat perintah. Jadual 5.2 menunjukkan ringkasan dapatan kajian.

Jadual 5.2

Jenis Ayat dalam Struktur Sampi

Bahagian utama	Lapisan bahasa	Jenis Ayat
Pendahuluan	Seruan permulaan	Ayat seruan
	Bertabik	Ayat Penyata
	Pengenalan diri	Ayat Penyata

(besambung)



Jadual 5.2 (*sambungan*)

Bahagian utama	Lapisan bahasa	Jenis Ayat
Isi	Tujuan	Ayat Penyata
	Seruan	Ayat Seruan
	Persembahan sajian (<i>piring</i>)	Ayat Penyata
	Suruhan	Ayat Perintah
	Dialog dengan <i>Petara</i>	Ayat Tanya
		Ayat Penyata
Penutup	Doa restu	Ayat Perintah

Ayat terletak di skala paling tinggi dalam nahu bahasa (Asmah Haji Omar, 2008).

Maka, tidak hairanlah sekiranya ayat berupaya berdiri sendiri, mempunyai pola dan terdiri daripada klausa bebas (Kridalaksana, 2001). Ayat memainkan peranan penting dalam pembentukan lapisan bahasa *sampi* di bahagian pendahuluan, isi dan penutup. Kewujudan struktur ayat adalah kerana golongan kata membentuk lapisan bahasa yang disusun berdasarkan aturan-aturan yang hendak disampaikan penutur secara berperingkat dan berterusan (Kridalaksana, 2001). Manakala ayat merupakan gagasan yang dibangun dalam golongan tersebut.

Jenis ayat jelas kelihatan bergandingan dengan lapisan bahasa yang terdapat dalam *sampi*. Berdasarkan Jadual 5.2, ayat seruan digunakan sesuai dengan fungsinya yakni untuk menyeru *Petara* di bahagian permulaan dan di bahagian isi. Ayat penyata digunakan ketika bertabik dan membuat pengenalan diri di bahagian pendahuluan *sampi*.



Ayat penyata turut digunakan untuk menyatakan tujuan, persembahan sajian (*piring*) dan ketika menjawab pertanyaan di lapisan bahasa dialog dengan *Petara* (Dewa-dewi). Ayat tanya digunakan ketika berdialog dengan *Petara* manakala ayat perintah digunakan di lapisan bahasa suruhan dan permohonan doa restu.

Badudu (1994) menegaskan ujaran yang baik memiliki struktur dan posisi yang jelas. Tambahnya lagi, setiap posisi mempunyai unsur yang saling berhubungan antara satu sama lain. Oleh hal yang demikian, ujaran yang digunakan sesuai dengan jenis ayat dalam lapisan bahasa sekaligus meletakkan lapisan bahasa tersebut di posisi yang betul dalam struktur *sampi*. Berdasarkan Jadual 5.2, ayat-ayat tersebut disesuaikan berdasarkan konteks lapisan bahasa dalam aturan struktur *sampi*. Sebagai contoh, lapisan bahasa bagi doa restu menggunakan ayat perintah. Ayat perintah boleh digunakan untuk memohon keberkatan daripada *Petara* (Dewa-dewi) agar merestui perkara yang dilakukan suku kaum Iban pada hari tersebut. Ayat penyata merupakan golongan ayat terbesar yang membangun lapisan bahasa dalam *sampi* yang mana ayat tersebut digunakan dalam menyatakan bertabik, pengenalan diri, tujuan, persembahan sajian (*piring*) dan jawapan dalam dialog dengan *Petara* (Dewa-dewi). Ayat jenis ini dikenali sebagai tanda perhatian (Stryker, 1969 dalam Tarigan, 1981).

Pendapat Badudu (1994) menguatkan kajian Dardjowidjojo (1988) yang menjelaskan bahawa wujud urutan kata yang disusun sesuai dengan situasi. Urutan kata ini menentukan jenis ayat yang hendak digunapakai oleh penutur atau pengama *sampi*. Berdasarkan teori sistemik-fungsional, jenis ayat ini membentuk sistem yang mana





lapisan bahasa kemudiannya membentuk unit atau subsistem sehingga dapat dilihat dengan jelas melalui konteks dan situasi (Asmah Haji Omar, 2008). Dalam *sampi* wujud komunikasi dua hala ketika pengamal *sampi* bertanya untuk mendapatkan kepastian dan soalan-soalan tersebut dijawab oleh *Petara* yang diwakilkan sendiri olehnya. Oleh hal yang demikian, wujud ayat tanya dan ayat penyata berdasarkan konteks dan situasi. Analisis jenis ayat dalam kajian ini menepati teori sistemik-fungsional yang dinyatakan oleh Asmah Haji Omar (2008) yang melihat kepada keseluruhan bahan kajian yakni sistem dalam teks *sampi* dapat dilihat dari yang sebesar-besarnya sehingga ke yang sekecil-kecilnya. *Sampi* tersebut mempunyai komponen-komponen dengan bahasa sebagai lambang sebagai suatu sistem.



5.2.3 Unsur yang Membina Maksud Tersirat dalam *Sampi*

Dalam dapatan kajian, unsur alam dan unsur bukan alam banyak digunakan dalam pembentukan maksud tersirat. Antara unsur alam yang digunakan ialah *paku* (pucuk paku), *rebung* (rebung), *wi* (rotan), *ijuk* (pokok kabung), *penduk* (pokok bunga hutan), *rutan* (rotan), *danau* (tali rotan), bulan, matahari, *ambun* (embun), *tangkup bunga kejumpang* (kelopak bunga), *manuk* (ayam jantan), *bini tuan* (isteri orang terhormat), *tekuyung* (siput), ikan sungai (*beluh* dan *enseluang*), dan *tungkul pisang* (jantung pisang). Manakala unsur bukan alam yang digunakan ialah *gelung* (dawai gulung), *tali* (tali), *periuk* (periuk), kain selendang, dan *peti belulang* (peti besi). Unsur bukan alam dalam





kajian ini merujuk kepada unsur yang boleh dibuat oleh manusia. Berdasarkan unsur tersebut, unsur alam paling banyak digunakan dalam membentuk maksud tersirat *sampi*.

Rutan (rotan), *danan* (tali rotan), dan *wi* (rotan) merupakan tumbuhan menjalar yang boleh digunakan untuk membuat tali (Leornad, Sutlive dan Edmund 2011). *Ijuk* merupakan sejenis pokok kabung atau palma yang pelepahnya boleh dibuat tali dan penyapu (Phang Wien Ho et al., 1983) manakala *penduk* ialah sejenis pokok yang menghasilkan bunga berbau busuk dan kulitnya boleh dibuat tali (Turner, 2010). Kelima-lima tumbuhan ini mempunyai satu persamaan iaitu boleh digunakan untuk membuat tali. Oleh hal yang demikian, suku kaum Iban melambangkan tumbuhan ini sebagai warisan tradisi dalam ungkapan pendakwaan diri.



Ambun atau embun digunakan dalam ungkapan bertabik ketika merendahkan diri. Contohnya '*lela baka ambun belayar midang*' (lesap seperti embun belayar tidak diketahui belayar) yang membawa maksud kehebatan suku kaum Iban sangat rendah jika dibandingkan dengan kekuasaan *Petara* (Dewa-dewi). Bulan dan kelopak bunga (*tangkup bunga kejumpang*) digunakan sebagai lambang keindahan persembahan sajian yang disediakan untuk *Petara* (Dewa-dewi).

Ayam jantan (*manuk*) merupakan unsur alam yang melambangkan kehebatan perwira atau pahlawan suku kaum Iban. Aktiviti laga ayam turut diamalkan oleh suku kaum Iban di Sarawak pada suatu ketika dahulu (Pauline, 2007). Melihat kepada ketangkasan ayam jantan, suku kaum Iban turut melambangkan kejantanan pahlawan



Iban menggunakan corak dari ekor ayam jantan. Suku kaum Iban turut memuji kecantikan wanita Iban berdasarkan tingkah laku. Kecantikan ini diibaratkan melalui ikatan sanggul yang menyerupai cangkerang *tekuyung* (siput) dan kesopan seperti *bini tuan* (isteri orang terhormat). Kehebatan perwira dan kecantikan wanita diungkapkan dalam lapisan bahasa seruan di bahagian isi ketika menjemput *Petara* (Dewa-dewi), entiti dan roh serta Burung Kihanatan. Turut dijemput ialah para pahlawan Iban terutamanya Keling dan kawan-kawan dari *Panggau Libau* dan isteri Burung Kihanatan.

Selain itu juga, unsur alam dan bukan alam turut digunakan untuk melambangkan kehadiran orang ramai. Unsur alam yang digunakan untuk melambangkan kehadiran orang ramai ialah *tungkul pisang* (jantung pisang) dan ikan sungai (*beluh* dan *enseluang*).

Kehadiran orang ramai diungkapkan dalam seruan di bahagian isi yakni ketika menjemput semua orang termasuklah *Petara* (Dewa-dewi), entiti, roh, semangat, Burung Kihanatan, wirawan dan wirawati.

Peti belulang (peti besi) merupakan unsur bukan alam yang digunakan untuk membawa maksud keberhasilan padi. *Baka lantak peti belulang* (seperti dilekatkan di peti besi) membawa maksud benih padi melekat dengan baik di tangkainya. Bahasa kiasan ini diungkapkan dalam lapisan bahasa doa restu di bahagian penutup.

Berdasarkan ungkapan-ungkapan maksud tersirat tersebut, kajian ini menyokong pendapat Zaitul Azma Zainon dan Ahmad Fuad Mat Hassan (2011) bahawa bahasa kiasan diungkapkan dengan bersumberkan alam semesta. Menurut teori linguistik



kognitif pula, domain sumber (*source domain*) yang digunakan mendasari bahasa kiasan metafora dalam *sampi* ini terdiri daripada unsur alam dan bukan alam. Unsur-unsur ini biasanya mempunyai hubungan yang erat di kalangan suku kaum Iban sehingga mereka berupaya menggunakan unsur tersebut dalam mewujudkan makna tersirat. Domain sumber yang digunakan dalam kajian ini digunakan untuk melambangkan makna tersurat atau domain sasaran (*target domain*).

Dalam kajian Mohd. Rasdi (2011) unsur haiwan turut digunakan untuk mengungkapkan bahasa kiasan metafora. Kajian ini mendapati terdapat dua unsur haiwan yang digunakan iaitu *manuk* atau ayam jantan dan ikan sungai (*beluh* dan *enseluang*). Kajian ini juga selaras dengan pandangan Asmah Haji Omar (2005) bahawa bahasa kiasan wujud melalui kemahiran manusia menilai dan melihat alam sekeliling melalui ruang yang luas dan merentasi zaman.

Sebagai kesimpulan, kajian mendapati unsur alam dan bukan alam memainkan peranan yang besar dalam mencetuskan bahasa kiasan metafora *sampi* Iban. dapati ini menyokong teori linguistik kognitif yang melihat bahawa bahasa merupakan suatu lambang, sehingga setiap bentuk bahasa dianggap mempunyai makna serta mempunyai unsur yang membentuknya (Lakoff & Johnson, 1980). Peranan konteks dan situasi yang diaplikasikan dalam teori sistemi-fungsional turut membantu dalam proses pentafsiran makna yang dizahirkan melalui pandangan alam sekeliling dan budaya sesuatu masyarakat. Kajian turut menyokong ideologi Julian Edward (dalam Hashim Awang, 1998) bahawa masyarakat masih dipengaruhi oleh persekitaran.



5.3 Rumusan Kajian

Rumusan kajian ini merupakan ringkasan dapatan kajian yang telah diperolehi. Ringkasan ini dijelaskan seperti di bawah ini.

5.3.1 Lapisan Bahasa *Sampi*

Dapatan kajian menunjukkan terdapat sembilan lapisan bahasa yang terdapat dalam pendahuluan, isi dan penutup *sampi*. Tiga lapisan bahasa di bahagian pendahuluan ialah seruan permulaan, bertabik dan pengenalan diri. Dalam seruan permulaan, pengamal *sampi* menyeru dengan melafazkan ‘*Sa! Dua! Tiga! Empat! Lima! Enam! Tujuh!*’ atau menggunakan ungkapan ‘*O ha!*’ sebanyak tujuh kali. Kedua-duanya mempunyai persamaan iaitu menyeru tujuh *Petara* (Dewa-dewi) Iban. Dalam lapisan bahasa bertabik pula, pengamal *sampi* boleh menunjukkan rasa hormat dan kagum terhadap kekuasaan *Petara* secara langsung atau menggunakan ayam sebagai simbolik. Manakala, pengenalan diri dilafazkan untuk menyatakan bahawa mereka mengamalkan *sampi* mengikut tradisi.

Terdapat lima lapisan bahasa yang dikenal pasti di bahagian isi *sampi* iaitu tujuan, seruan, persembahan sajian (*piring*), suruhan dan dialog dengan *Petara*. Tujuan boleh dilafazkan untuk menyatakan maksud isi hati pengamal *sampi*. Seruan di bahagian isi *sampi* lebih khusus berbanding seruan permulaan. Di dalam lapisan bahasa seruan,



pengamal *sampi* menyeru *Petara*, entiti atau spirit dan Burung Kihanatan. Seruan ini diikuti dengan lapisan bahasa persembahan sajian (*piring*). Manakala, lapisan bahasa suruhan ialah permintaan kepada yang berkuasa untuk melakukan kehendak mereka. Lapisan bahasa terakhir di bahagian isi ialah dialog dengan *Petara*. Lapisan bahasa ini digunakan untuk mendapatkan kepastian tentang perkara yang hendak dilakukan.

Lapisan bahasa di bahagian penutup *sampi* ialah doa restu. Pengamal *sampi* berdoa untuk mendapat keberkatan di dalam hidup. Antara permohonan tersebut ialah kesejahteraan hidup, kekayaan (rezeki), kesihatan dan panjang umur.



Jenis ayat yang digunakan dalam *sampi* ialah ayat nyata, ayat seruan, ayat tanya dan ayat perintah. Ayat seru dan ayat nyata digunakan di bahagian pendahuluan iaitu . dalam lapisan bahasa seruan permulaan, bertabik dan menyatakan pengenalan diri.

Di bahagian isi pula, ayat nyata sekali lagi digunakan untuk menyatakan tujuan dan persembahan sajian (*piring*). Begitu juga dengan ayat seru yang digunakan dalam lapisan bahasa seruan. Ayat perintah digunakan dalam lapisan bahasa suruhan ketika pengamal *sampi* memohon agar *Petara* (dewa-dewi) mengikuti kehendak mereka. Ayat tanya dan ayat nyata digunakan ketika berdialog dengan *Petara*. Akhir sekali, ayat perintah digunakan sekali lagi dalam permohonan doa restu.





5.3.3 Unsur dalam Bahasa Kiasan Metafora *Sampi*

Unsur yang digunakan dalam maksud tersirat ialah unsur alam dan unsur bukan alam. Unsur alam yang digunakan dalam bahasa kiasan metafora ialah alam semesta, tumbuhan, haiwan dan manusia. Unsur manusia yang dimaksudkan ialah orang yang disegani oleh suku kaum Iban. Manakala unsur bukan alam terdiri daripada bahan ciptaan manusia. Bahasa kiasan metafora juga dibentuk berdasarkan gabungan kedua-dua unsur. Unsur-unsur tersebut digunakan untuk menyatakan warisan tradisi, merendahkan diri, persembahan sajian (*piring*), kehebatan perwira, kecantikan wanita, kehadiran orang ramai dan hasil padi.



5.4 Sumbangan Kajian

Kajian ini tertumpu kepada struktur, jenis ayat dan bahasa kiasan metafora *sampi*. Melalui kajian ini generasi kontemporari mengetahui kerangka yang membina struktur *sampi*. Dengan adanya pengetahuan tersebut, mereka boleh mengamalkan aktiviti tersebut tanpa mendapatkan panduan daripada orang yang lebih tua. Melalui kajian ini juga, masyarakat boleh menggunakan unsur alam dan bukan alam dalam pembentukan bahasa kiasan metafora. Struktur yang didapati dalam kajian ini senang dipraktikkan terutamanya ketika kepada mereka yang masih mengamalkan kepercayaan tradisi.





Di samping itu, dapatan turut memberi sumbangan kepada organisasi pendidikan dalam proses pengajaran dan pembelajaran sastera Bahasa Iban. Para pendidik terutamanya di sekolah-sekolah yang mengajar subjek Bahasa Iban boleh meluaskan pengetahuan mereka dalam pengajaran sastera Bahasa Iban.

Kajian ini turut memberi sumbangan yang mendalam tentang tradisi lisan terutamanya dalam *sampi* Iban kerana kajian ini dimuatkan dengan sumber literatur berkaitan dengan tradisi lisan masyarakat pribumi. Setiap penemuan dalam kajian ini juga mengukuhkan teori sedia ada.

Kajian ini juga boleh dijadikan sebagai salah satu langkah mengekalkan kebudayaan tradisi lisan Iban. Pengekalan tradisi lisan membantu masyarakat memahami dan mengetahui sejarah, kepercayaan asal serta pemikiran budaya suatu ketika dahulu. Sekiranya masyarakat tidak menyedari kepentingan tradisi sendiri samada secara aktif atau kurang aktif, tradisi lisan kehilangan fungsi dalam kehidupan sosial (Mohd. Taib Osman, 1989).

5.5 Implikasi Kajian

Dapatan kajian untuk soalan kajian pertama menunjukkan sembilan lapisan bahasa yang digunakan di dalam *sampi* iaitu seruan permulaan, bertabik, pengenalan diri, tujuan, seruan, persembahan sajian (*piring*), suruhan, dialog dengan *Petara* (para dewa) dan doa





restu. Berdasarkan dapatan kajian yang diperoleh, *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) menggunakan kesembilan lapisan bahasa. Manakala *Sampi Gawai Benih* / *Nurunka Benih* (Mantera Gawai Benih) tidak menggunakan lapisan bahasa bertabik dan persembahan sajian (*piring*). Implikasi kajian ini mendapati lapisan bahasa berupaya menjadi landasan kepada pengamal melafazkan *sampi* tanpa bantuan pakar.

Jenis ayat yang terdapat dalam kajian ini ialah ayat seruan, ayat penyata, ayat tanya dan ayat perintah. Dapatan menunjukkan ayat-ayat yang digunakan bergantung kepada lapisan bahasa di dalam *sampi*. Sehubungan itu, implikasi kedua kajian ini ialah jenis ayat yang digunakan di dalam struktur *sampi* tertakluk kepada kemahiran pengamal *sampi* menggunakan lapisan bahasa. Ayat-ayat yang digunakan di dalam *sampi* mempunyai corak yang sama dengan lapisan bahasa menunjukkan pengamal mampu mengenal pasti jenis ayat yang digunakan dalam mengucapkan kata-kata *sampi* berdasarkan lapisan bahasa tersebut. Implikasi ini mengukuhkan implikasi pertama.

Bahasa kiasan metafora yang digunakan di dalam *sampi* berdasarkan dapatan kajian ini berunsurkan alam dan bukan alam. Teori linguistik kognitif yang menekankan unsur alam dan bukan alam yang mendasari domain sumber (*source domain*) digunakan untuk menyatakan maksud sebenar yang merupakan domain sasaran (*target domain*). Unsur yang berfungsi sebagai domain sumber (*source domain*) antaranya termasuklah unsur tumbuhan, haiwan, manusia dan juga alam semesta. Unsur bukan alam pula terdiri daripada bahan ciptaan manusia. Kajian mendapati *Sampi Mudas* (Mantera selepas membakar) lebih banyak menggunakan bahasa kiasan metafora berbanding *Sampi Gawai*





Benih / Nurunka Benih (Mantera Gawai Benih). Sehubungan itu, implikasi ketiga kajian ini menjelaskan penggunaan unsur alam dan bukan alam dalam bahasa kiasan metafora menambahkan pengetahuan pengamal tentang kemahiran berbahasa.

5.6 Cadangan Kajian Seterusnya

Kajian ini menggunakan *sampi umai* (mantera perhumaan) sebagai data. Terdapat juga *sampi* lain yang diamalkan oleh suku kaum Iban contohnya *sampi Gawai* (Mantera Perayaan) yang terdiri daripada *Sampi Gawai Antu* (Mantera Perayaan Kematian), *Sampi Gawai Mangkung Tiang* (Mantera Perayaan Memukul Tiang), *Sampi Gawai Dayak* (Mantera Perayaan Menuai), dan sebagainya. Sehubungan itu, kajian ini boleh dijadikan sebagai panduan dalam mengkaji struktur *sampi* yang lain.

Selain itu, puisi tradisional kategori invokasi yang hampir sama dengan *sampi* ialah *biau* (doa ritual yang diiring dengan persembahan santapan). Dengan adanya kajian ini, ia bukan sahaja memberi peluang untuk mengkaji invokasi *biau*, malah terhadap puisi tradisional invokasi yang lain.

Kajian menunjukkan bahasa kiasan metafora dalam *sampi* dibina menggunakan unsur alam dan unsur bukan alam. Jadi, ia membuka peluang untuk mengkaji binaan bahasa kiasan metafora yang terdapat di dalam puisi tradisional lain.



5.7 Kesimpulan

Kajian ini bertujuan untuk merungkai ungkapan maksud tersirat dalam struktur *sampi*. Sumber data diambil dari buku *Sampi Enggau Biau* susunan Robert Menua Saleh dan Janang Ensiring (2001). Kajian ini tertumpu kepada *sampi* perhumaaan kerana ia merupakan *sampi* terbanyak dalam beberapa *sampi* yang tersenarai. Kajian ini mengemukakan tiga soalan kajian untuk menjawab objektif kajian.

Teori sistemi fungsional digunakan untuk mencapai dua objektif kajian yakni mengenalpasti lapisan bahasan dan menganalisis jenis ayat dalam struktur *sampi*. Teori sistemik fungsional untuk mengetahui sistem dan subsistem yang membentuk struktur *sampi*. Teori ini juga merupakan landasan untuk menganalisis perkataan yang dapat dikelompokkan dalam penggolongan kata khusus dikenali sebagai lapisan bahasa dan ayat.

Teori linguistik fungsional pula digunakan untuk mencapai objektif kajian yang ketiga iaitu menganalisis unsur yang digunakan dalam binaan bahasa kiasan metafora. Hal ini kerana teori linguistik kognitif memandang bahawa bahasa merupakan suatu lambang, sehingga setiap bentuk bahasa dianggap mempunyai makna serta mempunyai unsur yang membentuknya (Lakoff & Johnson, 1980). Analisis melalui teori ini juga melihat kepada konteks dan situasi berhubung idea dalam bahasa kiasan metafora. Ini menunjukkan peranan konteks dan situasi dalam kedua-dua teori yang digunakan menjadi faktor utama dalam kejayaan pentafsiran makna. Hal ini kerana konteks merupakan



binaan pemikiran yang bersifat psikologi dan kognitif (Gutt 1998) yang mewujudkan bahasa kiasan metafora berdasarkan pandangan pendengar atau pembaca terhadap alam dunia dan persekitarannya (Lakoff & Johnson, 1988).

Kaedah yang digunakan dalam kajian ini ialah kaedah deskriptif secara kualitatif. Kaedah tersebut menggunakan analisis kandungan sebagai instrumen kajian. Analisis kandungan digunakan untuk menganalisis teks *sampi*. Dapatan menunjukkan lapisan bahasa yang digunakan dalam pendahuluan *sampi* ialah seruan permulaan, bertabik dan pengenalan diri, manakala di bahagian isi pula terdapat lapisan bahasa tujuan, seruan, persembahan sajian (*piring*), suruhan dan dialog dengan *Petara* (Dewa-dewi). Lapisan bahasa doa restu digunakan di bahagian penutup *sampi*.



Selain itu juga, ayat-ayat yang digunakan dalam teks *sampi* turut menambahkan keunikan struktur *sampi* kerana ayat-ayat tersebut melengkapkan lapisan bahasa yang digunakan oleh penutur. Ayat-ayat tersebut terdiri daripada ayat seruan, ayat penyata, ayat tanya dan ayat perintah.

Dalam analisis bahasa kiasa metafora pula, unsur alam merupakan unsur yang paling banyak digunakan. Unsur alam tersebut terdiri daripada tumbuhan, manusia dan haiwan. Manakala unsur bukan alam terdiri daripada bahan ciptaan manusia yang menjurus kepada sistem perhumaan kaum Iban. Faktor pemilihan unsur tersebut mengukuhkan teori linguistik kognitif bahawa binaan konteks (bahasa kiasan metafora)





terhasil berdasarkan pandangan (*world-view*) yang merupakan domain sumber (*source domain*) penutur terhadap domain sasaran (*target domain*).

Terdapat tiga implikasi yang wujud dalam kajian ini. Implikasi pertama ialah lapisan bahasa berupaya menjadi landasan kepada pengamal melafazkan *sampi* tanpa bantuan pakar. Justeru, penggunaan lapisan bahasa tersebut tertakluk kepada pengalaman dan kepakaran pengamal *sampi*. Implikasi kedua pula ialah pengamal mampu mengenal pasti jenis ayat yang digunakan dalam mengucapkan kata-kata *sampi* berdasarkan lapisan bahasa tersebut. Implikasi yang terakhir menunjukkan penggunaan unsur alam dan bukan alam dalam bahasa kiasan metafora menambahkan pengetahuan pengamal tentang kemahiran berbahasa.



Berdasarkan dapatan yang diperoleh, genre *sampi* berbentuk bebas dan tidak terikat dengan genre seperti pantun, syair dan sebagainya. Lapisan bahasa yang terbentuk dalam *sampi* juga berbeza dengan lapisan bahasa dalam mantera Melayu seperti yang dikaji oleh Harun Daud (2001) kerana wujudnya persembahan sajian (*piring*) dan dialog dengan *Petara*. Hal ini menunjukkan *sampi* sebagai puisi tradisional suku kaum Iban mempunyai nilai estetika yang unik dan tersendiri. Akhir sekali, semoga kajian ini menjadi rujukan kepada individu yang bukan sahaja ingin memahami struktur dan bahasa kiasan metafora dalam *sampi* tetapi juga kepada mereka yang mengamalkan kepercayaan tradisi itu sendiri.





RUJUKAN

Abdoel Gafar. (2013). Nilai-nilai budaya dalam mantra Melayu Jambi di Desa Sekernan Kec. Sekernan Kab. Muara Jambi. *Jurnal Ilmiah Universitas Batanghari Jambi*, 13(1).

Abdul Halim Bandan. (2009). *Cerita Rakyat Kaum Bajau Semporna Sabah: Suatu Analisis Citra Masyarakat*. Tesis Ijazah Sarjana, Universiti Putra Malaysia.

Abdullah Yusof, Alias Mohd. Yatim & Mohd. Ra'in Shaari. (2009). *Semantik dan pragmatik Bahasa Melayu*. Pustaka Salam Sdn. Bhd., Pustaka Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Abrams, M. H. (1981). *A glosary of literary terms*. New York: Harcourt, Brace 7 World, Inc.

Aminuddin. (2004). *Pengantar apresiasi karya satera*. Bandung: Sinar Baru Algesindo.



Anna Durin. (2011). *Motif-motif tradisi dalam budaya Iban Saribas*. Tesis Ph.D., Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.

Aryal, D. (2009) Oral tradition and communication. *Bodhi: An Interdisciplinary Journal. Kathmandu University*, 3(1), 61-68.

Asmah Haji Omar. (1981). *Iban language of Sarawak: A Grammatical Description*. Pustaka Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Asmah Haji Omar. (2005). Budaya dan bahasa kiasan. *Jurnal Peradaban Melayu*, Vol 3 dalam penerbit.upsi.edu.my/website_e-jurnal/jurnal%20site/.../bab1.html.

Asmah Haji Omar. (2008). *Nahu kemas kini*. PTS Profesional, Kuala Lumpur: Bab 15.

Asmah Haji Omar. (2012). Kosmos dalam cerita rakyat Iban. *Ucap Utama, Simposium Bahasa dan Budaya Iban, dan Folklor Borneo/Kalimantan*.

Asmah Haji Omar. (2014). *Nahu Melayu mutakhir*. Edisi Kelima. Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur.

Awang Azman Awang Pawi. (2013). *Weltanschauung* dan manifestasi kepercayaan tradisi etnik di Sarawak. *MELAYU: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, Jilid 6 Bil 2. 139-154.





- Badudu-Zein. (1994). *Kamus umum Bahasa Indonesia 2*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.
- Budd, R. W., Thorp, R. K. & Donohew, L. (1967). *Content analysis of communications*. New York: Macmillan.
- Burhan, Bungin. (2005). *Metodologi penelitian kuantitatif : Komunikasi, ekonomi, dan kebijakan publik serta ilmu-ilmu sosial lainnya*. Jakarta.: Kencana Prenada Media Group.
- Chemaline Usop. (2006). *Leka main: puisi rakyat Iban – Satu analisis bentuk dan fungsi*. Tesis Ph.D., Universiti Sains Malaysia.
- Cyrill, A. (1961). *Threatened paradise (North Borneo and its peoples)*. Great Britain.
- Cyrill, A. (1966). *In the shadow of Kinabalu*. London: Robert Hale.
- Dardjowidjojo, Soenjono. (1988). *Pellba I: Pertemuan linguistik Lembaga Bahasa Atma Jaya Pertama*. Jakarta: Lembaga Bahasa Unika Atma Jaya.
- Ding, C. M. (2009). Beberapa sifat, asal usul dan kepengarangan peribahasa Melayu. *Sari – International Journal of the Malay World and Civilisation*. 21(2), 3-26 dalam http://journalarticle.ukm.my/1171/1/SARI27%5B2%5D2009_%5B01%5D.pdf.
- Downe-Wamboldt, B. (1992). Content analysis: Method, applications, and issues. *Health Care for Women International*, 13, 313-321.
- Evans, I. H. N. (1922). *Among primitive peoples in Borneo*. London: Seely, Service & Co. Ltd.
- Evans, I. H. N. (1952). Notes on the Bajaus and other coastal tribes of North Borneo. *Journal of Malaysian Branch Royal Asiatic Society*, 25(1), 48-55.
- Fraenkel, Jack, R. & Wallen, Norman, E. (1993). *How to design and evaluate research in education*. Singapura: McGraw-Hill Inc.
- Freeman, Derek, J. (1961). Iban Augury. *Bijdragen tot de taal – land- en Volkenkunde* 117(1), 141-167 dalam www.kitlv-journals.nl.
- Freeman, Derek, J. (1970). *Report on the Iban*. Monographs on Social Anthropologi No 41, London School of Economics, London: Athlone Press.
- George Lakoff & Mark Johnson. (1980). *Metafore we live by*. The University of Chicago Press.



Goh, S. S. (2010). Persamaan Lambang dalam Terjemahan Peribahasa Bahasa Melayu-Bahasa Mandarin dalam Looi Siew Teip et al. (eds). *Found in Translation*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

Gutt, E. A. (1998). Pragmatic aspects of translation: some Relevance-Theory observations. dalam *The Pragmatics of Translation*. Toronto: Mitilingual Matters Ltd.

Hanafi Hussin & Santamaria, M. C. M. (2008). *Between two seas: Integrative elements in the Pagkanduli ritual of the Sama Dilaut (Bajau Laut) of Sitangkai*. In Hanafi Hussin, M. C. M Santamaria, A. Sakili, & P. Mason (Eds.), *Southeast Asian religion, culture and art of the sea* (pp. 39-64). Kuala Lumpur: Institute of Ocean and Earth Sciences, University of Malaya. In B. Abels, Hanafi Hussin, & M. C. M Santamaria (Eds.), *Oceans of sound: Sama Dilaut performing arts* (pp. 63-78). Hildesheim: Georg Olms Verlag.

Haron Daud. (1992a). *Etos masyarakat: Kajian berdasarkan mantera*. Laporan Penyelidikan. Universiti Sains Malaysia.

Haron Daud. (2001). *Mantera Melayu: Analisis pemikiran*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.

Haron Daund. (2004). *Ulit mayang: Kumpulan mantera Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

Haron Daud. (2009). *Mantera dan unsur luar biasa dalam masyarakat Melayu*, Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.

Harun Mat Piah. (1989). *Puisi Melayu tradisional: Satu pembicaraan genre dan fungsi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hashim Awang, A. R. (1998). *Budaya dan kebudayaan: Teori, isu dan persoalan*. Kuala Lumpur: Citra Budaya.

Herman, J. W. (1987). *Teori dan aplikasi puisi*. Jakarta: Erlangga.

Ho-Abdullah, I. (2011). Analisis kognitif semantik peribahasa melayu bersumberkan anjing (Canis Familiaris). *GEMA Online™ Journal of Language Studies*. 11(1).

Holsti, O. R. (1969). Content analysis for the social science and humanities. *Reading, MA: Addison-Wesley*.

Ismail Hamid. (1986). *Sastera rakyat suatu warisan*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.

Jabatan Perangkaan Malaysia. (2015). *Bancian 2010*. di atas talian https://www.statistics.gov.my/index.php?r=column/cone&menu_id=clJnWTlTbWFHdmUwbmtSTE1EQStFZz09.

Jensen, Erik. (1974). *The Iban and their religion*. London: Oxford University Press.

Julita @ Norjieta Taisin. (2014). *Sudawil: Analisis dari aspek makna*. Tesis Ph.D. Universiti Malaysia Sabah.

Kartika Setyawati. (2006). Mantra pada koleksi naskah Merapi-Merbabui. *Humaniora*, 18, 63-71.

Kartz, Jerrold, J. (1972). *Semantic Theory*. New York: Cambridge University Press.

Kridalaksana, Harimurti. (2001). *Kamus linguistik*. Gramedia.

Kondracki, N. L. & Wellman, N. S. (2002). Content analysis: Review of methods and their applications in nutrition education. *Journal of Nutrition Education and Behavior*. 34, 224-330.

Kwok, C. H. & Haris Abd Wahab. (2014). Hubungan antara angkubah sosioekonomi dan penyertaan komuniti Iban dalam program pembangunan diri. *Journal of Business and Social Development*, 2(1), 114-122.

Lea Olsan. (1999). The inscription of charms in Anglo-Saxon manuscripts. *Oral Tradition*. 14(2). 401-419.

Leornad, L. Jugah, Sutlive, V. H. & Edmund, L. Saga. (2011). *Bup sereba reti Jaku Iban*. Tun Jugah Foundation.

Lindkvist, K. (1981). *Approaches to textual analysis in K. E. Rosengren (Ed.), Advances in content analysis* (pp. 23-41). Beverly Hills, CA: Sage.

Lockard, G. A. & Saunders, G. E. (1992). *Sarawak purba: Satu kajian bergambar*. Pustaka Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Low, K. O. (2013). Collecting and contextualising *Sundait* (Riddles) among the Rungus people of Sabah. *Pertanika: Journal of Social Science and Humanity*, 21(3), 897-922.

Low, K. O. & Azlan Shafie Abdullah @ Raymond Majumah. (2014). *Bhahul* dan hubungannya dengan kepercayaan *Bbiruhui* etnik Rungus di Sabah. *KEMANUSIAAN*, Vol 21(1), 73-102.

Marjusman, Maksan et al. (1080). *Struktur mantra Minangkabau*. Laporan Penyelidikan, Padang: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.



McTavish, D.-G., dan Pirro, E.-B. (1990). *Contextual content analysis. Quality and quantity*, 24, 245-265.

Mohd. Azhar Abdul Hamid. (2006). *Beberapa aspek tamadun Melayu, India, Cina dan Jepun*. Skudai: Universiti Teknologi Malaysia.

Mohd. Rasdi Saamah. (2011). Alam dan budaya dalam bahasa kiasan Semai. *Seminar Penyelidikan Zon Timur*. Besut: IPG Kampus Sultan Mizan.

Mohd. Rasdi Saamah. (2013). Haiwan sebagai perlambangan dalam peribahasa orang Semai. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 13(1).

Mohd. Taib Osman. (1982). *Manual for collecting oral tradition with special reference to South East Asia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Mohd. Taib Osman (1989). Iban cultural heritage in the context of present day Malaysia. *The Sarawak Museum Journal*, 61(4), ISSN:0375-3050.

Mohd. Taib Osman. (1989). *Malay folk beliefs: An integration of disparate elements*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.



Muht. Suhaimi Haji, Ishak, (2009). Cultural and religious festivals: The Malaysian experience. *Jati*, Vol 15, 97-111.

Mulyana. (2005). *Kajian wacana*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Norhuda Salleh. (2014). Tepak sirih: komunikasi bukan lisan dalam adat perkahwinan Melayu. *Jurnal Komunikasi*, 30, 177-190.

Ongtiana S., Priyadi, A. T. & Paternus, H. (2013). *Mantra Dayung dalam upacara dange masyarakat Dayak Kayan Kecamatan Putussibau Utara* dalam <http://download.portagaruda>. Bandung.

Pauline Bandi. (2007). *Cabaran RTM dalam mengetengahkan rancangan main asal Iban Renong kepada masyarakat Iban di daerah Pantu, Sri Aman Sarawak*. Tesis Sarjana, Universiti Malaysia Sarawak.

Phang, W. H. et al. (1983). *A guide to the botanic gardens jungle*. Pusat Sains Singapura. ISBN 9971-88-010-5.

Postill, J. (2003). Knowledge, literacy and media among the Iban of Sarawak: a reply to Maurice Bloch. *Social Anthropology*, 11(1), 79-100.

Pradopo, Rahmad Djoko, (2007). *Pengkajian puisi*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada Press.





Rahimah, A. Hamid. (2010). Piama dan petua tradisi: ilmu menanam padi masyarakat Melayu di Utara Semenanjung Malaysia. *Sari-Internationa Journal of the Malay World and Civilisation*, 28(2). 211-233.

Rahman Shaari. (2001). *Bimbingan istilah sastera*. Utusan Publications Sdn. Bhd. Kuala Lumpur.

Rahmawati Iskandar. (2006). *Analisis peribahasa Jepang dan Indonesia yang menggunakan kata "kera" (Saru)*. Kertas Projek Sarjana Pendidikan (tidak diterbitkan) Universiti Pendidikan Indonesia.

Resa Sindi Harja. (2014). Bentuk dan makna peribahasa bahasa indonesia yang terbentuk oleh unsur tumbuhan, jenis-jenis tumbuhan, dan hal-hal yang berkaitan dengan tumbuhan. *Jurnal Bahtera Sastra: Antologi Bahasa dan Sastra Indonesia*, 2(2).

Rita Nilawijaya. (2012). Kemampuan siswa kelas IV SD negeri 14 OKU dalam membaca pantun anak melalui model think pair share pada pembelajaran bahasa Indonesia. *Jurnal Bahasa*, Vol. V(2).

Robert Menua Saleh & Janang Ensiring. (2001). *Sampi Enggau Biau*. Kuching: Tun Jugah Foundation.



Ronald, P. (2004). ANTHROPOLOGY: Food for the Gods. *Science*, 304(6674), 112-113. doi: 10.1126/science.1097002. UC Davis: dalam <http://escholarship.org/uc/item/0th5j4j7>.

Rosengren, K. E. (1981). *Advances in scandinavia content analysis: An introduction*. in K. E. Rosengren (Ed.), *Advances in content analysis* (pp. 9-19). Beverly Hills, CA: Sage.

Rozaimah Rashidin & Noriza Daud. (2009). Unsur Perlambangan dalam bahasa Melayu: Satu analisis Teori Relevans. *Jurnal Aswara*.

Ruther, O. (1922). *British North Borneo*. London: Constable & co.

Ruther, O. (1929). *The Pagans of North Borneo*. London: Hutchinson & Co. (Publishers) Ltd.

Saidatul Nornis Hj. Mahali. (2008). Interaksi sosial dalam *Isun-isun Bajau*. *Akademika* 74, 59-87.

Saidatul Nornis Hj. Mahali. (2011). *Kalang Mpat* sebagai teknik interaksi Bajau Darat di Sabah. *Jurnal Melayu*, 7, 217-238.



- Sandai, R. (2010). Ujaran yang metaforikal dalam Pantun *Sanggai*. *Prosiding Seminar Pantun Antarabangsa Universiti Sains Malaysia II Pantun Seberang Nusantara*. 75-84.
- Sandai, R. (2011). *A Community-based education programme for enhancing literacy and oral tradition amongst Iban preschoolers*. Tesis Ph.D., Universiti Sains Malaysia.
- Sandai, R. (2011). *A survey on problems faced by Iban Language secondary school teachers*. The HEAD Foundation. Routledge Critical Studies in Asean Education.
- Sandin, Benedict. (1980). *Iban adat and Augury*. Penang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Santika Dewi. (2014). Mantra Singlar: Struktur, konteks penuturan, proses penciptaan, dan fungsi di Desa Sundamekar, Cisit, Sumedang. *Program Study Bahasa dan Sastra*, FPBS, Universiti Pendidikan Indonesia.
- Sarawak Iban Writers Association. (2014). *Biau enggau sampi*. Sarawak: Lemambang, Vol.1.
- Sather, C. (1977). Nanchang padi: Symbolism of Saribas Iban first rites of harvest. *JSTOR: Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*. Vol. 50, No. 2 (232). 150-170.
- Sather, C. (1992). The rites of *manggol*: Work and ritual in Paku Iban agriculture. *Sarawak Museum Journal*, 43, 107-134.
- Setyo Enturo. (2009). Peribahasa bahasa-bahasa daerah sebagai cermin keanekaragaman budaya di Indonesia. *Makalah Ringkas KIMLI 2009*.
- Simoons, Frederick, J. (1991). *Food in China: A cultural and historical inquiry*. Boca Raton, Florida: CRC Press.
- Soedijono, Imam Hanafi & Kusan Adi Wiryawan. (1987). *Struktur dan Isi Mantera Bahasa Jawa di Jawa Timur*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Stone, P. J., Dunphy, D. C., Smith, M. S., dan Ogilvie, D. M. (1966). *The general inquirer: A computer approach to content analysis*. Cambridge, MA: MIT press.
- Stryker, Shirley, L. (1969). *Applied linguistics: Principle and techniques*. Forum Volume VII no. 5.
- Sutlive, Jr., Vinson, H. (1978). *The Iban of Sarawak*. Illinois: Ahm Publishing Corporation, p. 55.
- Sutlive, Jr., Vinson, H. (2001). *The encyclopaedia of Iban studies*. Volume 1, 214-215.



Tana Showren. (2014). Oral traditions: Method to adoption of construction of the history of non-literate tribes. *International Journal of Social Science and Humanity*, Vol. 4, No. 6, 478-481.

Tarigan, H. G. (1981). *Prinsip-prinsip dasar sintaksis*. Bandung: Angkasa.

Tesch, R. (1990). *Qualitative Research: Analysis types and software tools*. Bristol, PA: Falmer.

Turner, I. M. (2010). New species of *Polyalthia* (Annonaceae) from Borneo and their relationship to *Polyalthia cauliflora*. *Nordic Journal of Botany*. 28, 267–279. doi: 10.1111/j.1756-1051.2009.00627.x

Weber, R. P. (1990). *Basic content analysis*. Beverly Hills, CA: Sage.

Welly Setiawan. (2014). Bentuk, makna dan fungsi mantra di Padepokan Rogo Sutro Desa Gondangwinangun Kecamatan Ngadirejo Kabupaten Temanggung. *Jurnal Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Jawa*, 4(2), 38-43..

Wright, L. R. (1970). *The origins of British Borneo*. Hong Kong: University Press.



Yayah Sorayah. (2014). Fungsi dan makna mantra tandur di Desa Karangnunggal Kecamatan Cibeber Kabupaten Cianjur. *Jurnal Bahtera Sastra: Antologi Bahasa dan Sastra*. 2(2).

Zaitul. A. Z. H., & Ahmad F. M. H. (2011). Bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 11(1), 31-51.

Zulfadhli. (2010). Mantra dalam kesusasteraan Minangkabau dan puisi-puisi Sutardji Calzoum Bachri: Suatu analisis sastra bandingan. *Jurnal Bahasa dan Seni*, 10(1), 60-67.





LAMPIRAN A

SAMPI MUDAS

(Mantera Sesudah Membakar)

Oleh

BEN ANAK ASIT

Sa! Dua! Tiga! Empat! Lima! Nam! Tujuh!

Baka nya mih aku

Megai manuk ayam manuk pinan

Manuk biring manuk menaning

Burik kesa tuntung belaja

Aku ke megai tu baka nya ga

Ukai aku megai ngapa megai pia

Aku ga bisi chuan bisi teladan

Bisi dititi bisi ditali

Miau piring miau ading mih tu

Dara Ranchah udah duduk jangah-jangah

Nya Kumang Bungah Bunsu Buah Pinang Belubang

Dara Santih udah rendih-rendih

Bunsu Sirih betumbuk takang

Dara Biak Kumang Tampak

Bunsu Kapu Kerubung Kerang

Dara Chelum Kumang Pantun

Bunsu Daun Semakau Dagang

Dara Bagau Kumang Tatau

Bunsu Semakau Rendang Gudang

Dara Mit Kumang Jegit

Bunsu Kelait Beruit Tangang

Dara Sandu Kumang Gemu

Bunsu Daun Ruku Apung Nyemilang

Nya alai piring rendai udah ga berintai

Begulai enggau tangkai buah pisang

Piring Asi Ja udah bisi dia

Bunsu Pulut Jantau Jentawang

Piring Letup udah ga bisi dia

Baka tangkup bunga kejumpang.

Piring asi udah ga bisi

Panduk di pendu atas bedilang

Piring penganan udah ga meruan

Baka bulan perenama rumpang

Nya alai perengka udah chukup sedia nadai ketimpang





Piring udah chukup ading sedia nadai bisi kurang.

(Terjemahan:

Satu! Dua! Tiga! Empat! Lima! Enam! Tujuh! Aku memegang ayam jantan ini bukan kerana suka-suka tetapi kerana aku mempunyai teladan yang diwarisi. Ayam dikibarkan di hadapan sajian makanan dan minuman. Sajian yang disediakan terdiri dari buah pinang, daun sirih, kapur kulit kerang, tembakau dan juga rokok. Sajian yang digoreng juga tidak dilupakan, disertai dengan tangkai pisang, nasi beras, nasi pulut serta padi yang digoreng. Sajian *letup* disediakan ibarat kelopak bunga *kejumpang*, sajian kuih pun sudah ada laksana bulan purnama. Oleh itu peralatan sudah lengkap tersedia, sajian cukup dihidang tiada kekurangan.)

O ha! O ha! O ha!

Oh nama utai dikangau utai ditesi nya dih?

Uu, nugal kami tu aki wai

Ka nanam padi pun padi taun

Nanam padi sangking padi puting

Ka ngeripih mata benih

Ukai kami ngumbai ngapa ngumbai pia

Endang enggau piring enggau ading

Eggau tuak enggau arak.

Nya alai kita ke ngabang baka nya ga

Ari ili mudik sebuah bangkung

Ari ulu undur sebuah bung

Ari tanah nyenguk naka punggung

Ari langit nilik naka rekung

Anang tubuh nyuang tubuh sebatang

Anang tubuh empurus tubuh lebus

Mai ubat teruba ingat

Mai batu teruba nemu

Mai pengaruh gembar tubuh

Anang nyeridaka ngapa

Engkah di tikai engkah di balai

Engkah di chawan engkah di talam

Selitka di piring selikapka di ketupat

Ngambi kena peda kena tela

Ngambi kena pegai kena japai

Ngambi kena simpan kena genggam

Kena saduh kena taruh.

Nya alai baka nya ga kita

Ngabang begulung tikai bekesai lantai

Betambit pintu bekalang alu

"Mai mih kami tu ubat.

Nya alai taring uting babi ngelampai mai kami

Eggau pesingan kanan jari pemegai ke nyadi ngelung ngelingkang

Tanduk rusa mai enggau pesingan tunjuk lima ke periga ringang bepampang





*Batu getah mai kami kena nyama di buah kubal arang
Batu ginti mai kena nginti dan emperawan nukang.”*

(Terjemahan:

O ha! O ha! O ha! Oh apa lagi yang dipanggil diseru? Hari ini kami menyemai padi, hendak menanam padi induk padi tahun. Oleh itu kami dengan sajian makanan dan minuman, Dengan arak dan tuak agar kamu yang datang, dari hilir mudik dengan perahu kecil, dari hulu dengan sebuah perahu besar, dari tanah menjenguklah takat punggung, dari langit melihatlah takat leher. Kamu jangan datang dengan tangan kosong tetapi dengan membawa ubat pengingat, batu hikmat dan ilmu pelindung tubuh. Jangan diletak sesuka hati sebaliknya letak di atas tikar, di dalam cawan dan di atas talam. Selitkan di dalam sajian ketupat agar dapat dilihat dan dapat dicapai. Agar dapat digenggam dan disimpan. Datanglah beramai-ramai, tutup semua pintu rumah. “Kami memang membawa ubat seperti taring babi, tanduk rusa, batu getah dan batu pancing.”)

*O ha! Nya alai baka nya ga
Ukai aku mungkal ukai aku nanjal
Ukai aku muntang ukai aku nengkebang
Nya alai pechah periuk tanah ganti periuk petani
Charik kain batik ganti labung petawai
Padam bulan ganti matahari
Parai sida ke tuai ganti kami ke dudi.
Tu ga baka paku sulur gelung
Baka tubu surung rebung
Baka wi tampung tali
Baka rutan tampung danan
Baka ijuk tampung penduk*

(Terjemahan:

O ha! Aku ini mengikuti tradisi yang diwarisi. Oleh itu pecah periuk tanah diganti periuk pusaka, koyak kain batik diganti selendang indah, padam bulan diganti matahari, tiada yang tua diganti kami yang baru. Kami umpama pucuk paku disulur gelung, seperti rebung disurung buluh, bagai rotan disambung tali, seperti ijuk disambung penduk.)

*O ha!
Nama ke engkelak munyi tajai
Nepan di dan emperawan lintang?
Tak ngembau munyi ruai
Datai ari Tatai Panjai Belematang?
Tak bedidit munyi landai empeling mua lubang
Tak ngumbai munyi kitai
Ke ngangau munyi orang?
Sapa ke ngangau enda leju
Ke ngumbai enggai badu dih?
Uji dinga ka kangau nya
Tak munyi kangau anak mensia anak uda*





Uji tela uji peda

Bisi pengawa anak Dayak bisi kereja anak mensia

Sida minta tulung minta sukung mih nya

Eh, ni dih orang ke betampung temetung saum perabung

Begulai bilik begulai penaik

Saum pendai begulai pemandi dih?

Orang ke raja ke kaya ke betuah ke belimpah?

Nya mih kangau nya mih tesau

Nya mih bai nya mih ambi

Kami tu

Mansa lingkau kami lenyau baka ambun labuh bemiang

Mansa jawa kami tu lela baka ambun belayar midang

(Terjemahan:

O ha! Apa lagi yang kedengaran bising berseru? Yang bunyinya seperti anak manusia?

Cuba cari dan lihat kerana ada perkara yang ingin dilakukan anak manusia. Mereka meminta tolong dan sokongan. Eh, kenapa mereka tidak menyeru orang yang mempunyai hubungan persaudaraan, yang tinggal bersama berkongsi tempat permandian dan orang yang berada yang bertuah limpah. Kami ini lemah dan hilang seperti embun jatuh bermiang, lesap seperti embun tidak diketahui belayar)

Enti udah munyi nya

Taung-taung belumpung nibung

Nyaduh betubuh ngerintai tuai burung

Lalu kangau orang di

Pun Kara Nurun Munyi Entun Talun Tali Selung

Enkajang Lejar Batang Munyi Bujang Berumpang Rarung

Dan nuking ngerejang munsang jelu mingung

Nya ga menua Laja Suka Tau Tenung

Nadai apai dikumbai Tuai Burung

Ngangauka nuan Nendak Burung Bagak Bagas Bejaku

Kami nugal sehari tu aki

Nuan ngabas paung nuan empu

Enti salah nuan mabak enti kena kapa mabak

Awakka dia tanam unjam tanah lebak

Awakka padi kami nyadi ari kaki nyentuk ke punchak

Kenyau ari nanga nyentuk ke seradak

Bebatang nya betenggelang tangkai ngenying betegayak

Pun bekerentam tengah emperan

Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali

Uji bunsu nuan bai

Dara Ranchak Kumang Sinak

Berumah di Tanah Punchak Lebak

Inggap di puchuk kayu jirak kayak-kayak baka cherindak tanggi dianyam

Nya alai Ketupung Chunggut Iku

Kami nugal sehari tu





Nuan ngabas paung nuan empu
 Enti salah nuan nempalung
 Enti ngena kapa nempalung
 Tanam unjam tanah bedarung
 Awakka padi kami nyadi ari kaki nyentuk ke punjung
 Batang ngenying gelenggang tangkai ngenying begupung
 Nyaruk ujung galau tekam
 Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali
 Bunsu nuan bai
 Dara Lempung Kumang Sinjung
 Berumah di Tuchung Kampung Baung
 Jalai Rengayung Mansang Bepelam
 Nya alai Beragai ketawa lekai-lekai
 Munyi sentai landai dara tuai balu nyedu
 Kami nugal sehari tu
 Nuan ngabas paung nuan empu
 Enti salah nuan muai
 Enti ngena kapa enda dia
 Awakka padi kami nyadi ari kaki nyentuk ke serarai
 Kenyau ari nanga nyentuk ke ulu sungai
 Batang ngenying begelenggang tangkai ngenying betekipai
 Neladan langgai burung lemuja
 Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali
 Bunsu nuan bai
 Dara Lemenyai Kumang Pandai
 Berumah di Tinting Tatai Panjai
 Duduk lingai-lingai malik ke tebing seberai
 Ngemata jalai Bujang Tuai nuntungka seruan.
 Ni nuan Papau bekelukau munyi randau Manang Megu
 Kami nugal sehari tu
 Nya alai nuan ngabas paung nuan empu
 Enti salah nuan nikau enti ngena kapa enda dia
 Tanam unjam tanah nyadau
 Ngambika padi kami nyadi ari puak nyentuk ke tisau
 Batang ngenying begelenggang tangkai ngenying betekitau
 Bebuah enda ruau mina dama bisi kebau mua chapan
 Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali
 Uji bai bunsu nuan empu
 Dara Kumbau Kumang Tatau
 Berumah di Tinting Pulau Ajau
 Duduk di Panggau Libau
 Bejaku kutau-kutau rindang ngemataka langkau Keling ngayau
 Jalai Laja beban
 Ni nuan Kutuk retuk-retuk munyi nempa bentuk tinchin keraju
 Kami nugal sehari tu
 Nuan ngabang ngabas paung nuan empu





Enti salah nuan nunjuk
 Enti ngena awakka dia
 Tanam unjam tanah nyeduk
 Awakka padi kami nyadi ari puak nyentuk ke teluk
 Batang begelenggang tangkai berasuk kedil belayan
 Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali
 Bai bunsu nuan empu
 Dara Gauk Kumang Lemuk
 Berumah di Puchuk Raba Naruk
 Lenuk-lenuk baka penuduk bini tuan
 Ni nuan Embuas Burung Badas
 Ke bejaku landik sinu
 Kami nugal sehari tu
 Nuang ngabas paung nuan empu
 Enti salah nuan mebas
 Enti ngena kapa enda dia
 Ngambika padi kami nyadi ari kaki nyentuk ke las
 Batang begelenggang tangkai bepulas bekaul pangan
 Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali
 Bai bunsu nuan empu
 Dara Rumpas Kumang Beremas
 Berumah di Puchuk Kempas Meringgas
 Baka pulas tekuyung kaban
 Nya alai ngabang semua ngabang sereta mih kita
 Bunsu Beriak Bunsu Nendak
 Bunsu Pangkas Bunsu Embuas
 Bunsu Ketupung Bunsu Bejampung
 Bunsu Kutuk Bunsu Tuchuk
 Kita ke diau di puchuk tapang puchuk kedang
 Diau di puchuk tekam puchuk keladan
 Puchuk kayu puchuk kelampu
 Kita ke diau ngasing di belakang tinting
 Tau nabu di belakang munggu
 Tau ngebat atas urat
 Tau betenun atas daun
 Nya alai burung ke bedama burung ke bebaka
 Burung ke betuah burung ke belimpah
 Udah aku padah udah aku tunggah
 Udah aku ambi udah aku bai

(Terjemahan:

Jikalau begitu, marilah kita menyenaraikan Ketua Burung. Serulah Laja Suka Pandai
 Tenung, tiada bapa digelar Ketua Burung. Serulah Nendak Burung Murai. Kami
 menanam padi hari ini, datuk. Datanglah engkau menjenguk semaianmu sendiri. Kalau
 salah ambil, sebaliknya jangan. Supaya tanaman kami menjadi dari akar sampai ke
 pucuk. Tetapi jangan kau datang sendirian, bawalah pasanganmu sekali. Dewi ceria





Kumang Beremas tinggal di *Tanah Puncak Lebak* lemah gemalai seperti lebarnya anyaman tudung Dewi ceria *Kumang Beremas* tinggal di *Tanah Puncak Lebak* lemah gemalai seperti lebarnya anyaman tudung . Kepadamu, *Ketupung*, kami menanam padi hari ini. Datanglah jenguk semaianmu. Kalau salah balinglah, sebaliknya jangan. Agar tanaman kami menjadi dari kaki hingga kepala. Tetapi jangan engkau datang sendirian, bawalah pasanganmu sekali. Kepadamu, *Beragai*. Kami menanam hari ini, jenguklah semaianmu. Kalau salah buang, sebaliknya jangan. Supaya padi kami menjadi. Tetapi janganlah datang sendirian. Bawa sekali pasanganmu. Mana engkau burung *Papau*, kami menanam hari ini. Datanglah jenguk semaianmu. Kalau salah buanglah, sebaliknya jangan, agar padi kami menjadi. Tapi jangan datang sendirian, bawalah sekali pasanganmu. Kepadamu burung *Kutuk*, kami menanam hari ini. Jenguklah semaianmu. Kalau salah buang, sebaliknya jangan, supaya padi kami menjadi. Tetapi janganlah datang sendirian. Bawa sekali pasanganmu. Dewi peramah *Kumang Lemuk* yang tinggal di poko *Raba Naruk* duduk lemah lembut seperti isteri tuan. Kepadamu burung *Embuas*, kami menanam hari ini. Jenguklah semaianmu. Kalau salah buang, sebaliknya jangan. Supaya padi kami menjadi. Tetapi janganlah datang sendirian. Bawa sekali pasanganmu. Dewi remaja *Kumang Beremas* yang tinggal di pokok *Kempas Meringgas* laksana lingkaran sekawan siput. Oleh itu datanglah beramai-ramai burung *Beriak*, *Nendak*, *Pangkas*, *Embuas*, *Ketupung*, *Bejampung*, *Kutuk* dan *Tuchuk*. Engkau yang tinggal di pucuk tapang, di pucuk kayu, burung ternama, burung bertuah berlimpah, sudah diseru dipanggil, sudah dijemput diajak)



O ha! *Nya baru aku ngangauka orang di Tatai Serai Bingkuk*

Pating bekeranding puchuk balat beriuk

Rajang nunggang baka tugang langgai manuk

Nya menua dipangkang Bunsu Tuchuk

Kiuk-kiuk ngasing di puchuk dan emperawan

Rajang nunggang baka tugang manuk jelayan

Bungkung ngembung renjung-renjung baka serumbung kelita tuan

Nya menua Belengkian burak ngeli besiring rang

Bebini ngambi Dara Badas

Remba-remba ngemataka mua tibang rementam

Bai Aki Raga Lama sarang ubat jedian

Orang ke meruan mali puang.

(Terjemahan:

O ha! Baru aku menyeru orang di *Tatai Serai Bingkuk*, dunia *Bunsu Tuchuk*, dunia *Belengkian* yang memperisterikan *Dara Badas*, diajak *Datuk Raga Lama* ke sarang ubat jedian merupakan orang yang tidak pernah sunyi)

Udah nya dih

Kati enti bulan Lima

Tau ngelabuh sempuli padi saba?

“Bulan Lima enda tau uchu

Nya timpuh orang begawai numbuhka pengawa





Agi tinggang reba asi lumpang.”
Kati bulan Nam
Tau kami ngelabuhka sempuli padi jengkanan?
“Bulan Nam pan enda mih tau
Agi tinggang tundan abak tebang.”
Kati bulan Tujuh
Tau kami ngelabuhka sempuli padi paluh?
“Bulan Tujuh enda tau
Agi tinggang rupuh reban lama nyanggang.”
Kati bulan Lapan
Tau kami ngelabuhka sempuli jeluan?
“Bulan Lapan tau
Nya padi ka manah
Kedil di belayan tebal di madang.”
Kati bulan Sembilan,
Tau kami ngelabuhka sempuli padi kunyam?
“Bulan Sembilan pan tau mih
Tegalan ke tak meruan enda lang.”
Kita ga ngingatka semaya enggau Bintang Tiga
Semaya enggau anak mensia
Nya baru padi kita tak sebaka nadai nawang
Kita ngingatka semaya enggau Bintang Banyak
Tumbuh di awak langit burak
Baka lantak peti belulang.”



(Terjemahan:

Bagaimana bulan Lima. Bolehkah menurunkan benih? “Bulan Lima tidak boleh cucu kerana itu tempoh orang memulakan perayaan.

Bagaimana bulan Enam. Bolehkah kami menurunkan benih? “Bulan Enam pun tidak boleh”

Bagaimana bulan Tujuh. Bolehkah kami menurunkan benih? “Bulan Tujuh tidak boleh”

Bagaimana bulan Lapan. Bolehkah kami menurunkan benih? “Bulan Lapan boleh kerana masa itulah padi baik ditanam”

Bagaimana bulan Sembilan. Bolehkah kami menurunkan benih? “Bulan Sembilan pun boleh kerana tanah tidak gersang”

Kamu telah mengingati janji dengan Bintang Tiga, janji dengan anak manusia agar padi menjadi tidak rosak. Perjanjian dengan Bintang Banyak yang sentiasa diingat menjadikan benih padi berisi seperti telah dilekatkan di peti besi)

Nya alai enti udah munyi nya

Ukai mungkal ukai nanjal

Ukai muntang ukai nengkebang

Kami nunda aki ke raja berani

Dulu mumpung enda kala dudi

Nunda adat aki kami ke benama Balang chechinang baruh rekung.

Nya baru aku ngangauka orang ke ngeruruh buah daun dih





Unggun rengut-rengut titi api
 Repai luar daun niti dada tapa jari
 Nya menua Endu Dara Lenta
 Bunsu Sintung Penuduk Berambing Timpang
 Nya beranakka Lunyung Lunchung Patung Lansau Betis
 Meraka reba nyingkang batang
 Nya ga bunsu Pangka Tugal Kurung
 Ngenying rengung-rengung munyi remaung
 Negung di Tuchung Sandung Siung Seluk Menarang
 Ragang-ragang di tengah palan
 Nya baru aku ngangauka Dara Tuai Sengkiling Tali Rantai
 Ngena belabak jayau pugai
 Bunsu Tikai Burit Tembun
 Nya baru aku ngangauka Dara Biak Serantai Tali Pirak
 Ngena belabak minyak ambun
 Enda kala dudi nurun
 Berimpun-impun nitihka rengun tekang kemenyan
 Nya baru ngangauka Dara Kering Tubuh Bengenyeling
 Belit Rantai Tali Sengkiling
 Bunsu Benih Putih Padi Sangking
 Enda kala bulaka pating selelai dan
 Baru ngangauka Endu Temuku Tali Tabu
 Serantai Marik Andu
 Nya ga bunsu Benih Putih Padi Runtu
 Enda kala bulaka munggu sebulan lunggur ujan
 Aku ngangauka Endu Kumang Seranta Tali Belulang
 Bunsu Benih Lilih Padi Bangang
 Enda kala bulaka tibang kulit enteli redam
 Baru aku ngangauka Kumang Jawai Serantai Tali Sabut
 Bunsu Benih Putih Padi Pulut
 Enda kala bulaka sukut tuchung chapan

(Terjemahan:

Oleh itu, kami mengikuti datuk yang berani, mewarisi adat datuk kami bernama *Balang* supaya kami dapat menyeru Dewi yang mengugurkan buah dan daun serta unggun api bara. Itulah dunia *Endu Dara Lenta*. Barulah aku menyeru *Dara Tuai Sengkiling Tali Rantai* dan *Dara Biak Serantai Tali Pirak* yang menggunakan minyak embun serta tidak pernah terlewat.

Barulah aku menyeru *Dara Kering Tubuh Bengenyeling* yang merupakan *Raja Benih Putih Padi* dan tidak pernah menipu batang. Aku menyeru *Endu Temuku Tali Tabu Serantai Marik Andu* yang juga *Raja Benih Padi* dan tidak pernah menipu bukit. Aku juga menyeru *Endu Kumang Seranta Tali Belulang*, *Raja Benih Padi* yang tidak pernah menipu kulit. Aku menyeru *Kumang Jawai Serantai Tali Sabut*, *Raja Benih Putih Padi Pulut* yang tidak pernah menipu hujung penampi.)

Nya baru aku ngangauka Aki Aji Betanggi Ara





Nugal kitai aki sehari tu
 “*Aku enda enggau uchu*
 Enti kita udah ngetau padi paya
 Baru sereta anak Bujang Penjuang Lemambang Rusa
 Agi dunga-dunga duduk di panggau.”
 Baru aku ngangauka Aki AJi Arak
 Nugal aki kitai sehari tu
 “*Aku apin enggau uchu*
 Nganti kita udah ngetau padi tambak ila
 Baru aku sereta enggau anak Bujang Penjuang Lemambang Landak bekaki pandak
 Jengkak-jengkak mansang ngabang
 Nya baru aku ngangauka Gajai ke pengepai mata maya
 Gaduh ke peningkuh ban chala
 Bujang ke penebang pisang seluai
 Gaduh ke peningkuh papan lekai
 Kitai nugal aki sehari tu
 “*Nugal mih uchu*
 Ngena pengawa nya.”
 Bai ulun dulu nuan aki
 Ngambika bisi nerusu jemu ambun kemarau
 Ulun nuan ke bagas bai aki
 Ngambika bisi jaga bengas sida empangau
 Ulun nuan ke mit bai aki
 Ngambika bisi jaga chit siga umpau
 Ulun nuan ke dudi bai aki
 Ngambika bisi jaga babi siga payau
 Ulun nuan ke tuai iring bejalai aki wai
 Ngambika bisi jaga umai siga tupai nisi pulau

(Terjemahan:

Barulah ku menyeru Aki Aji Betanggi Ara. Kami menanam padi hari ini. “Aku tidak ikut cucu, kalau musim menuai barulah aku turut serta bersama anak *Bujang Penjuang Lemambang Rusa* yang masih duduk di pondok”. Kemudian, aku menyeru Aki Aji Arak. Kami menanam padi hari ini. “Aku tidak ikut cucu, *kalau musim menuai kelak aku akan turut serta dengan anak Bujang Penjuang Lemambang Landak* berkaki pendek datang melompat-lompat”. Kemudian, aku menyeru *Gajai Gaduh*. Kami menanam padi hari ini. “Tanamlah cucu, itu perkara yang betul”. Bawalah hambamu datuk, hambamu yang rajin, hambamu yang kecil, hambamu yang terakhir, hambamu yang tua. Agar mereka dapat menjaga padi di huma.)

Nya alai bekegelai pejalai Aki Bujang Sejangkang Kirai
 Datai di madang bedega rapi umai
 Malik ke kiba malik ke kanan
 “*Nama gaga kita dia dih uchu?*”
 Uu, nugal kami tu aki wai
 “*Oo, ngena mih nya*





Nya mih pengawa
 Nya alai taun ke dudi tau ke empai ila
 Ulur kita ari sadau kebau sida ke indu
 Engkah dalam sintung wi balau
 Gulai leka entekai champur leka lingkau
 Ma sida ke lelaki, duduka di tanah matah nyadau
 Tanam sida ke indu
 Jereki enggau badi mata isau
 Unsai kita rendai gulai telu
 Champur piring semakau
 Gaga petara lima iku ngenying bekedugau
 Nya baru burung deka nempalungka kita paung kelabu papau
 Padi kita nyadi ari kaki nyentuk ke pulau
 Enda berasai kita ngetau penuh langkau sebuah dampa
 “Ngena mih pengawa nya bansa nya uchu
 Nya alai taun ke dudi taun ke empai
 Ulur kita ari sadau kebau sida ke indu
 Engkah dalam sintung wi seru
 Gulai leka lingkau champur leka labu
 Ma sida ke indu duduka di tanah matah nyagu
 Jereki enggau badi mata duku
 Unsai enggau rendai gulai semakau enggau telu
 Gaga petara lima iku
 Nya baru burung nempalungka kita paung Papau Kelabu
 Ngasuh padi kita nyadi ari kaki nyentuk ke munggu
 Enda berasai kita ngetau ngisi ulit kayu
 Penuh munju bekeliga berintai lima.”
 Nya mih aki
 Batu randau beburu enggi nuan bai
 Siti engkah nuan ari ili siti engkah nuan ari ulu
 Jaga danggur dandang uma
 Sengkuti nuan bai aki
 Siti engkah ari ulu siti engkah ari ili
 Semua ke begedi meda kami
 Nuan tau ngachuk ba igi leka mata
 Ngambika antu kudi jai rari kili
 Nitihka daki pasang raya
 Kami lantang senang nguan menua
 Bulih padi bulih pengeraja
 Gerai ku Selempandai
 Gayu ku antu
 Nadai apa ku petara.

(Terjemahan:

Datanglah Aki Bujang Sejangkang Kirai di tengah huma sambil melihat ke kiri dan kanan. “Apa yang kau buat cucu?” Uu, kami menanam padi datuk. “Oo, baguslah, itulah





perkara yang betul. Tahun yang akan datang kelak, hulurkan dari atas, kipaskan mereka yang perempuan, letak dalam raga rotan, campurkan dengan labu dan biji jagung. Bawalah oleh lelaki, dudukkan di tanah, tanamlah oleh perempuan. Rezeki dengan mata parang, hamparkan dengan telur, campurkan persembahan sajian tembakau. Barulah gembira Dewa-dewi lima orang. Barulah burung akan membalingkan semaian kelabu papau dan padi pun menjadi sehingga penuh satu pondok. “perkara yang kamu lakukan itu betul cucu. Tahun yang akan datang kelak, hulurkan dari atas, kipaskan mereka yang perempuan, letak dalam raga rotan, campurkan dengan labu dan biji jagung, bawalah oleh perempuan, dudukkan di tanah. Rezeki dengan mata parang, hamparkan dengan telur dan tembakau maka gembiralah Dewa-dewi lima orang. Barulah burung akan membalingkan semaian kelabu papau. Padi pun menjadi hingga ke bukit” Baiklah datuk, batu pemburuanmu bawa. Satu letak di hilir, satu di hulu, untuk menjaga huma. Tangkalmu bawa datuk. Satu letak di hulu satu di hilir. Agar semua yang dengki, engkau cucuk di biji mata. Agar semangat yang jahat lari ke hilir, mengikut air pasang. Kami senang di dunia. Padi menjadi dan kaya raya. Sihat kata selempandai. Panjang umur kata roh hantu. Tiada apa kata Dewa-dewi.)

Terjemahan oleh:
Jimbun Anak Tawai,
Penolong Pegawai Penyelidik,
Seksyen Penyelidikan Iban,
Majlis Adat Istiadat Sarawak





LAMPIRAN B

SAMPI GAWAI BENIH / NURUNKA BENIH

(Mantera Gawai Benih)

Oleh

MIGANG ANAK MEGANG

O ha! O ha! O ha! O ha! O ha! O ha! O ha!

Oh sapa kitai ke bediri bekedegi

Bedenjang datas batang

Bejaku diau ditu

Berintai diau di umai?

Angka tau tepang pun rang

Tau angkut di ujung mulut

Tau telah baruh dilah

Tau jaku ujung kuyu?

Nya pelanting tinggang piring

Suyak tinggang tuak

Mati tinggang ragi

Rimpi tinggang asi

Nyadi enti munyi nya

Sapa ke agi dikangau agi dipesau

Agi dipadah agi ditelah

Laban kitai tu nugal bedau sampal

Petara bedau datai

Sempulang Gana bedau dipeda?

(Terjemahan:

O ha! O ha! O ha! O ha! O ha! O ha! O ha! Siapa di antara kita yang berdiri di atas batang, bercakap di sini. Sekiranya mereka boleh menyumpah, akan terpelanting ditimpa persembahan sajian, rebah ditimpa tuak, mati ditimpa ragi dan remuk ditimpa nasi. Sesudah itu siapa yang diseur, kerana kita yang menanam padi belum sampai. *Petara* belum datang dan *Sempulang Gana* belum kelihatan?)

Oh enti pia

Nama ti berengangung ke kampung

Munyi wung telaga tapah

Di ili jani peti sebuluh bala?

Nama ke berembat kerengkap

Munyi bungkap angkat negah

Kamang-kamang megai pedang semata baja?

Nama ke merangauka atau





Munyi nepau munyi gelegah
 Utun sempun ramun bara?
 Nya Lememban Lengkiyan Enggai Madah
 Angkat angkat lama kenama
 Tenung terepung tilik temilah
 Peda pah alu dibacha
 Oh kangau sapa kangau nama maya tu
 Engah pagi sedini-hari
 Enggai leju enggai badu?
 Oh uji peda
 Uji tengkila ka!
 Oh ukai kangau orang bukai
 Kangau anak mensia anak uda
 Laban taun diatu orang uda nunu tegalan nunu emperan
 Nunu uma nunu antara
 Uдах betanam orang nya ngelabuhka benih
 Nya kebuah sida ngangau sida mesau
 Sida madah sida nelah.
 Oh enti baka nya
 Begiga kitai diri sedampa
 Baru bekangau diri selangkau
 Baru bepadah diri serumah
 Enti jauh padah berumban
 Enti dampih padah pesan
 Oh baru sida madahka diri serumah
 Madahka Tuan Bujang Berawan
 Oh udah nya sampal datai sampal seretai
 Baru sereta udah nemu udah bebunsu
 Uдах nyenggala udah beleka

(Terjemahan:

Apa yang kedengaran di hutan seperti bunyi air terjun dan di hilir bising seperti sekawan babi? Siapakah yang menjerit? *Lememban Lengkiyan* tidak mahu memberitahu. Kemudian, bangun lalu menilik untuk mengetahui seruan apa di waktu ini yang masih dinihari dan tidak berhenti-henti? Cuba tengok dan lihat. Ini seruan anak manusia kerana sekarang waktu membakar huma. Mereka hendak bertanam menurunkan benih sebab itu mereka menyeru. Kalau begitu marilah kita menyeru rakan masing-masing. Kalau jauh jemputlah segera, kalau dekat pesan sahaja. Kemudian bagitahu rakan di rumah panjang. Jemput *Tuan Bujang Berawan* dan hadirin semua)

Ni di Serentum Tanah Tumbuh
 Iyak Kelindak Tanggi Buluh bini Sempulang Gana
 Di mesau orang
 Bai nugal magang-magang pagi nya
 Enggau nambah anak mensia anak uda
 Kita besimpan ma





Anang nyimpan ma ngapa ma saja
 Kita mai benih mai buntih
 Mai padi puya mit leka
 Padi entemu padi baru
 Padi putung padi jengkung
 Padi serembu padi entayu
 Padi entabai padi indai ubai bai magang
 Aku nugal ke anak mensia anak uda.
 Oh udah betuku udah nemu
 Baru orang datai
 Nyadi sida betangkan baka geran pemalu tapang
 Nurun tangga laka ditinjak
 Nyengkau lalau perasau batak
 Kaki nyingkang terus bejalai
 Baru orang bekejengkak
 Nengah awak ratan jalai
 Nyuruk genuk rampu tesak
 Nyandihka benih padi engkabai
 Oh buban tuan datai Sempulang Gana di umai
 Oh nya Sempulang Gana
 Nuan diau di umai tu.

“Nama pesan, nama kereja, nama tengkira?” pia ku Sempulang Gana

“Nama kita mai piring mai ading

Mai pedara mai pegela

Mai jani mai bimbi

Mai arak mai tuak?”

Oh kami tu mansang bumai

Mai beragai terebai muntang jalan

Papau dedugau tangan reban

Ingkat malik ke kanan

Ripung manjai lengai

Sawa muka remayan.

“Oh manah enti beragai terebai muntang jalan

Ngayuka kita mengap ngelingi pandung

Enti papau dedugau tangan reban

Ngayuka kita berandau enggau Sengalang Burung

Enti ingkat malik ke kanan

Ngayuka ulun mayuh betugung

Enti ensiring meling tegalan

Ngayuka teranting tambit gung

Enti bayak selepak melaban

Ngayuka bedil dua bepanggung.”

Oh pia

Kami endang sigi ngangau sigi mesau

Laban kami ingatka jaku semaya duu

Ingatka danji terubah nyadi





Ingatka semaya enggau Sempulang Gana.

“Oh amai mih aku

Laban aku amai empu dunya empu nengeri

Empu indu empu laki

Empu tanah endur padi

Tang mih aku tampil ari bini sedua mentua,”

Pia ku jaku Sempulang Gana

“Ari mentua ari bini, aku asal empu tanah.”

(Terjemahan:

Mana engkau *Serentum Tanah Tumbuh*, Isteri *Sempulang Gana*. Beritahu semua orang dan bawalah mereka menanam padi pagi ini beserta dengan anak manusia. Bawa raga yang ada benih padi, padi dari baka yang baik. Kemudian datanglah mereka bersama *Sempulang Gana* sampai di huma. “Apakah hajat kalian?” kata *Sempulang Gana*. “Apakah kalian membawa persembahan sajian?” Kami ingin berhuma, membawa *beragai* terbang di jalan, *Papau* duduk di batang, Kera melihat ke kanan, ular sawa yang panjang. “Baguslah jika *beragai* terbang di jalan kerana kalian akan panjang umur. Kiranya *papau* duduk di batang, maka panjang umurlah kalian berbual dengan *Sengalang Burung*. Kiranya kera melihat ke kanan, maka panjang umurlah hamba kalian. Oh begitu. Kami memang menyeru kerana mengingatkan perjanjian dahulu. Perjanjian pertama dengan *Sempulang Gana*. “Betullah aku kerana aku yang memiliki dunia, memiliki lelaki dan perempuan, memiliki tanah tempat padi ditanam tetapi aku memilikinya melalui isteri dan mertua.” Begitulah kata-kata *Sempulang Gana*)



Oh enti pia

Agi mih kami nujah ke lubang tanah

Munyi nebah dilah pencharan

Agi nuntung tanah parung

Munyi gung panggung meriam

Agi nyunkang ke tanah lang

Munyi terantang gendang tebalian.

Agi ngasing ke tinting

Munyi teranting gendang remuyan

Baru kami nanya sawa muka perasa

Makai di bingkai sumbuk bulan

Nanya gelang tukang penyaga

Mata belama mali pejam

Nanya datu tau jaku

Muka pechara belama iya

Nuntung seruan

Nanya Lika Raja Sua

Mentua Sempulang Gana apai Dara Dayang Serejan.

“Oh nama reti orang di baruh hari

Nama leman di baruh bulan

Bela ngangau bela mesau

Nyada enggai badu-badu

Ngumbai enggai leju-leju?”





Oh bisi reti di baruh hari
 Bisi kereja di baruh dunya
 Orang nya ngelabuh benih pun benih padi taun
 Padi sangking padi muting
 Orang nya nugal nugal ba tanah
 Nugal ba tegalan ba emperan
 Nugal ba uma nugal ba antara

(Terjemahan:

Kalau begitu, kami masih melihat ke lubang tanah untuk bertanya ular sawa, bertanya Lika Raja Sua iaitu mertua *Sempulang Gana* ayah *Dara Dayang Serejan*. “Oh apakah maksud orang di bawah hari. Kenapa di bawah bulan masih menyeru tidak jemu?” Maksudnya orang hendak menanam benih padi serta hendak menanam di huma)

Agi ka ngangau agi ka mesau
 Ngangauka mentua *Sempulang Gana*.
 “Oh aku enda tau enda datai
 Laban udah jaku mula dulu
 Uдах besemaya belama iya.”
 Oh pia
 Enti udah baka nya
 Uдах betugung udah betembung
 Uдах banyak udah beserak
 Uдах datai udah sangkai
 Baru sida iya berati.
 Enti baka tu bedau mayuh kitai
 Baka beluh kambuh enseluang
 Bedau banyak kitai
 Baka kerupak tungkul pisang
 Oh sapa ke agi kumbai agi lambai
 Agi diensung agi dipulung
 Agi dikangau agi dipesau?

(Terjemahan:

Masih lagi menyeru mertua *Sempulang Gana*. “Oh aku pasti datang. Kerana aku yang memulakan. Itulah perjanjian selamanya.” Kalau begitu telah ramai berhimpun berkumpul dan mereka memerhati. Kita masih belum ramai seperti *beluh* mengelirukan *enseluang*, kita masih belum ramai seperti kelopak jantung pisang. Siapa lagi yang harus diseur dan yang harus disiul serta dipungut)

Oh ke agi dikangauka kitai ngiga burung
 Ni nuan Nendak Dan Sapak
 Mandi di ai telaga lupak
 Betiangka batang tebelian suyak
 Mulah rumah panjai pandak
 Ban langkan perau resak





Ngilika ai ngagai pantai Laut Semiak
 Datai din mai seperak bandung sengkenyang
 Datai ditu nancham dalam gerempung ati.
 Ni nuan Ketupung Dan Nyengkung
 Mandi di ai telaga nyurung
 Betiangka batang tebelian chundung
 Mulah rumah ngaga durung
 Ngeban langkan perau gendung
 Ngilika ai ngagai pantai Lawai Lemuntung
 Datai din mai gung panggung setawak
 Datai ditu sekali mangkung tiga hari bedau badu bemunyi.
 Ni di Beragai Dan Landai
 Mandi di ai telaga sungai
 Betiangka batang tebelian kirai
 Mulah rumah pandak panjai
 Ngeban langkan anak berangai
 Ngilika ai ngagai pantai Laut Lawai
 Datai din mai kechendai lambar setera
 Datai ditu enggau kami ngimbai lambar meseti.
 Ni di Kutuk Dan Bingkuk
 Mandi di ai telaga nyuruk
 Betiangka batang tebelian bubuk
 Mulah rumah papan betebuk
 Ngeban langkan perau betajuk
 Ngilika ai ngagai pantai Laut Semiuk
 Datai din mai mangkuk besaruk pirak
 Datai ditu enggau kami ngimbai pinggai begeri
 Ni nuan Embuas Dan Atas
 Mandi di ai telaga bias
 Betiangka batang tebelian kupas
 Mulah rumah papan betampas
 Ngeban langkan perau deras
 Ngilika ai ngagai pantai Lawai Lawas
 Datai din mai mas besaruk pirak
 Datai ditu enggau kami nimbang tekang kundi nyadi
 Uдах datai udah sangkai
 Uдах sebaka udah semua diau dia

(Terjemahan:

Mari kita menyeru burung. Mana engkau *Nendak* yang mandi di air perigi. Di sana membawa seperak perahu dan di sini menikam ke dalam hati. Mana engkau *Ketupung Dan Nyengkung* yang mandi di air perigi. Di sana membawa gong dan di sini sekali dipukul tiga hari belum berhenti berbunyi. Mana engkau *Beragai Dan Landai* yang mandi di air perigi. Di sana membawa sutera dan di sini mesti bersebelahan bersama kami. Mana engkau *Kutuk Dan Bingkuk* yang mandi di air perigi. Di sana membawa mangkuk perak dan di sini bersama kami





bersebelahan dengan pinggan. Mana engkau *Embuas Dan Atas* yang mandi di air perigi. Di sana membawa emas bersadurkan perak dan di sini bersama kami menimbang biji saga.)

Baru kitai agi ngumbai agi ngelambai
Agi ngensung agi mulung
Agi ngangau agi mesau
Ni ribut ke dikumbai ke dilambai ribut
Ke ngenyung kandung mensia ngampang
Juak beranak nadai belaki
Sibau rumbau enggau engkabang
Buah besampah nadai nyadi
Nadai dibai nadai diambi
Nadai diensung nadai dipulung?
Ni di Ribut Angkat!
Nya baru kitai ngangauka Ribut Angkat bulan Empat
Munyi nempap gendang balau
Ribut Mansa bulan Lima
Munyi tanda Laut Sekalau
Ribut Nyebam bulan Nam
Munyi tanda Laut Sekalau
Ribut Ngesuh bulan Tujuh
Munyi Memaluh angkat ngayau
Ribut Nyagam bulan Lapan
Laban kitai nerengkah ka nanam
Nyegarka leka padi sanggau
Abu ngebu pejawa nyingan
Asap ngelekap ke langit atau
Lang Ngindang Lang Nyawan
Ngangatka barat Lau Ketimau
Api nyadi setengah reban
Siti ngerayap ke pun jarau
Tunggul tak bekedagan
Ngalitka pantap abi isau
Nya tau dikumbai tau dilambai
Tau diensung tau dipulung
Tau dipadah tau ditelah
Nya orang ke disuruh makai piring makai ading.

(Terjemahan:

Mana ribut yang diseru dilambai, yang menolak kandungan anak luar nikah, bersalin tidak bersuami yang menyebabkan ambutan tidak berbuah kerana buah tidak menjadi. Mana engkau *Ribut Angkat!* Kemudian kita menyeru *Ribut Angkat Bulan Empat*, *Ribut Mansa Bulan Lima*, *Ribut Nyebam Bulan Enam*, *Ribut Ngesuh Bulan Tujuh*, dan *Rebut Nyagam Bulan Lapan*. Kerana kita hendak menanam serta menyegarkan benih padi. Abu beterbangkan ke atas langit *Lang Ngindang Lang Nyawan* memanaskan *Lau Ketimau* sehingga api membakar longgokan kayu dan tunggul. Itulah orang yang diseru dan disuruh makan persembahan sajian.)





Oh pia!
 Enti pia udah sikup rebah bebenyut
 Baru ara lebau di bunga
 Udah kitai ngangauka Bunsu Ribut
 Baru kitai ngangauka Bunsu Petara
 Oh petara ni ke tau dikumbai tau dilambai
 Diensung dipulung
 Dipadah ditelah dih?
 Orang ni ke tau makai piring makai ading
 Orang tau nugalka benih nugalka buntih?
 Oh Petara Bekukur Kendis Besirat Ribis
 Bekukur Kuran Besirat Temeran
 Bisi berau ulih belian
 Bisi asi ulih minta di pangan
 Nya nadai tau diambi tau dibai
 Oh uji kangauka
 Petara ke bumai sekayu batang munti
 Enda umbas kulit kayu
 Petara ke nyumai enggau pendi
 Enda alah empa seratus iku
 Nya tau dikangau tau dipesau
 Orang nya bisi tuah bisi limpah
 Ubat padi ubat puli
 Ubat kembai ubat jengkulai
 Ubat kenyang ubat mansang
 Tau menuhka gurung menuhka gentung
 Menuhka tibang menuhka rentang.

(Terjemahan:

Kemudian kita menyeru Raja Ribut diikuti dengan Raja Petara. Oh Petara Bekukur Kendis Besirat Ribis, Bekukur Kuran Besirat Temeran yang memperoleh beras semasa belian, memperoleh nasi daripada kawan itu tidak boleh diseur. Cuba seru Petara yang berhuma tidak pernah kehabisan, Petara yang memasak tidak habis untuk seratus orang, orang itu bertuah yang mempunyai ubat padi, ubat ulat ubat kenyang serta mampu memenuhi tempat menyimpan padi)

Oh pia!
 Enti pia ara lebau di bunga
 Baru gembi antingka titi
 Udah ngangauka Bunsu Petara
 Nya baru ngangauka Bunsu Padi
 Oh padi ni ti tau dikumbai tau dilambai?
 Padi ni ti tau dipadah tau ditelah?
 Oh ni padi ke tau begigit enggau chit
 Bekangau enggau empangau
 Bebuti enggau jani





*Belawa enggau rusa
 Nya nadai tau dikangau nadai tau ditesi
 Nadai tau dipadah nadai tau ditelah.
 Oh nya baru ngangauka padi entayu tanam di munggu
 Bebuahka langgu limau jera
 Padi muting tanam di tinting
 Bebuahka penchuring pinggai pelangka
 Padi burak tanam di lebak
 Bebuahka bebendai rantai temaga
 Nya tau diambil tau dibai
 Tau dipadah tau ditelah
 Tau diensung tau dipulung
 Tau dikumbai tau dilambai.*

(Terjemahan:

Sekiranya begitu, marilah kita menyeru Raja Padi. Padi yang bergigit dengan tikus. padi yang menyeru serangga, padi yang bermain dengan babi dan padi yang berlari dengan rusa tidak boleh diseru. Oh kita menyeru padi yang ditanam di bukit yang berbuahkan limau. Padi yang ditanam di lereng yang berbuahkan pinggan. Padi putih yang ditanam di tanah yang berbuahkan gong kecil berantakan tembaga. Itulah yang harus diseru dibawa, boleh diambil boleh disebut, boleh disuul boleh dipungut, boleh dipanggil boleh dilambai.)



"Nyadi baka nya ga

pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

*Kitai ke datai kita ke sangkai
 Kitai ke nugalka benih nugalka buntih
 Nugalka tegalan nugalka emperan
 Nugalka uma nugalka antara
 Nugalka umai nugalka empalai diau ditu
 Anang kita datai ngapa datai saja
 Utai ke dibai kita
 Anang engkah di puchuk mambung puchuk entepung
 Anang engkah sebelah batang sebelah rangkang
 Tabur unsai ka!
 Pemenga chit pemenga pipit
 Pemenga alau pemenga pipit
 Pemenga alau pemenga empangau
 Pemenga buntak pemenga pasak
 Pemenga utai ke ka ngachau umai
 Tabur unsai ka ditu
 Ngambika padi tau nyadi ari tisi nyentuk ke tisi
 Ari pala nyentuk ke kaki
 Beguling niti tinting
 Begulung niti kerung
 Galak nengah lebak
 Ngambika ila pun nadai dibalut rumput
 Buah enda digusak ribut*



*Batang enda ditunjang semut,”
Pia ku jaku Sempulang Gana Raja Sua
Madahka semua adat Iban lama adat kelia
Tu mih ke tau ditunda tau diselada
Tau ditampung tau diterujung
Laban nya orang ke nemu asal padi ari Sempulang Gana
Nya alai Sempulai Gana dikangau maya nugal
Sempulang Gana dikangau
Laban iya nemu asal padi
Semua sida menyadi iya ke bukai
Sida Putung Empat
Belang Pinggang
Bejit Manai
Temenggung Belang
Bui Nasi, nya nemu pasal utai bukai
Sempulang Gana siku aja ke nemu pasal padi
Nya kebuah kenyau ari tuai kelia ari menya
Ari aki ari ini
Kami nampung-menampung tali-menali
Ajar Sempulang Gana
Laban iya sigi nguasa tanah, umai taun.*

(Terjemahan:

“Oleh itu kita yang hadir menanam padi huma, jangan hadir begitu sahaja. Barang yang kalian bawa, jangan diletak di pokok *mambung*. Jangan diletak di sebelah batang. Taburlah! Ubat yang membuatkan tikus, pipit, serangga, ulat, belalang takut taburlah ubat itu di sini. Agar padi tumbuh subur, tidak dibaluti rumput, tidak tergoyangkan oleh rebut dan tidak terpijak oleh semut.” Itulah kata *Sempulang Gana Raja Sua* memberitahu adat Iban dahulu kala. Inilah yang diwarisi dan diteladani kerana orang yang tahu asal padi dari *Sempulang Gana*. Oleh sebab itulah *Sempulang Gana* diseru semasa menanam padi dan kita mewarisinya dari datuk nenek sejak zaman berzaman.)

Terjemahan oleh:
Jimbun Anak Tawai,
Penolong Pegawai Penyelidik,
Seksyen Penyelidikan Iban,
Majlis Adat Istiadat Sarawak

LAMPIRAN C

Contoh pengkodan terbuka untuk menjawab soalan kajian 1

Apakah lapisan bahasa yang terkandung dalam pembinaan struktur *sampi*?

Pengkodan Terbuka	Penerangan	Contoh dalam teks <i>Sampi Mudar</i> (Mantera Selepas Membakar)	Ringkasan maksud dalam teks
Seruan melaungkan tujuh <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	Seruan bilangan satu hingga tujuh menunjukkan tujuh <i>Petara</i> (Dewa-dewi) diseru	<i>Sa! Dua! Tiga! Empat! Lima! Nam! Tujuh!</i>	Satu! Dua! Tiga! Empat! Lima! Enam! Tujuh!
Tindakan menghormati kuasa <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	Kuasa <i>Petara</i> (Dewa-dewi) dihormati / diakui dengan menggunakan ayam jantan sebagai alat pemujaan	<i>Baka nya mih aku Megai manuk ayam manuk pinan Manuk biring manuk menaning Burik kesa tuntung belaja</i>	Aku memegang ayam jantan dari baka yang terbaik
Tindakan memperkenalkan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	Membuat pengenalan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi) untuk mengelakkan kutukan / tulah	<i>Aku ke megai tu baka nya ga Ukai aku megai ngapa megai pia Aku ga bisi chuan bisi teladan Bisi dititi bisi ditali</i>	Kerana aku mempunyai pedoman yang diwarisi maka aku tidak melakukannya menurut kehendakku sendiri

Menyatakan persembahan sajian yang disajikan untuk <i>Petara</i> (Dewa-dewi).	Sajian diperkenalkan secara terperinci untuk dipersembahkan kepada <i>Petara</i> (Dewa-dewi).	<i>Miau piring miau ading mih tu</i> <i>Dara Ranchah udah duduk jangah-jangah</i> <i>Nya Kumang Bungah Bunsu Buah Pinang Belubang</i> <i>Dara Santih udah rendih-rendih</i> <i>Bunsu Sirih betumbuk takang</i> <i>Dara Biak Kumang Tampak</i> <i>Bunsu Kapu Kerubung Kerang</i> <i>Dara Chelum Kumang Pantun</i> <i>Bunsu Daun Semakau Dagang</i> <i>Dara Bagau Kumang Tatau</i> <i>Bunsu Semakau Rendang Gudang</i> <i>Dara Mit Kumang Jegit</i> <i>Bunsu Kelait Beruit Tangang</i> <i>Dara Sandu Kumang Gemu</i> <i>Bunsu Daun Ruku Apung Nyemilang</i> <i>Nya alai piring rendai udah ga berintai</i> <i>Begulai enggau tangkai buah pisang</i> <i>Piring Asi Ja udah bisi dia</i> <i>Bunsu Pulut Jantau Jentawang</i> <i>Piring Letup udah ga bisi dia</i> <i>Baka tangkup bunga kejumpang.</i> <i>Piring asi udah ga bisi</i> <i>Panduk di pendi atas bedilang</i> <i>Piring penganan udah ga meruan</i> <i>Baka bulan perenama rumpang</i> <i>Nya alai perengka udah chukup sedia nadai ketimpang</i> <i>Piring udah chukup ading sedia nadai bisi kurang.</i>	Persembahan sajian juga diberkati hendaknya, telah disediakan dan tidak berkurangan
---	---	--	---

Menyatakan isi hati sebenar	Tujuan sampi adalah kerana ingin menanam padi	<i>O ha! O ha! O ha!</i> <i>Oh nama utai dikangau utai ditesi nya dih?</i> <i>Uu, nugal kami tu aki wai</i> <i>Ka nanam padi pun padi taun</i> <i>Nanam padi sangking padi puting</i> <i>Ka ngeripih mata benih</i>	Apakah yang diseru ini? Kami menyeru kerana ingin menanam padi
Menyatakan persembahan sajian yang disaji untuk <i>Petara</i> (Dewa-dewi).	<i>Petara</i> (Dewa-dewi) diseru menggunakan persembahan sajian yang telah disediakan	<i>Ukai kami ngumbai ngapa ngumbai pia</i> <i>Endang enggau piring enggau ading</i> <i>Enggau tuak enggau arak.</i>	Kami menyeru dengan persembahan sajian
Perbuatan memerintah / memohon / memberi arahan	Memohon agar <i>Petara</i> (Dewa-dewi), Entiti dan Roh dapat menghadirkan diri disertai dengan pembawaan ubat, tangkal dan azimat	<i>Nya alai kita ke ngabang baka nya ga</i> <i>Ari ili mudik sebuah bangkung</i> <i>Ari ulu undur sebuah bung</i> <i>Ari tanah nyenguk naka punggung</i> <i>Ari langit nilik naka rekung</i> <i>Anang tubuh nyuang tubuh sebatang</i> <i>Anang tubuh empurus tubuh lebus</i> <i>Mai ubat teruba ingat</i> <i>Mai batu teruba nemu</i> <i>Mai pengaruh gembar tubuh</i> <i>Anang nyeridaka ngapa</i> <i>Engkah di tikai engkah di balai</i> <i>Engkah di chawan engkah di talam</i> <i>Selitka di piring selikapka di ketupat</i> <i>Ngambi kena peda kena tela</i>	Biarlah kamu semua datang beramai-ramai dengan membawa ubat, azimat dan tangkal. Ubat, azimat dan tangkal tersebut sebaik-baiknya diletakkan dengan elok.

		<i>Ngambi kena pegai kena japai Ngambi kena simpan kena genggam Kena saduh kena taruh. Nya alai baka nya ga kita Ngabang begulung tikai bekesai lantai Betambit pintu bekalang alu</i> <i>“Mai mih kami tu ubat. Nya alai taring uting babi ngelampai mai kami Enggau pesingan kanan jari pemegai ke nyadi ngelung ngelingkang Tanduk rusa mai enggau pesingan tunjuk lima ke periga ringang bepampang Batu getah mai kami kena nyama di buah kubal arang Batu ginti mai kena nginti dan emperawan nukang.”</i>	“kami akan membawa segala ubat, tangkal dan azimat yang kami miliki”
Tindakan memperkenalkan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	Membuat pengenalan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi) untuk mengelakkan kutukan / tulah dengan menyatakan amalan diwarisi secara tradisi	<i>O ha! Nya alai baka nya ga Ukai aku mungkal ukai aku nanjal Ukai aku muntang ukai aku nengkebang Nya alai pechah periuk tanah ganti periuk petani Charik kain batik ganti labung petawai Padam bulan ganti matahari Parai sida ke tuai ganti kami ke dudi. Tu ga baka paku sulur gelung Baka tubu surung rebung Baka wi tampung tali Baka rutan tampung danan Baka ijuk tampung penduduk</i>	Oleh itu kami menyeru berdasarkan ajaran dan warisan daripada orang tua dahulu kala yang diturunkan sejak zaman-berzaman

Tindakan menyeru <i>Petara</i> (Dewa-dewi) dengan menyatakan sebab-sebab mereka diseru	Menyeru <i>Petara</i> (Dewa-dewi) – <i>Sengalang Burung</i> (Dewa Perang)	<i>O ha!</i> <i>Nama ke engkelak munyi tajai</i> <i>Nepan di dan emperawan lintang?</i> <i>Tak ngembau munyi ruai</i> <i>Datai ari Tatai Panjai Belematang?</i> <i>Tak bedidit munyi landai empeling mua lubang</i> <i>Tak ngumbai munyi kitai</i> <i>Ke ngangau munyi orang?</i> <i>Sapa ke ngangau enda leju</i> <i>Ke ngumbai enggai badu dih?</i> <i>Uji dinga ka kangau nya</i> <i>Tak munyi kangau anak mensia anak uda</i> <i>Uji tela uji peda</i> <i>Bisi pengawa anak Dayak bisi kereja anak mensia</i> <i>Sida minta tulung minta sukung mih nya</i> <i>Eh, ni dih orang ke betampung temetung saum perabung</i> <i>Begulai bilik begulai penaik</i> <i>Saum pendai begulai pemandi dih?</i> <i>Orang ke raja ke kaya ke betuah ke belimpah?</i> <i>Nya mih kangau nya mih tesau</i> <i>Nya mih bai nya mih ambi</i> <i>Kami tu</i> <i>Mansa lingkau kami lenyau baka ambun labuh bemiang</i> <i>Mansa jawa kami tu lela baka ambun belayar midang</i>	Apa lagi yang diseru oleh manusia seolah-olah meminta pertolongan? Ada perkara yang hendak dilakukan oleh anak Dayak dan mereka meminta pertolongan. Ke manakah orang-orang yang kaya? Itulah yang harus diseru kerana kita ini tidak mempunyai apa-apa.
---	--	---	---

		Enti udah munyi nya Taung-taung belumpung nibung Nyaduh betubuh ngerintai tuai burung Lalu kangau orang di Pun Kara Nurun Munyi Entun Talun Tali Selung Enkajang Lejar Batang Munyi Bujang Berumpang Rarung Dan nuking ngerejang munsang jelu mingung Nya ga menua Laja Suka Tau Tenung Nadai apai dikumbai Tuai Burung	Jikalau begitu, kita akan menyeru raja segala burung – dipercayai <i>Sengalang Burung</i> (Dewa Perang)
Tindakan menyeru Burung Kihanatan dengan menyatakan sebab-sebab mereka diseru	Menyeru Burung Kihanatan hadir bersama dengan pasangan masing-masing	Ngangauka nuan Nendak Burung Bagak Bagas Bejaku Kami nugal sehari tu aki Nuan ngabas paung nuan empu Enti salah nuan mabak enti kena kapa mabak Awakka dia tanam unjam tanah lebak Awakka padi kami nyadi ari kaki nyentuk ke punchak Kenya ari nanga nyentuk ke seradak Bebatang nya betenggeling tangkai ngenying betegayak Pun bekerentam tengah emperan Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali Uji bunsu nuan bai Dara Ranchak Kumang Sinak Berumah di Tanah Punchak Lebak Inggap di puchuk kayu jirak kayak-kayak baka cherindak tanggi dianyam Nya alai Ketupung Chunggut Iku Kami nugal sehari tu	Kepadamu <i>Nendak</i>, hari ini kami hendak menanam padi. Datanglah bersama dengan isterimu agar padi kami menjadi dan tumbuh dengan subur.

		<i>Nuan ngabas paung nuan empu Enti salah nuan nempalung Enti ngena kapa nempalung Tanam unjam tanah bedarung Awakka padi kami nyadi ari kaki nyentuk ke punjung Batang ngenying gelenggang tangkai ngenying begupung Nyaruk ujung galau tekam Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali Bunsu nuan bai Dara Lempung Kumang Sinjung Berumah di Tuchung Kampung Baung Jalai Rengayung Mansang Bepelam</i> <i>Nya alai Beragai ketawa lekai-lekai Munyi sentai landai dara tuai balu nyedu Kami nugal sehari tu Nuan ngabas paung nuan empu Enti salah nuan muai Enti ngena kapa enda dia Awakka padi kami nyadi ari kaki nyentuk ke serarai Kenau ari nanga nyentuk ke ulu sungai Batang ngenying begelenggang tangkai ngenying betekipai Neladan langgai burung lemuja Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali Bunsu nuan bai Dara Lemenyai Kumang Pandai Berumah di Tinting Tatai Panjai Duduk lingai-lingai malik ke tebing seberai Ngemata jalai Bujang Tuai nuntungka seruan.</i>	Kepadamu <i>Ketupung</i>, hari ini kami hendak menanam padi. Datanglah bersama dengan isterimu agar padi kami menjadi dan tumbuh dengan subur. Kepadamu <i>Beragai</i>, hari ini kami hendak menanam padi. Datanglah bersama dengan isterimu agar padi kami menjadi dan tumbuh dengan subur.
--	--	---	--

	<i>Ni nuan Papau bekelukau munyi randau Manang Megu Kami nugal sehari tu Nya alai nuan ngabas paung nuan empu Enti salah nuan nikau enti ngena kapa enda dia Tanam unjam tanah nyadau Ngambika padi kami nyadi ari puak nyentuk ke tisau Batang ngenying begelenggang tangkai ngenying betekitau Bebuah enda ruau mina dama bisi kebau mua chapan Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali Uji bai bunsu nuan empu Dara Kumbau Kumang Tatau Berumah di Tinting Pulau Ajau Duduk di Panggau Libau Bejaku kutau-kutau rindang ngemataka langkau Keling ngayau Jalai Laja beban</i> <i>Ni nuan Kutuk retuk-retuk munyi nempa bentuk tinchin keraju Kami nugal sehari tu Nuan ngabang ngabas paung nuan empu Enti salah nuan nunjuk Enti ngena awakka dia Tanam unjam tanah nyeduk Awakka padi kami nyadi ari puak nyentuk ke teluk Batang begelenggang tangkai berasuk kedil belayan Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali Bai bunsu nuan empu Dara Gauk Kumang Lemuk Berumah di Puchuk Raba Naruk</i>	Kepadamu <i>Papau</i>, hari ini kami hendak menanam padi. Datanglah bersama dengan isterimu agar padi kami menjadi dan tumbuh dengan subur. Kepadamu <i>Kutuk</i>, hari ini kami hendak menanam padi. Datanglah bersama dengan isterimu agar padi kami menjadi dan tumbuh dengan subur.
--	--	---

	<i>Lenuk-lenuk baka penuduk bini tuan</i> <i>Ni nuan Embuas Burung Badas</i> <i>Ke bejaku landik sinu</i> <i>Kami nugal sehari tu</i> <i>Nuang ngabas paung nuan empu</i> <i>Enti salah nuan mebas</i> <i>Enti ngena kapa enda dia</i> <i>Ngambika padi kami nyadi ari kaki nyentuk ke las</i> <i>Batang begelenggang tangkai bepulas bekaul pangan</i> <i>Tang nuan anang ngabang kediri ngabang nenggali</i> <i>Bai bunsu nuan empu</i> <i>Dara Rumpas Kumang Beremas</i> <i>Berumah di Puchuk Kempas Meringgas</i> <i>Baka pulas tekuyung kaban</i> <i>Nya alai ngabang semua ngabang sereta mih kita</i> <i>Bunsu Beriak Bunsu Nendak</i> <i>Bunsu Pangkas Bunsu Embuas</i> <i>Bunsu Ketupung Bunsu Bejampung</i> <i>Bunsu Kutuk Bunsu Tuchuk</i> <i>Kita ke diau di puchuk tapang puchuk kedang</i> <i>Diau di puchuk tekam puchuk keladan</i> <i>Puchuk kayu puchuk kelampu</i> <i>Kita ke diau ngasing di belakang tinting</i> <i>Tau nabu di belakang munggu</i> <i>Tau ngebat atas urat</i> <i>Tau betenun atas daun</i> <i>Nya alai burung ke bedama burung ke bebaka</i> <i>Burung ke betuah burung ke belimpah</i>	Kepadamu <i>Embuas</i>, hari ini kami hendak menanam padi. Datanglah bersama dengan isterimu agar padi kami menjadi dan tumbuh dengan subur. Datanglah kamu semua hai <i>Beriak, Nendak, Pangkas, Ketupung, Bejampung, Kutuk, Tuchuk</i> dan semua yang hidup di atas pokok. Segala burung yang membawa tuah sudah diseru.
--	--	--

		<i>Udah aku padah udah aku tunggah</i> <i>Udah aku ambi udah aku bai</i>	
Tindakan menyeru Entiti / Roh	Menyeru Entiti / Roh hadir bersama	<i>O ha! Nya baru aku ngangauka orang di Tatai Serai Bingkuk</i> <i>Pating bekeranding puchuk balat beriuk</i> <i>Rajang nunggang baka tugang langgai manuk</i> <i>Nya menua dipangakang Bunsu Tuchuk</i> <i>Kiuk-kiuk ngasing di puchuk dan emperawan</i> <i>Rajang nunggang baka tugang manuk jelayan</i> <i>Bungkung ngembung renjung-renjung baka serumbung kelita tuan</i> <i>Nya menua Belengkiang burak ngeli besiring rang</i> <i>Bebini ngambi Dara Badas</i> <i>Remba-remba ngemataka mua tibang rementam</i> <i>Bai Aki Raga Lama sarang ubat jedian</i> <i>Orang ke meruan mali puang.</i>	Aku menyeru orang di <i>Tatai Serai Bingkuk</i> , pahlawan yang gagah perkasa dan tidak pernah gagal
Komunikasi dua hala seakan-akan wujudnya <i>Petara</i> (Dewa-dewi) dan manusia	Komunikasi dengan wujud seolah-olah pengamal <i>sampi (lemambang)</i> berbual-bual dengan <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	<i>Udah nya dih</i> <i>Kati enti bulan Lima</i> <i>Tau ngelabuh sempuli padi saba?</i> <i>“Bulan Lima enda tau uchu</i> <i>Nya timpuh orang begawai numbuhka pengawa</i> <i>Agi tinggang reba asi lumpang.”</i> <i>Kati bulan Nam</i> <i>Tau kami ngelabuhka sempuli padi jengkanan?</i>	Bolehkah kami menanam pada bulan Lima? “Tidak boleh kerana itu tempoh perayaan.” Bolehkah kami menanam pada bulan Enam?

		<i>“Bulan Nam pan enda mih tau Agi tinggang tundan abak tebang.”</i> <i>Kati bulan Tujuh Tau kami ngelabuhka sempuli padi paluh?</i> <i>“Bulan Tujuh enda tau Agi tinggang rupuh reban lama nyanggang.”</i> <i>Kati bulan Lapan Tau kami ngelabuhka sempuli jeluan?</i> <i>“Bulan Lapan tau Nya padi ka manah Kedil di belayan tebal di matang.”</i> <i>Kati bulan Sembilan, Tau kami ngelabuhka sempuli padi kunyam?</i> <i>“Bulan Sembilan pan tau mih Tegalan ke tak meruan enda lang.”</i> <i>Kita ga ngingatka semaya enggau Bintang Tiga Semaya enggau anak mensia Nya baru padi kita tak sebaka nadai nawang Kita ngingatka semaya enggau Bintang Banyak Tumbuh di awak langit burak Baka lantak peti belulang.”</i>	“Tidak boleh kerana masih menebang.” Bolehkah kami menanam pada bulan Tujuh? “Tidak boleh kerana masih membakar.” Bolehkah kami menanam pada bulan Lapan? “Boleh kerana masa ini padi masih elok.” Bolehkah kami menanam pada bulan Sembilan? “Boleh kerana tanah masih elok.” Kerana perjanjian dengan Bintang Tiga dan Bintang Banyak tidak dimungkiri, padi akan hidup dengan subur.
--	--	---	---

Tindakan memperkenalkan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	Membuat pengenalan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi) dengan menyatakan amalan diwarisi secara tradisi	<i>Nya alai enti udah munyi nya Ukai mungkal ukai nanjal Ukai muntang ukai nengkebang Kami nunda aki ke raja berani Dulu mumpung enda kala dudi Nunda adat aki kami ke benama Balang chechinang baruh rekung.</i>	Kami tidak melakukan perkara ini mengikut kehendak sendiri melainkan melalui warisan sejak zaman-berzaman.
Tindakan menyeru Entiti / Roh / Semangat	Menyeru Entiti / Roh / Semangat hadir bersama	<i>Nya baru aku ngangauka orang ke ngeruruh buah daun dih Unggun rengut-rengut titi api Repai luar daun niti dada tapa jari Nya menua Endu Dara Lenta Bunsu Sintung Penuduk Berambing Timbang Nya beranakka Lunyung Lunchung Patung Lansau Betis Meraka reba nyingkang batang Nya ga bunsu Pangka Tugal Kurung Ngenying rengung-rengung munyi remaung Negung di Tuchung Sandung Siung Seluk Menarang Ragang-ragang di tengah palan Nya baru aku ngangauka Dara Tuai Sengkiling Tali Rantai Ngena belabak jayau pugai Bunsu Tikai Burit Tembun Nya baru aku ngangauka Dara Biak Serantai Tali Pirak Ngena belabak minyak ambun Enda kala dudi nurun Berimpun-impun nitihka rengun tekang kemenyan Nya baru ngangauka Dara Kering Tubuh Bengenyeling Belit Rantai Tali Sengkiling</i>	Dengan ini aku menyeru semangat peralatan yang digunakan semasa menanam, semangat Raga (<i>Sintung</i>), Tikar (<i>Tikar</i>) dan Kayu Penanam (<i>Tugal</i>).

		<i>Bunsu Benih Putih Padi Sangking Enda kala bulaka pating seelai dan Baru ngangauka Endu Temuku Tali Tabu Serantai Marik Andu Nya ga bunsu Benih Putih Padi Runtu Enda kala bulaka munggu sebulan lunggur ujan Aku ngangauka Endu Kumang Seranta Tali Belulang Bunsu Benih Lilih Padi Bangang Enda kala bulaka tibang kulit enteli redam Baru aku ngangauka Kumang Jawai Serantai Tali Sabut Bunsu Benih Putih Padi Pulut Enda kala bulaka sukut tuchung chapang</i> <i>Nya baru aku ngangauka Aki Aji Betanggi Ara Nugal kitai aki sehari tu “Aku enda enggau uchu Enti kita udah ngetau padi paya Baru sereta anak Bujang Penjuang Lemambang Rusa Agi dunga-dunga duduk di panggau.” Baru aku ngangauka Aki AJi Arak Nugal aki kitai sehari tu “Aku apin enggau uchu Nganti kita udah ngetau padi tambak ila Baru aku sereta enggau anak Bujang Penjuang Lemambang Landak bekaki pandak Jengkak-jengkak mansang ngabang Nya baru aku ngangauka Gajai ke pengepai mata maya Gaduh ke peningkuh ban chala Bujang ke penebang pisang seluai Gaduh ke peningkuh papan lekai</i>	Kemudian aku menyeru Semangat Padi Kemudian aku menyeru roh nenek moyang
--	--	--	--

		<i>Kitai nugal aki sehari tu</i> <i>"Nugal mih uchu</i> <i>Ngena pengawa nya."</i>	
Permohonan / permintaan / harapan	Menyatakan permohonan dan harapan melalui doa	<i>Nya mih pengawa</i> <i>Nya alai taun ke dudi tau ke empai ila</i> <i>Ulur kita ari sadau kebau sida ke indu</i> <i>Engkah dalam sintung wi balau</i> <i>Gulai leka entekai champur leka lingkau</i> <i>Ma sida ke lelaki, duduka di tanah matah nyadau</i> <i>Tanam sida ke indu</i> <i>Jereki enggau badi mata isau</i> <i>Unsai kita rendai gulai telu</i> <i>Champur piring semakau</i> <i>Gaga petara lima iku ngenying bekedugau</i> <i>Nya baru burung deka nempalungka kita paung kelabu papau</i> <i>Padi kita nyadi ari kaki nyentuk ke pulau</i> <i>Enda berasai kita ngetau penuh langkau sebuah dampa</i> <i>"Ngena mih pengawa nya bansa nya uchu</i> <i>Nya alai taun ke dudi taun ke empai</i> <i>Ulur kita ari sadau kebau sida ke indu</i> <i>Engkah dalam sintung wi seru</i> <i>Gulai leka lingkau champur leka labu</i> <i>Ma sida ke indu duduka di tanah matah nyagu</i> <i>Jereki enggau badi mata duku</i> <i>Unsai enggau rendai gulai semakau enggau telu</i> <i>Gaga petara lima iku</i> <i>Nya baru burung nempalungka kita paung Papau Kelabu</i>	Untuk pekerjaan hari ini kami memohon agar padi yang ditanam menjadi dan tumbuh dengan subur.

		<i>Ngasuh padi kita nyadi ari kaki nyentuk ke munggu Enda berasai kita ngetau ngisi ulit kayu Penuh munju bekeliga berintai lima.</i>	
Perbuatan memerintah / memohon / memberi arahan	Memohon agar <i>Petara</i> (Dewa-dewi) meletakkan tangkal dan azimat seperti yang diarahkan	<i>Nya mih aki Batu randau beburu enggi nuan bai Siti engkah nuan ari ili siti engkah nuan ari ulu Jaga danggur dandang uma Sengkuti nuan bai aki Siti engkah ari ulu siti engkah ari ili Semua ke begedi meda kami Nuan tau ngachuk ba igi leka mata Ngambika antu kudi jai rari kili Nitihka daki pasang raya</i>	Azimat yang dibawa hendaklah diletakkan setiap satunya di hulu dan di hilir agar semua perkara yang tidak elok dat dielakkan
Permohonan / permintaan / harapan	Menyatakan permohonan dan harapan melalui doa	<i>Kami lantang senang nguan menua Bulih padi bulih pengeraja Gerai ku Selempandai Gayu ku antu Nadai apa ku petara.</i>	Kami beroleh kesejahteraan hidup, dimurahkan rezeki dengan hasil tanaman padi dan panjang umur hendaknya.

LAMPIRAN D

Contoh Pengkodan Substantif

Apakah lapisan bahasa yang terkandung dalam pembinaan struktur *sampi*?

Pengkodan Terbuka	Penerangan	Pengkodan Substantif	Teks yang diambil dalam <i>Sampi Mudas</i> (Mantera selepas membakar)
Seruan melaungkan tujuh <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	Seruan bilangan satu hingga tujuh menunjukkan tujuh <i>Petara</i> (Dewa-dewi) diseru	Seruan Permulaan	<i>Sa! Dua! Tiga! Empat! Lima! Nam! Tujuh!</i> (Terjemahan: Satu! Dua! Tiga! Empat! Lima! Enam! Tujuh!)
Tindakan menghormati kuasa <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	Kuasa <i>Petara</i> (Dewa-dewi) dihormati / diakui dengan menggunakan ayam jantan sebagai alat pemujaan	Bertabik	<i>Baka nya mih aku</i> <i>Megai manuk ayam manuk pinan</i> <i>Manuk biring manuk menaning</i> <i>Burik kesa tuntung belaja</i> (Terjemahan: Seperti itulah aku, memegang ayam jantan)

Tindakan memperkenalkan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	Membuat pengenalan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi) untuk mengelakkan kutukan / tulah	Pengenalan Diri	<i>Aku ke megai tu baka nya ga</i> <i>Ukai aku megai ngapa megai pia</i> <i>Aku ga bisi chuan bisi teladan</i> <i>Bisi dititi bisi ditali</i> (Terjemahan: Aku yang memegang, bukan saja ku pegang, kerana aku mempunyai teladan, yang diwarisi)
	Membuat pengenalan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi) untuk mengelakkan kutukan / tulah dengan menyatakan amalan diwarisi secara tradisi		
	Membuat pengenalan diri di hadapan <i>Petara</i> (Dewa-dewi) dengan menyatakan amalan diwarisi secara tradisi		
Menyatakan isi hati sebenar	Tujuan sampi adalah kerana ingin menanam padi	Tujuan	<i>Uu, nugal kami tu aki wai</i> <i>Ka nanam padi pun padi taun</i> <i>Nanam padi sangking padi puting</i> <i>Ka ngeripih mata benih</i> (Terjemahan: Uu, hari ini kami menyemai padi, hendak tanam padi sulung, padi tahun, padi <i>sangking</i>, padi <i>puting</i>, hendak menyusun mata benih)

Tindakan menyeru <i>Petara</i> (Dewa-dewi) dengan menyatakan sebab-sebab mereka diseru	Menyeru <i>Petara</i> (Dewa-dewi) – <i>Sengalang Burung</i> (Dewa Perang)	Seruan	<i>Lalu kangau orang di</i> ... <i>Nya ga menua Laja Suka Tau Tenung</i> <i>Nadai apai dikumbai Tuai Burung</i> (Terjemahan: Lalu menyeru orang di ... Dunia <i>Laja Suka Pandai Tenung</i> , tiada bapa digelar Ketua Burung; baris 126-132)
Tindakan menyeru Burung Kihanatan dengan menyatakan sebab-sebab mereka diseru	Menyeru Burung Kihanatan hadir bersama dengan pasangan masing-masing		<i>Ngangauka nuan Nendak Burung Bagak Bagas Bejaku</i> (Terjemahan: Serulah <i>Nendak</i> si Burung Murai; baris 133-134)
Tindakan menyeru Entiti / Roh	Menyeru Entiti / Roh hadir bersama		<i>Baru aku ngangauka Kumang Jawai Serantai Tali Sabut</i>
Tindakan menyeru Entiti / Roh / Semangat	Menyeru Entiti / Roh / Semangat hadir bersama		<i>Bunsu Benih Putih Padi Pulut</i> (Terjemahan: Kemudian aku menyeru Dewi Benih Putih Padi Pulut; baris 322-324)
Menyatakan persembahan sajian yang disaji untuk <i>Petara</i> (Dewa-dewi).	Sajian diperkenalkan secara terperinci untuk dipersembahkan kepada <i>Petara</i> (Dewa-dewi).	Persembahan sajian (<i>piring</i>)	<i>Nya alai perengka udah chukup sedia nadai ketimpang</i> <i>Piring udah chukup adang sedia nadai bisi kurang</i> (Terjemahan: Semua <i>piring</i> sudah disediakan secukupnya, tidak lebih tidak kurang; baris 36-38)
	<i>Petara</i> (Dewa-dewi) diseru menggunakan persembahan sajian yang telah disediakan		
Perbuatan memerintah / memohon / memberi arahan	Memohon agar <i>Petara</i> (Dewa-dewi), Entiti dan Roh dapat menghadirkan diri disertai dengan	Suruhan	<i>Nya alai kita ke ngabang baka nya ga</i> <i>Ari ili mudik sebuah bangkung</i> <i>Ari ulu undur sebuah bung</i> <i>Ari tanah nyenguk naka punggung</i>

	pembawaan ubat, tangkal dan azimat		<i>Ari langit nilik naka rekung Anang tubuh nyuang tubuh sebatang Anang tubuh empurus tubuh lebus Mai ubat teruba ingat Mai batu teruba nemu Mai pengaruh gembar tubuh Anang nyeridaka ngapa Engkah di tikai engkah di balai Engkah di chawan engkah di talam Selitka di piring selikapka di ketupat Ngambi kena peda kena tela Ngambi kena pegai kena japai Ngambi kena simpan kena genggam Kena saduh kena taruh. Nya alai baka nya ga kita Ngabang begulung tikai bekesai lantai Betambit pintu bekalang alu</i> (Terjemahan: Sekiranya kamu datang, datanglah beramai-ramai. Dari hulu penuh sebuah kapal, begitu juga dari hilir. Dari tanah dan atas langit juga harus datang. Jangan datang dengan tangan kosong, tetapi bawalah sekali tangkal dan azimat. Semuanya harus diletakkan dengan cermat supaya dapat dilihat dan dicapai, dapat disimpan dan digenggam. Gulunglah tikarmu, tutuplah pintumu dan datang beramai-ramai; baris 48-68)
--	---	--	--

Komunikasi dua hala seakan-akan wujudnya <i>Petara</i> (Dewa-dewi) dan manusia	Komunikasi dengan wujud seolah-olah pengamal <i>sampi</i> (<i>lemambang</i>) berbual-bual dengan <i>Petara</i> (Dewa-dewi)	Dialog dengan <i>Petara</i>	Manusia: <i>Udah nya dih Kati enti bulan Lima Tau ngelabuh sempuli padi saba?</i> (Terjemahan: Bolehkah kami menurunkan benih pada bulan Lima?; baris 249-251) <i>Petara</i> : “<i>Bulan Lima enda tau uchu Nya timpuh orang begawai numbuhka pengawa Agi tinggang reba asi lumpang.</i>” (Terjemahan: Tidak boleh cucu. Bulan Lima merupakan tempoh perayaan; baris 252-254)
Permohonan / permintaan / harapan	Menyatakan permohonan dan harapan melalui doa	Doa restu	<i>Kami lantang senang nguan menua Bulih padi bulih pengeraja Gerai ku Selempandai Gayu ku antu Nadai apa ku petara</i> (Terjemahan: Kami senang di dunia Padi menjadi dan kaya raya Sihat, panjang umur senantiasa)